叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 凯瑟琳的危险(catharine's Peril) 000001

2. 凯瑟琳的危险(catharine's Peril) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凯瑟琳的危险(Catharine's peril)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['kæθərɪnz] ['perəl] ;
CATHARINE'S PERIL ;
凯瑟琳的 危险 ;

凯瑟琳的危险;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .
The Little Russian Girl Lost in a Forest .
这 小的 俄语 女孩 丢失的 在 一个 森林 .

迷失在森林里的俄罗斯小女孩。

[ə; eɪ] [teɪl] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [fækt] .
A TALE FOUNDED ON FACT .
一个 故事 创立 在 事实 .

一个基于事实的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[em] . [i:] . - ,
M . E . BEWSHER ,
M . E . - ,

ME BEWSHER,

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæ'leɪ] - [gɜ:rl] , - - [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['si:krət] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of ' The Little Ballet - Girl , ' ' The Gipsy's Secret , ' etc .
作者 的 - 这 小的 芭蕾舞 - 女孩 , - - 这 吉普赛人的 秘密 , - ETC .
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《小芭蕾舞女孩》、《吉普赛人的秘密》等作品的作者。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
AND OTHER STORIES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Seventh Thousand .
第七 千 .

第七个千。

['edɪnbərə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['ɔlifənt] , ['ændərsn] , & ['fɛriːɚ]
OLIPHANT , ANDERSON , & FERRIER
巨象 , 安德森 , & 费里尔

奥利芬特、安德森和费里尔

([leɪt] ['wɪljəm] ['ɔlifənt] & [ˌsiː 'oʊ] .) . - . [[ˌtuː'tuː]]
(LATE WILLIAM OLIPHANT & CO .) . 1881 . [2]
(晚的 威廉 巨象 & 一氧化碳 .) . - . [2]

（已故威廉·奥利芬特公司）1881年。[2]

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] , ['edɪnbərə] ,
MORRISON AND GIBB , EDINBURGH ,
莫里森 和 吉布 , 爱丁堡 ,

莫里森和吉布，爱丁堡

['printərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['steɪʃəneri] ['ɑːfɪs] . [[θriː]]
PRINTERS TO HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE . [3]
打印机 到 她 陛下的 静止的 办公室 . [3]

为女王陛下文具局印刷。[3]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['kæθərɪnz] ['perəl] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [faɪv]
CATHARINE'S PERIL ; OR , THE LITTLE RUSSIAN GIRL LOST IN A FOREST 5
凯瑟琳的 危险 ; 或者 , 这 小的 俄语 女孩 丢失的 在 一个 森林 5

凯瑟琳的险境；或，迷失在森林里的俄罗斯小女孩 5

[ðə; ði] ['ʃæbi] [sjʊə'tʊ] -
THE SHABBY SURTOUT 27
这 破旧 苏尔特 -

破旧的苏尔图特 27

[dʒeɪn] [hɪl] - [[faɪv]] [[fɔːr]]
JANE HILL 45 [5] [4]
简 爬坡道 - [5] [4]

简·希尔 45[5][4]

['kæθərɪnz] ['perəl] ;
CATHARINE'S PERIL ;
凯瑟琳的 危险 ;

凯瑟琳的危险；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .
THE LITTLE RUSSIAN GIRL LOST IN A FOREST .
这 小的 俄语 女孩 丢失的 在 一个 森林 .

迷失在森林里的俄罗斯小女孩。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [nə'poʊliən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] , ['æftər] ['kɔŋkərɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
In 在 **the** 这 **year** 年 **1812** - **,** , **Napoleon** 拿破仑 **Buonaparte** 波拿巴 **,** , **after** 后 **conquering** 征服 **nearly** 几乎 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **Europe** 欧洲
,
,
,

1812年，拿破仑·波拿巴征服了几乎整个欧洲之后，

[ɪn'veɪdɪd] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rmi][tu:; tə]['mɑ:skaʊ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l]
invaded 入侵 **Russia** 俄罗斯 **,** , **and** 和 **led** 引领 **his** 他的 **victorious** 胜利者 **army** 军队 **to** 到 **Moscow** 莫斯科 **,** , **the** 这 **ancient** 古老的 **capital** 首都
[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
of 的 **that** 那 **country** 国家 **.** .

他入侵俄罗斯，率领胜利的军队进军俄罗斯古都莫斯科。

[su:n] [ðɪs] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['waɪndɪŋ] [stri:ts] , [ɪts] [hɪlz] , [ɪts] ['splendɪd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
Soon 很快 **this** 这 **city** 城市 **,** , **with** 和 **its** 它是 **winding** 绕线 **streets** 街道 **,** , **its** 它是 **hills** 丘陵 **,** , **its** 它是 **splendid** 灿烂 **churches** 教堂 **,** ,

不久之后，这座城市，拥有蜿蜒的街道、连绵的山丘和宏伟的教堂，

[ɪts] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [soʊ] [mɪkst] [tə'geðər] , [ɪts][kɔ:rn] - [fi:ldz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]
its 它是 **fine** 美好的 **houses** 房屋 **and** 和 **cottages** 小屋 **so** 所以 **mixed** 混合 **together** 一起 **,** , **its** 它是 **corn** 玉米 **-** - **fields** 字段 **,** , **woods** 树林 **,** , **and** 和
['ga:dnz] ,
gardens 花园 **,** ,

它那错落有致的精美房屋和农舍，还有玉米地、树林和花园，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kremlɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tʃɜ:rtʃɪz] , ['pæləs] ,
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **Kremlin** 克里姆林宫 **,** , **consisting** 由 **of** 的 **several** 一些 **churches** 教堂 **,** , **palaces** 宫殿 **,** ,

以及由多座教堂、宫殿组成的克里姆林宫，

[ænd; ənd] [hɔ:lz] [kə'lektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɔ:lz] ,
and 和 **halls** 大厅 **collected** 集 **on** 在 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **a** 一个 **hill** 爬坡道 **and** 和 **surrounded** 包围 **by** 经过 **walls** 墙壁 **,** ,

以及建在山顶上、四周被城墙环绕的厅堂，

[fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [[sɪks]]
fell 跌倒 **into** 进入 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **the** 这 **[** [**6** 6 **]**]

落入[6]的权力之下

[frentʃ] .
French 法语 **.** .

法语。

[rɑ:stɑ:ptʃɪn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪm'peld] [baɪ] ['bɪgətɪd] ['peɪtrɪətɪzəm] ,
Rostopchin 罗斯托普钦 **,** , **the** 这 **Governor** 州长 **,** , **impelled** 被迫 **by** 经过 **bigoted** 偏执的 **patriotism** 爱国主义 **,** ,

州长罗斯托普钦，出于偏执的爱国主义，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [kən'faidid][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mæstər]
resolved 已解决 **to** 到 **set** 放 **fire** 火 **to** 到 **the** 这 **city** 城市 **confided** 坦白 **to** 到 **him** 他 **by** 经过 **his** 他的 **imperial** 帝国 **master** 掌握
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander 亚历山大 **,** ,

他决心放火焚烧他的皇帝主人亚历山大托付给他的城市。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌʃə] .
the **Czar** **of** **all** **the** **Russias** **.**
这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 .

全俄罗斯的沙皇。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It **was** **truly** **a** **heart** **-** **rending** **sight** **to** **witness** **the** **misfortunes** **of** **the**
它 曾是 真的 一个 心 - 渲染 视线 到 证人 这 不幸 的 这
[ɪn'hæbɪtənts] ,
inhabitants **,**
居民 ,

目睹当地居民的不幸遭遇，真是令人心碎。

[fɔ:rst] [tu:; tə] [kwɪt] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [deθ] .
forced **to** **quit** **their** **homes** **to** **escape** **a** **horrible** **death** **.**
强制 到 辞职 他们的 房屋 到 逃脱 一个 可怕 死亡 .

为了逃避可怕的死亡，他们被迫离开家园。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [stɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['grænəri:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðə; ði]
The **provisions** **stored** **in** **the** **granaries** **and** **other** **places** **were** **consumed** **in** **the**
这 条款 存储 在 这 粮仓 和 其他 地方 是 消耗 在 这
[fleɪmz] .
flames **.**
火焰 .

储存在粮仓和其他地方的粮食都在大火中被烧毁了。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:skaʊ] [wʌz; wəz]
The **conflagration** **lasted** **about** **ten** **days** **,** **until** **almost** **the** **whole** **of** **Moscow** **was**
这 大火 持续 关于 十 天 , 直到 几乎 这 所有的 的 莫斯科 曾是
[leɪd] [ɪn] ['æʃɪz] .
laid **in** **ashes** **.**
铺设 在 灰烬 .

这场大火持续了大约十天，几乎整个莫斯科都化为灰烬。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tɔ:rdz] ['tu:lə; -lɑ:] ,
The **main** **body** **of** **the** **Russian** **army** **had** **retired** **towards** **Tula** **,**
这 主要的 身体 的 这 俄语 军队 有 退休 向 图拉 ,

俄军主力已向图拉方向撤退。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔ:rdz] [ðæt] [taʊn] ,
and **taken** **up** **a** **strong** **position** **on** **the** **road** **leading** **towards** **that** **town** **,**
和 已采取 向上 一个 强的 位置 在 这 路 领导 向 那 镇 ,

并在通往该城镇的道路上占据了有利位置。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in **order** **to** **prevent** **the** **French** **from** **advancing** **into** **the** **interior** **of** **the**
在 命令 到 防止 这 法语 从 前进 进入 这 内部的 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

为了阻止法国人深入该国内陆。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hemɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,
Thus **they** **were** **hemming** **them** **in** **on** **all** **sides** **,**
因此 他们 是 缝边 他们 在 在 全部 侧面 ,

于是他们从四面八方将他们包围起来。

['oʊnli] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɑ:rvd] [ɔ:r] [bə:nd] ,
only **leaving** **them** **the** **choice** **of** **being** **starved** **or** **burned** **,**
仅有的 离开 他们 这 选择 的 存在 饥饿 或者 烧伤 ,

他们最终只能在饿死和烧死之间做出选择。

[ɔːr] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɪntərɪŋ] [ɪn]['poʊlənd] .

or	returning	by	the	way	they	had	come	,	and	wintering	in	Poland	.
或者	返回	经过	这	方式	他们	有	来	,	和	越冬	在	波兰	.

或者原路返回，在波兰过冬。

[ðɪs] ['lætər] [ɪk'spiːdiənt] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][ɪn][taɪm] .

This	latter	expedient	might	have	saved	the	army	had	it	been	adopted	in	time	.
这	后者	权宜	可能	有	已保存	这	军队	有	它	到过	已采用	在	时间	.

如果及时采取后一种权宜之计，或许可以挽救这支军队。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɔsæk] , [fɜːrst] - [reɪt] ['raɪdərz] , [wɪð; wɪθ] [læns] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	terrible	Cossacks	,	first	-	rate	riders	,	with	lances	ten	feet	long	,	and	a
这	糟糕的	哥萨克	,	第一的	-	速度	骑手	,	和	长矛	十	脚	长的	,	和	一个

['mʌskɪt] [slʌŋ] ['oʊvər] [['sɛvən]]

musket	slung	over	[	7	]
滑膛枪	吊着	超过	[	7	]

可怕的哥萨克骑兵，一流的骑手，手持十英尺长的长矛，肩上挎着一支火枪[7]

[ðer; ðər] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði]

their	right	shoulder	,	were	swarming	around	everywhere	,	and	annoying	the
他们的	正确的	肩膀	,	是	蜂拥而至	大约	到处	,	和	恼人的	这

[frentʃ] ['aʊtˌpəʊsts] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

French	outposts	,	cutting	off	the	foraging	parties	,
法语	前哨站	,	切割	离开	这	觅食	各方	,

它们的右肩上到处都是蜂拥而至的鸟群，骚扰着法国的前哨站，切断了觅食队伍的路线。

[ænd; ənd] ['hindərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə]

and	hindering	them	in	their	attempt	to	penetrate	into	the	south	of	Russia
和	阻碍	他们	在	他们的	试图	到	穿透	进入	这	南	的	俄罗斯

,

,

,

并阻止他们试图渗透到俄罗斯南部，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

where	they	would	have	found	plenty	of	provisions	for	the	winter	.
在哪里	他们	会	有	成立	很多	的	条款	为了	这	冬天	.

在那里，他们可以找到充足的过冬物资。

['wɪntər] [wʌz; wəz][fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntər] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtər] [sɪ'verəti] .

Winter	was	fast	coming	on	—	a	Russian	winter	,	in	all	its	bitter	severity	.
冬天	曾是	快速地	未来	在	—	一个	俄语	冬天	,	在	全部	它是	苦的	严重性	.

冬天很快就要来了——俄罗斯的冬天，严酷无情。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə] [friːz] , [ænd; ənd][krəuz][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz]

The	snow	began	to	fall	,	the	rivers	to	freeze	,	and	crows	and	other	birds
这	雪	开始	到	落下	,	这	河流	到	冻结	,	和	乌鸦	和	其他	鸟类

[daɪd][baɪ] ['hʌndrədz] .

died	by	hundreds	.
死亡	经过	数百	.

雪开始飘落，河流结冰，成百上千只乌鸦和其他鸟类死亡。

[gɑːd][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz][frɔːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - , - ['enəmi] [huː] [hæd; həd] ['entərd]

God	had	sent	His	frost	,	and	of	the	400	,	000	enemies	who	had	entered
上帝	有	发送	他的	霜	,	和	的	这	-	,	-	敌人	WHO	有	进入

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

上帝降下了霜冻，入侵俄罗斯的40万敌人中，

[bʌt; bət] ['veri] [fju:] [lɪvd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

but	very	few	lived	to	behold	again	their	native	land	.
但	非常	很少	居住地	到	看哪	再次	他们的	本国的	土地	.

但只有极少数人能活着再次见到自己的故土。

[ə'mɪd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]['pænɪk] [ðæt] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] , ['kæθərin] -

Amid	the	confusion	and	panic	that	prevailed	in	the	burning	city	,	Catharine	Somoff
之中	这	困惑	和	恐慌	那	最终获胜	在	这	燃烧	城市	,	凯瑟琳	-

,

,

,

在燃烧的城市一片混乱和恐慌之中，凯瑟琳·索莫夫

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

the	little	daughter	of	a	Russian	merchant	,	had	been	separated	from	her
这	小的	女儿	的	一个	俄语	商人	,	有	到过	分开	从	她

[rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,

relations	and	friends	,
关系	和	朋友们	,

这位俄罗斯商人的小女儿与亲戚朋友失散了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	to	her	dismay	found	herself	alone	in	the	crowd	.
和	到	她	沮丧	成立	她自己	独自的	在	这	人群	.

令她沮丧的是，她发现自己孤身一人置身于人群之中。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] .

The	weather	was	intensely	cold	.
这	天气	曾是	强烈地	寒冷的	.

天气异常寒冷。

[fər'seɪkən] [ænd; ənd][hæf]['froʊz(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ]

Forsaken	and	half	frozen	,	the	child	wandered	up	and	down	,	not	knowing
被遗弃的	和	一半	冷冻	,	这	孩子	漫步	向上	和	向下	,	不是	会心

[wer] [tu:; tə][faɪnd] ['ʃeltər] .

where	to	find	shelter	.
在哪里	到	寻找	庇护所	.

孤苦伶仃，浑身冰冷，孩子漫无目的地游荡，不知道哪里可以找到避难所。

[bəuθ][hɜ:r; hər]['perənts][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]

Both	her	parents	had	mysteriously	disappeared	,	and	it	seemed	as	if	no
两个都	她	父母	有	神秘地	消失	,	和	它	似乎	作为	如果	不

[wʌn] [wʊd] [kleɪm][hɜ:r; hər] .

one	would	claim	her	.
一	会	宣称	她	.

她的父母双双神秘失踪，似乎也没有人愿意认领她。

[soʊ] [[eɪt]]

So	[	8	]
所以	[	8	]

所以[8]

[pæst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ,

passed	the	long	hours	of	the	night	;	and	at	the	dawn	of	day	,
通过了	这	长的	小时	的	这	夜晚	;	和	在	这	黎明	的	天	,

漫漫长夜过去了；黎明破晓时分，

['kæθərin] , [wɔ:rn][aʊt][baɪ] [fə'ti:g] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

Catharine	,	worn	out	by	fatigue	,	cold	,	and	hunger	,
凯瑟琳	,	磨损	出去	经过	疲劳	,	寒冷的	,	和	饥饿	,

凯瑟琳，疲惫不堪，又冷又饿，

[fel] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] ,

fell	down	in	front	of	a	church	which	the	flames	had	not	yet	reached	,
跌倒	向下	在	正面	的	一个	教会	哪个	这	火焰	有	不是	然而	达到	,

他倒在了一座教堂前，当时火焰还没有蔓延到那里。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

hoping	to	go	to	sleep	.
希望	到	去	到	睡觉	.

希望能入睡。

[sliːp] [suːn] [kʌmz] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

Sleep	soon	comes	to	childhood	;	and	,	without	doubt	,	this	poor	child	,	exposed	to
睡觉	很快	来	到	童年	;	和	,	没有	怀疑	,	这	贫穷的	孩子	,	裸露	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

such	a	temperature	,
这样的	一个	温度	,

童年很快就进入了睡眠状态；毫无疑问，这个可怜的孩子，暴露在这样的温度下，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

would	never	have	unclosed	her	eyes	any	more	in	this	world	,
会	绝不	有	未关闭	她	眼睛	任何	更多的	在	这	世界	,

在这个世界上，她再也不会睁开双眼了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] - [waɪf] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [kʌm] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n]

had	not	a	sutler's	wife	providentially	come	to	fix	up	her	little	provision
有	不是	一个	-	妻子	天意眷顾	来	到	使固定	向上	她	小的	条款

['mɑːrkɪt] [nɪr] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

market	near	this	church	,
市场	靠近	这	教会	,

如果不是一位军需官的妻子机缘巧合地来到教堂附近修缮她的小杂货店，

[ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [felt] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['desələt] ,

and	,	noticing	the	lonely	one	,	felt	womanly	compassion	for	the	desolate	,
和	,	注意到	这	孤独	一	,	毛毡	女性	同情	为了	这	荒凉	,

[ˌʌnprə'tektɪd] ['kæθərin] .

unprotected	Catharine	.
未受保护	凯瑟琳	.

注意到那个孤独的人，她对孤苦伶仃、没有保护的凯瑟琳产生了女人的同情。

[ðɪs] [hjuː'meɪn] [frentʃ] - ['wʊmən] [tʊk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] , ['triːtɪd]

This	humane	French	-	woman	took	all	possible	care	of	her	—	indeed	,	treated
这	人道	法语	-	女士	采取	全部	可能的	关心	的	她	—	的确	,	治疗

[hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

her	as	her	own	child	,
她	作为	她	自己的	孩子	,

这位仁慈的法国妇女尽一切可能照顾她——事实上，她把她视如己出。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌskəˌvaɪt] , [ðʌs] ['reskjuːd][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

and	by	degrees	the	young	Muscovite	,	thus	rescued	from	an	untimely	death	,
和	经过	学位	这	年轻的	白云母	,	因此	获救	从	一个	不合时宜	死亡	,

就这样，这位年轻的莫斯科人逐渐从过早的死亡中解脱出来。

[gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət]

grew	to	love	her	protectress	with	all	the	strength	of	her	affectionate
生长	到	爱	她	保护者	和	全部	这	力量	的	她	亲热

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她渐渐爱上了保护她的人，这种爱源于她天性中所有深沉的情感。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][hæd; həd] [kə'menst] [ɪts] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf]

Meantime	the	French	army	had	commenced	its	retreat	,	and	the	sutler's	wife
与此同时	这	法语	军队	有	开始	它是	撤退	,	和	这	-	妻子

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['mɑːskaʊ] .

had	to	leave	Moscow	.
有	到	离开	莫斯科	.

与此同时，法军开始撤退，军需官的妻子不得不离开莫斯科。

[wɜːr; wər][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə'laɪv] , [ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [laɪk] ['nʌmbərz]

Were	M	.	Somoff	and	his	wife	alive	,	or	had	they	perished	,	like	numbers
是	M	.	-	和	他的	妻子	活	,	或者	有	他们	遇难	,	喜欢	数字

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ,

of	their	fellow	-	countrymen	,
的	他们的	同伴	-	同胞们	,

索莫夫先生和他的妻子是否还活着，还是像许多同胞一样遇难了?

[baɪ] ['fæmɪn] [ɔːr][baɪ]['faɪər] , [ɔːr][ə'mɪd][ðə; ði] [[naɪn]]

by	famine	or	by	fire	,	or	amid	the	[	9	]
经过	饥荒	或者	经过	火	,	或者	之中	这	[	9	]

因饥荒或火灾，或在[9]

['nuːmərəs] ['ɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['sɪti] ?

numerous	ills	of	a	captured	city	?
很多的	疾病	的	一个	捕获	城市	?

被攻陷的城市会带来诸多弊端?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

This	was	a	problem	not	to	be	solved	for	many	long	years	.
这	曾是	一个	问题	不是	到	是	已解决	为了	许多	长的	年	.

这个问题在很长一段时间内都无法解决。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Nothing	could	be	heard	of	them	,
没有什么	可以	是	听到	的	他们	,

人们再也听不到他们的任何消息了。

[soʊ] ['kæθərin] [left] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektrɪs] ,

so	Catharine	left	her	native	place	with	her	kind	friend	and	protectress	,
所以	凯瑟琳	左边	她	本国的	地方	和	她	种类	朋友	和	保护者	,

[ðə; ði] - [waɪf] .

the	sutler's	wife	.
这	-	妻子	.

于是，凯瑟琳和她善良的朋友兼保护者，军需官的妻子，离开了她的家乡。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] , [ænd; ənd] ['evri] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns]

The	snow	was	very	deep	,	and	every	puff	of	wind	increased	the	inconvenience
这	雪	曾是	非常	深的	,	和	每一个	噗	的	风	增加	这	不便

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;

of	travelling	;
的	旅行	;

积雪很深，每一阵风都加剧了出行的不便;

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts][wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz][sæŋk]['ɪntuː]

in	some	parts	the	snow	-	drifts	were	so	bad	that	the	poor	horses	sank	into
在	一些	部分	这	雪	-	漂移	是	所以	坏的	那	这	贫穷的	马匹	沉没	进入

[ðem; ðəm] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

them	till	nothing	but	their	heads	was	to	be	seen	.
他们	直到	没有什么	但	他们的	头部	曾是	到	是	已见	.

在某些地方，积雪非常厚重，可怜的马匹都陷进了雪里，只露出头部。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] ,

The	days	were	short	,	and	the	fugitives	made	but	little	progress	,
这	天	是	短的	,	和	这	逃犯	制成	但	小的	进步	,

时间很短，逃亡者们进展甚微。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

although	they	were	often	obliged	to	march	during	the	night	.
虽然	他们	是	经常	有义务	到	行进	期间	这	夜晚	.

尽管他们经常被迫在夜间行军。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

It	was	owing	to	this	that	so	many	unhappy	creatures	wandered	from	their
它	曾是	欠款	到	这	那	所以	许多	不开心	生物	漫步	从	他们的

['redʒɪmənts] .

regiments	.
军团	.

正因如此，许多不幸的士兵才离开了他们的部队。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [koʊld] .

The	weather	was	unusually	cold	.
这	天气	曾是	异常地	寒冷的	.

天气异常寒冷。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dres] [ʌv; əv]

Even	those	who	were	fortunate	enough	to	have	on	a	complete	dress	of
甚至	那些	WHO	是	幸运	足够的	到	有	在	一个	完全的	裙子	的

[kɔːrs] [klɔːθ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] - [skɪn] ,

coarse	cloth	lined	with	sheep	-	skin	,
粗	布	衬里	和	羊	-	皮肤	,

即使是那些有幸穿上全套粗布羊皮衬里服装的人，

[ðə; ði] [wʊl] [left] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɔːrn] [nekst] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

the	wool	left	on	and	worn	next	the	body	,
这	羊毛	左边	在	和	磨损	下一个	这	身体	,

留在身上并贴身穿着的羊毛，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [klɔːθ] [ʃʌb] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] - [skɪn] , [ðə; ði] [fɜːr] [ˌɪn'saɪd] ,

and	over	all	a	large	cloth	shubb	lined	with	wolf	-	skin	,	the	fur	inside	,
和	超过	全部	一个	大的	布	舒布	衬里	和	狼	-	皮肤	,	这	毛皮	里面	,

整个毯子是一块大布，内衬狼皮，毛皮在里面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [læm] - [skɪn] [kæp] , [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn] [buːts] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] ,

and	a	warm	lamb	-	skin	cap	,	their	feet	encased	in	boots	lined	with	fur	,
和	一个	温暖的	羊肉	-	皮肤	帽	,	他们的	脚	包裹	在	靴子	衬里	和	毛皮	,

他们头戴温暖的羊皮帽，双脚穿着毛皮衬里的靴子。

[faʊnd] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['veri] [greɪt] .

found	their	sufferings	very	great	.
成立	他们的	苦难	非常	伟大的	.

发现他们遭受了极大的痛苦。

[wʌt] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['tætərd]

What	must	it	have	been	for	those	unfortunates	who	had	but	tattered
什么	必须	它	有	到过	为了	那些	不幸的	WHO	有	但	破烂

[pə'lis] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [skɪnz] [hæf] [bɜːrnt] ?

pelisses	and	sheep	-	skins	half	burnt	?
皮毛	和	羊	-	皮肤	一半	烧焦的	?

那些不幸的人只有破烂的皮毛和半烧焦的羊皮，他们的处境该是怎样的呢?

— [haʊ] [-]

—	how	[	10	]
—	如何	[	-	]

—如何[10]

['fɛrd]	[ðeɪ]	?
fared	**they**	**?**
表现	他们	?

他们情况如何?

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['perɪʃɪŋ]	[frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər]	,	['hʌŋgər]	,	[ænd; ənd][koʊld]	.
They	**were**	**perishing**	**from**	**exposure**	**,**	**hunger**	**,**	**and**	**cold**	**.**
他们	是	消亡	从	接触	,	饥饿	,	和	寒冷的	.

他们因暴露、饥饿和寒冷而濒临死亡。

['retʃɪd]	[men][wɜːr; wər]	[siːn]	['faɪtɪŋ]	['oʊvər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][draɪ]	[bred]	,
Wretched	**men**	**were**	**seen**	**fighting**	**over**	**a**	**morsel**	**of**	**dry**	**bread**	**,**
可怜	男人	是	已见	斗争	超过	一个	小块	的	干燥	面包	,

人们看到一些可怜的男人为了争抢一小块干面包而大打出手。

[ɔːr]	['bɪtərli]	[dɪs'pjuːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[strɔː]	,	[ɔːr][ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[hɔːrs]	-
or	**bitterly**	**disputing**	**with**	**each**	**other**	**for**	**a**	**little**	**straw**	**,**	**or**	**a**	**piece**	**of**	**horse**	**-**
或者	苦涩地	争议	和	每个	其他	为了	一个	小的	稻草	,	或者	一个	片	的	马	-

[fleʃ]	,
flesh	**,**
肉	,

或者为了区区一根稻草，或者一块马肉而激烈争吵。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə][dɪ'vaɪd]	.
which	**they**	**were**	**attempting**	**to**	**divide**	**.**
哪个	他们	是	尝试	到	划分	.

他们试图将它们分割开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[ðə; ði]	['tendərli]	-	['nəːtʃəd]	['kæθərin]	-	[hæd; həd]
It	**is**	**difficult**	**to**	**imagine**	**what**	**the**	**tenderly**	**-**	**nurtured**	**Catharine**	**Somoff**	**had**
它	是	难的	到	想象	什么	这	温柔地	-	培育	凯瑟琳	-	有

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ɪn]	[ðɪs]	['perələs]	['dʒɜːrni]	.
to	**undergo**	**in**	**this**	**perilous**	**journey**	**.**
到	经历	在	这	危险的	旅行	.

很难想象在温柔呵护下长大的凯瑟琳·索莫夫在这段危险的旅程中经历了什么。

[ðə; ði]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	['fɔrists]	[ə'raʊnd]	[prɪ'zentɪd]	['oʊnli][sʌm; səm]	[waɪt]	,	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	['mæsɪz]	,
The	**hills**	**and**	**forests**	**around**	**presented**	**only**	**some**	**white**	**,**	**indistinct**	**masses**	**,**
这	丘陵	和	森林	大约	呈现	仅有的	一些	白色的	,	模糊	群众	,

['skersli]	['vɪzəb(ə)l]	[θruː]	[ðə; ði]	[θɪk]	[fɑːg]	.
scarcely	**visible**	**through**	**the**	**thick**	**fog**	**.**
几乎	可见的	通过	这	厚的	多雾路段	.

周围的山丘和森林只呈现出一些模糊的白色光团，在浓雾中几乎看不见。

[æt; ət][ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[leɪ]	[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['rɪvər][ðə; ði]	-	,	[ðə; ði]	[siːn]
At	**a**	**short**	**distance**	**before**	**them**	**lay**	**the**	**fatal**	**river**	**the**	**Beresina**	**,**	**the**	**scene**
在	一个	短的	距离	前	他们	躺	这	致命的	河	这	-	,	这	场景

[ʌv; əv][ˌʌn'toʊld]	['hɒrəz]	,
of	**untold**	**horrors**	**,**
的	不明	恐怖	,

在他们前方不远处便是致命的别列西纳河，那里曾发生过无数恐怖事件。

[wɪtʃ]	,	[naʊ]	[hæf]	-	['froʊz(ə)n]	,	[fɔːrst]	[ɪts]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði][aɪs]	[ðæt]	[im'piːdid]	[ɪts]	['prɑːgres]	.
which	**,**	**now**	**half**	**-**	**frozen**	**,**	**forced**	**its**	**way**	**through**	**the**	**ice**	**that**	**impeded**	**its**	**progress**	**.**
哪个	,	现在	一半	-	冷冻	,	强制	它是	方式	通过	这	冰	那	受阻	它是	进步	.

它现在半冻着，强行冲破了阻碍它前进的冰层。

[ðə; ði]	[tuː]	['brɪdʒɪz]	[wɜːr; wər][soʊ]	[kəm'pliːtli]	[tʃoʊkt]	[ʌp][baɪ][ðə; ði]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]['piːp(ə)l]	,
The	**two**	**bridges**	**were**	**so**	**completely**	**choked**	**up**	**by**	**the**	**crowds**	**of**	**people**	**,**
这	二	桥梁	是	所以	完全地	窒息	向上	经过	这	人群	的	人们	,

两座桥上挤满了人，完全堵塞了。

[ˈhɔːsmən] , [fʊt] - [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [broʊk] [daʊn] .

horsemen	,	foot	-	soldiers	,	and	fugitives	,	that	they	broke	down	.
骑兵	,	脚	-	士兵	,	和	逃犯	,	那	他们	打破	向下	.

骑兵、步兵和逃亡者，都被他们击溃了。

[ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [siːn] ,

Then	began	a	frightful	scene	,
然后	开始	一个	可怕	场景	,

随后，可怕的一幕发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [enˈkʌmbəd] [ðə; ði]

for	the	bodies	of	dead	and	dying	men	and	horses	so	encumbered	the
为了	这	身体	的	死的	和	垂死	男人	和	马匹	所以	负担	这

[wei] ,

way	,
方式	,

因为路上到处都是死尸和垂死的人马尸体，

[ðæt] [ˈmeni] [pʊr] [ˈfɛloʊz] , [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] ,

that	many	poor	fellows	,	struggling	with	the	agonies	of	death	,
那	许多	贫穷的	伙伴们	,	挣扎	和	这	痛苦	的	死亡	,

许多可怜的人，在死亡的痛苦中挣扎，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈmaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [kɪkt] [ðem; ðəm]

caught	hold	of	those	who	mounted	over	them	;	but	these	kicked	them
捕捉	抓住	的	那些	WHO	安装	超过	他们	;	但	这些	踢	他们

[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðəmˈselvz] ,

with	violence	to	disengage	themselves	,
和	暴力	到	脱离接触	他们自己	,

他们抓住了骑在他们身上的人；但这些人猛烈地踢打他们，挣脱了束缚。

[tredɪŋ] [-]

treading	[	11	]
踩踏	[	-	]

踩踏[11]

[ðem; ðəm] [ˈʌndər] [fʊt] .

them	under	foot	.
他们	在下面	脚	.

它们被踩在脚下。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈvɪktəms] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [draʊnd] .

Thousands	of	victims	fell	into	the	waves	and	were	drowned	.
数千	的	受害者	跌倒	进入	这	波浪	和	是	溺水	.

数千名受害者落入海浪中溺亡。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

The	reader	will	not	be	surprised	to	hear	that	at	this	awful	time	the	little
这	读者	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	在	这	可怕	时间	这	小的

[ˈkæθərin] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prəˈtektrɪs] ,

Catharine	was	separated	from	her	protectress	,
凯瑟琳	曾是	分开	从	她	保护者	,

读者或许不会感到惊讶，在这段可怕的时期，小凯瑟琳与她的保护者分离了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [draʊnd] [ɔːr] [kɪld] ,

who	was	probably	drowned	or	killed	,
WHO	曾是	大概	溺水	或者	被杀	,

他可能溺水身亡或被杀害了。

[ɔːr] [els] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [enˈgʌlft] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈrɪvər] .

or	else	imagined	the	child	to	be	engulfed	in	the	waters	of	the	fatal	river	.
或者	别的	想象	这	孩子	到	是	吞噬	在	这	水	的	这	致命的	河	.

或者想象孩子被那条致命河流的水淹没。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf] ['nevər] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
At all events , the Russian child and the sutler's wife never met again in this
在 全部 活动 , 这 俄语 孩子 和 这 - 妻子 绝不 遇见 再次 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

总之，那个俄罗斯孩子和军需官的妻子在这个世界上再也没有见过面。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər]
' There is a power
- 那里 是 一个 力量

“有一种力量

[ˌʌn'si:n] , [ðæt] [ru:lz] [ti: 'eɪtʃ] - [i'limitəbl] [wɜ:rld] —
Unseen , that rules th ' illimitable world —
看不见 , 那 规则 th - 无限的 世界 —

看不见的，却主宰着无限的世界——

[ðæt] [gaɪdz] [ɪts]['məuʃənz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:r]
That guides its motions , from the brightest star
那 指南 它是 运动 , 从 这 最亮的 星星

那颗最亮的星引导着它的运动。

[tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn] - ['teɪntɪd] [moʊld] ;
To the least dust of this sin - tainted mould ;
到 这 至少 灰尘 的 这 罪 - 受污染的 模具 ;

哪怕是最微不足道的、被罪恶玷污的尘埃；

[waɪl] [mæn] , [hu:] ['mædli] [di:mz] [hɪm'self][ðə; ði][lɔ:rd]
While man , who madly deems himself the lord
尽管 男人 , WHO 疯狂地 认为 他自己 这 主

而那些疯狂地自认为是主的人

[ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .
Of all , is nought but weakness and dependence .
的 全部 , 是 零 但 弱点 和 依赖性 .

这一切，无非是软弱和依赖。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] [tru:θ] , [baɪ] [ʃʊr] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:t] ,
This sacred truth , by sure experience taught ,
这 神圣 真相 , 经过 当然 经验 教授 ,

这是由确凿经验所揭示的神圣真理，

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɜ:rnt] , [wen] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l][ə'loʊn] ,
Thou must have learnt , when , wandering all alone ,
你 必须 有 学会了 , 什么时候 , 漫游 全部 独自的 ,

你一定在独自游荡的时候学到了，

[i:tʃ] [bɜ:rd] , [i:tʃ] ['ɪnsekt] , ['flɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,
Each bird , each insect , flitting through the sky ,
每个 鸟 , 每个 昆虫 , 飞掠 通过 这 天空 ,

每只鸟，每只昆虫，在天空中飞舞，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ðæn; ðən] [ðaʊ] . - [-]
Was more sufficient for itself than thou . ' [12]
曾是 更多的 充足的 为了 本身 比 你 . - [-]

它比你更有能力。[12]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ,

In	spite	of	all	obstacles	,
在	尽管如此	的	全部	障碍	,

尽管困难重重，

['kæθərin] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

Catharine	managed	to	cross	over	one	of	the	bridges	to	the	opposite	side	of
凯瑟琳	管理	到	叉	超过	一	的	这	桥梁	到	这	对面的	边	的

[ðə; ðɪ] - ,

the	Beresina	,
这	-	,

凯瑟琳设法穿过其中一座桥，到达了贝雷西纳河的对岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi]

and	then	the	poor	child	came	on	with	a	detachment	of	the	French	army
和	然后	这	贫穷的	孩子	来了	在	和	一个	分离	的	这	法语	军队

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['poʊlənd] .

as	far	as	Poland	.
作为	远的	作为	波兰	.

然后，这个可怜的孩子随法国军队的一个分遣队一路南下，到达了波兰。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['perɪʃt] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][wɑːnt] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [lɔːst]

Many	of	her	companions	perished	of	exposure	and	want	;	others	were	lost
许多	的	她	同伴	遇难	的	接触	和	想	;	其他的	是	丢失的

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ;

on	the	way	;
在	这	方式	;

她的许多同伴因暴露和贫困而丧生；其他人则在途中失踪；

[sʌm; səm] [leɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ,

some	lay	down	from	sheer	exhaustion	,	or	to	try	to	sleep	,	and	,
一些	躺	向下	从	透明	疲惫	,	或者	到	尝试	到	睡觉	,	和	,

有些人因为筋疲力尽而躺下，有些人则试图入睡，还有人

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

ignorant	of	the	hour	of	march	,	on	awaking	found	themselves	in	the	power	of
无知	的	这	小时	的	行进	,	在	觉醒	成立	他们自己	在	这	力量	的

[ðə; ðɪ] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

由于不了解行军时间，醒来后发现自己落入了敌人的手中。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hjuː'meɪn] [frend]

The	sick	and	the	wounded	anxiously	looked	around	for	some	humane	friend
这	生病的	和	这	受伤	焦虑地	看起来	大约	为了	一些	人道	朋友

[tuː; tə][help][ðem; ðəm] ,

to	help	them	,
到	帮助	他们	,

病弱者和伤员焦急地四处张望，希望能找到一些好心人来帮助他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kraɪz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

but	their	cries	were	lost	in	the	air	.
但	他们的	哭泣	是	丢失的	在	这	空气	.

但他们的呼喊声消失在了空气中。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] — [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

No	one	had	leisure	to	attend	to	his	dearest	friend	—	self	-	preservation	,	the
不	一	有	闲暇	到	出席	到	他的	亲爱的	朋友	—	自己	-	保存	,	这

[fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

first	law	of	nature	,
第一的	法律	的	自然	,

没有人有闲暇去照顾自己最亲爱的朋友——自保，这是自然的第一法则。

[əb'zɔːrbd] ['evri] [θɔːt] .
absorbed every thought .
吸收 每一个 想法 .

每一个念头都被吸收了。

['ʌndər] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [-]
Under these distressing circumstances , it so [13]
在下面 这些 令人痛心 情况 , 它 所以 [-]

在这些令人沮丧的情况下，它[13]

['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendləs] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
happened that the friendless little Russian girl found herself quite alone ,
发生 那 这 没有朋友 小的 俄语 女孩 成立 她自己 相当 独自的 ,

这个孤苦伶仃的俄罗斯小女孩发现自己完全孤身一人。

[fər'seɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] , [wer] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [berz] [wɜːr; wər]
forsaken in the midst of a large forest , where wolves and even bears were
被遗弃的 在 这 中间 的 一个 大的 森林 , 在哪里 狼 和 甚至 熊 是
['friːkwəntli] [siːn] .
frequently seen .
频繁地 已见 .

被遗弃在一片广袤的森林深处，那里经常可以看到狼甚至熊。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði] [snoʊ] ['nɪrli] [ʌp]
The poor child , half - dead with cold , hunger , and fear , the snow nearly up
这 贫穷的 孩子 , 一半 - 死的 和 寒冷的 , 饥饿 , 和 害怕 , 这 雪 几乎 向上
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ,
to her knees ,
到 她 膝盖 ,

可怜的孩子，又冷又饿又怕，奄奄一息，雪几乎没过了她的膝盖。

[sɔː] [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ber] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd]
saw ere long , to her intense horror , a savage bear approaching ; and
锯 埃雷 长的 , 到 她 激烈的 恐怖 , 一个 野蛮的 熊 接近 ; 和
['kæθərin] ,
Catharine ,
凯瑟琳 ,

不久，她惊恐地看到一头凶猛的熊正朝她走来；凯瑟琳，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
making a frantic effort to escape ,
制作 一个 疯狂的 努力 到 逃脱 ,

拼命挣扎着想要逃脱，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [soʊ] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
found her limbs so benumbed and her weakness so great that she could
成立 她 四肢 所以 麻木 和 她 弱点 所以 伟大的 那 她 可以
[nɑːt] [muːv] .
not move .
不是 移动 .

她发现自己的四肢麻木，浑身虚弱，动弹不得。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər] , [wen] ['kæθərin] , [ɪn]
The bear was coming nearer , preparing to attack her , when Catharine , in
这 熊 曾是 未来 更近 , 准备 到 攻击 她 , 什么时候 凯瑟琳 , 在
['mɔːrt(ə)l] [fraɪt] ,
mortal fright ,
凡人 惊吓 ,

熊越来越近，准备攻击她，凯瑟琳吓得魂飞魄散。

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [help] .

uttered	a	piercing	scream	,	imploring	help	.
说出	一个	冲孔	尖叫	,	恳求	帮助	.

她发出了一声凄厉的尖叫，恳求帮助。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ,

Thanks	to	a	merciful	Providence	,
谢谢	到	一个	仁慈	普罗维登斯	,

感谢仁慈的上帝，

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ber] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər] ,

at	the	precise	moment	that	the	savage	bear	was	preparing	to	attack	her	,
在	这	精确的	片刻	那	这	野蛮的	熊	曾是	准备	到	攻击	她	,

就在那头凶猛的熊准备攻击她的那一刻，

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [fel] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

a	shot	was	fired	,	and	the	bear	fell	dead	at	the	feet	of	the	astonished
一个	射击	曾是	被解雇	,	和	这	熊	跌倒	死的	在	这	脚	的	这	惊讶

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

一声枪响，熊应声倒地，死在了惊愕的孩子脚下。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['kæθərin] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kaʊərɪŋ] ,

The	stranger	,	when	he	came	to	the	spot	where	Catharine	was	still	cowering	,
这	陌生人	,	什么时候	他	来了	到	这	点	在哪里	凯瑟琳	曾是	仍然	畏缩	,

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

trembling	with	fright	,
发抖	和	惊吓	,

陌生人来到凯瑟琳仍然蜷缩着、瑟瑟发抖的地方时，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huːz] ['seɪfti] [hæd; həd]

looked	with	an	eye	of	pity	on	the	lonely	little	creature	whose	safety	had
看起来	和	一个	眼睛	的	遗憾	在	这	孤独	小的	生物	谁	安全	有

[bɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	so	wonderfully	entrusted	to	him	.
到过	所以	太棒了	受托	到	他	.

他用怜悯的目光看着这个孤独的小家伙，它的安全被如此奇妙地托付给了他。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [lɔːrd] [neɪmd] - , [-]

He	proved	to	be	a	Polish	lord	named	Barezewski	,	[	14	]
他	已证实	到	是	一个	抛光	主	命名	-	,	[	-	]

他被证实是一位名叫巴雷泽夫斯基的波兰贵族[14]

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [bred] , [koʊld] [miːt] , [ænd; ənd][waɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [paʊtʃ] ,

and	taking	some	bread	,	cold	meat	,	and	wine	out	of	his	hunting	-	pouch	,
和	采取	一些	面包	,	寒冷的	肉	,	和	葡萄酒	出去	的	他的	打猎	-	小袋	,

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæθərin] ,

he	gave	them	to	Catharine	,
他	给予	他们	到	凯瑟琳	,

他从猎袋里拿出一些面包、冷肉和酒，给了凯瑟琳。

[huː] [suːn] [felt] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

who	soon	felt	better	for	the	refreshment	she	so	much	needed	,
WHO	很快	毛毡	更好的	为了	这	清爽	她	所以	很多	需要	,

她很快就感觉好多了，因为她急需这样的休息。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

and	cheered	by	the	unexpected	kindness	of	the	gentleman	,
和	欢呼	经过	这	意外	仁慈	的	这	绅士	,

并因这位先生出乎意料的善意而感到欣慰，

[huː] [naʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

who	now	took	her	hand	to	lead	her	to	his	castle	,	at	some	little
WHO	现在	采取	她	手	到	带领	她	到	他的	城堡	,	在	一些	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他牵起她的手，领着她走向不远处的城堡。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['aʊtkæst][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] ,

The	countess	received	the	poor	outcast	with	much	tenderness	,
这	伯爵夫人	已收到	这	贫穷的	被排斥者	和	很多	压痛	,

伯爵夫人以极大的温柔接纳了这位可怜的弃儿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌskə,vaɪt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː]

and	in	a	short	time	the	young	Muscovite	was	able	to	relate	all	she	knew
和	在	一个	短的	时间	这	年轻的	白云母	曾是	有能力的	到	涉及	全部	她	知道

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	her	interesting	and	eventful	history	.
的	她	有趣的	和	多事	历史	.

很快，这位年轻的莫斯科女子就把自己有趣而多事的身世全部讲述了出来。

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][poʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [baɪ] ['kæθərɪnz] [rɪ'saɪt(ə)l]

The	noble	Pole	and	his	lady	were	moved	to	tears	by	Catharine's	recital
这	高贵	极	和	他的	女士	是	已搬	到	眼泪	经过	凯瑟琳的	独奏会

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ;

of	her	sufferings	and	the	horrors	she	had	witnessed	on	the	road	;
的	她	苦难	和	这	恐怖	她	有	目击者	在	这	路	;

凯瑟琳讲述了她在路上所遭受的苦难和目睹的种种恐怖，这让这位高贵的波兰人和他的妻子感动得热泪盈眶；

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

but	,	thanks	to	their	compassionate	sympathy	and	kindness	,
但	,	谢谢	到	他们的	富有同情心	同情	和	仁慈	,

但是，多亏了他们富有同情心和善良的态度，

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

she	soon	ceased	to	think	of	what	she	had	undergone	,
她	很快	停止	到	思考	的	什么	她	有	经历	,

她很快就不再去想自己所经历的一切了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [naʊ]

and	was	capable	of	appreciating	the	comforts	and	blessings	now
和	曾是	有能力的	的	欣赏	这	舒适	和	祝福	现在

[sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

surrounding	her	.
周围	她	.

她能够欣赏自己现在所拥有的舒适和幸福。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] , ['brɪŋɪŋ] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['perənts] ; ['miːnwaɪl] ,

Several	years	passed	,	bringing	no	intelligence	of	Catharine's	parents	;	meanwhile	,
一些	年	通过了	,	带来	不	智力	的	凯瑟琳的	父母	;	同时	,

数年过去了，凯瑟琳父母的消息仍然杳无音讯；与此同时，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

she	grew	in	wisdom	and	in	loveliness	of	mind	and	person	,
她	生长	在	智慧	和	在	可爱	的	头脑	和	人	,

她的智慧和心智、品格都日益增长。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [sperd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

and	no	expense	was	spared	to	make	her	an	elegant	and
和	不	费用	曾是	幸存	到	制作	她	一个	优雅的	和

[ə'kɑ:mplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

accomplished	young	lady	.
完成	年轻的	女士	.

为了将她打造成一位优雅贤淑的年轻女士，可谓不惜一切代价。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]

She	had	[	15	]
她	有	[	-	]

她有[15]

[ə'teɪnd] [hɜ:r; hər] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] [wen] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] .

attained	her	sixteenth	year	when	an	important	event	took	place	.
已达到	她	第十六	年	什么时候	一个	重要的	事件	采取	地方	.

在她十六岁那年，发生了一件重要的事情。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃaɪldz] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l]

On	the	anniversary	of	the	Russian	child's	wonderful	and	providential
在	这	周年纪念日	的	这	俄语	孩子的	精彩的	和	天意

[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [deθ] ,

deliverance	from	a	frightful	death	,
解救	从	一个	可怕	死亡	,

在俄罗斯儿童奇迹般地从可怕的死亡中获救的周年纪念日，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [i:tʃ] [jɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [fi:st] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

it	was	customary	each	year	to	have	a	grand	feast	at	the	Castle	,
它	曾是	习惯	每个	年	到	有	一个	盛大	盛宴	在	这	城堡	,

每年在城堡举行盛大宴会是惯例。

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['kæθərin] - [wʊd] [rɪ'leɪt] [ə'nu:] [hɜ:r; hər] ['θrɪlɪŋ]

when	the	gentle	and	beloved	Catharine	Somoff	would	relate	anew	her	thrilling
什么时候	这	温和的	和	心爱	凯瑟琳	-	会	涉及	重新	她	惊险

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

当温柔可亲的凯瑟琳·索莫夫再次讲述她那激动人心的故事时，

[ænd; ənd] [rɪ'vju:] [ðə; ðɪ]['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [prə'tektəz] ,

and	review	the	kindness	shown	her	by	her	generous	protectors	,
和	审查	这	仁慈	所示	她	经过	她	慷慨的	保护者	,

并回顾那些慷慨的保护者们对她的善意，

[hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .

who	looked	upon	her	in	every	respect	as	their	own	child	.
WHO	看起来	之上	她	在	每一个	尊重	作为	他们的	自己的	孩子	.

他们视她如己出。

[ðə; ðɪ]['si:z(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

The	season	had	come	round	once	again	,	and	she	was	in	the	middle	of
这	季节	有	来	圆形的	一次	再次	,	和	她	曾是	在	这	中间	的

[hɜ:r; hər] [teɪl] ,

her	tale	,
她	故事	,

季节又一次来临，她的故事也讲到了一半。

[wen] [ə; eɪ][gʌn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

when	a	gun	was	heard	at	a	short	distance	from	the	Castle	.
什么时候	一个	枪	曾是	听到	在	一个	短的	距离	从	这	城堡	.

城堡附近不远处传来一声枪响。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['stɔ:rmi] ; [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] [lɑ:rdʒ]

The	weather	was	very	stormy	;	the	wind	blew	violently	,	the	snow	fell	in	large
这	天气	曾是	非常	暴风雨	;	这	风	吹	暴力	,	这	雪	跌倒	在	大的

[fleɪks] ,

flakes	,
薄片	,

天气非常恶劣，狂风呼啸，大片大片的雪花飘落。

['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] .

darkening	the	sky	;	it	was	almost	impossible	to	see	a	yard	before	one	.
变暗	这	天空	;	它	曾是	几乎	不可能的	到	看	一个	院子	前	一	.

天空变得昏暗；几乎看不清前面的院子。

- ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [lɔ:st] ['trævələr] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ə'sɪstəns] , [ɔ:r] [pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt]

-	Doubtless	it	is	some	lost	traveller	imploring	assistance	,	or	perhaps	being	attacked
-	毫无疑问	它	是	一些	丢失的	游客	恳求	协助	,	或者	也许	存在	遭到攻击

[baɪ] [waɪld] [bi:sts] ,

by	wild	beasts	,
经过	荒野	野兽	,

"毫无疑问，这是某个迷路的旅人在请求帮助，或者可能是遭到了野兽的袭击。"

[soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

so	numerous	in	the	forest	.
所以	很多的	在	这	森林	.

森林里到处都是。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌntɪŋ] [ɔ:r] ['ʃu:tɪŋ] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

It	is	impossible	to	be	hunting	or	shooting	merely	for	pleasure	in	this	dreadful
它	是	不可能的	到	是	打猎	或者	射击	仅仅	为了	乐趣	在	这	可怕

['weðər] ,

weather	,
天气	,

在这种恶劣的天气下，根本不可能为了娱乐而进行狩猎或射击活动。

- [ɪk'skleɪmd] [kaʊnt] - , ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [tɔ:tʃiz] [ænd; ənd]

-	exclaimed	Count	Barezewski	,	giving	orders	for	his	men	to	provide	torches	and
-	惊呼	数数	-	,	给予	订单	为了	他的	男人	到	提供	火炬	和

['ʌðər] ['ni:dfl] [ˌæpə'rætəs] ,

other	needful	apparatus	,
其他	需要	设备	,

"！"巴雷泽夫斯基伯爵喊道，并命令手下准备火把和其他必要的工具。

[ænd; ənd] [kʌm] [-]

and	come	[	16	]
和	来	[	-	]

并到来[16]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

with	him	to	find	out	what	was	amiss	.
和	他	到	寻找	出去	什么	曾是	错误	.

与他一起查明发生了什么事。

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wens] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn]

They	set	off	in	the	direction	of	the	forest	whence	the	report	of	the	gun
他们	放	离开	在	这	方向	的	这	森林	何处	这	报告	的	这	枪

[hæd; həd] [prə'si:did] — [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [spɑ:t] [wer] ['kæθərin] - [hæd; həd] [bɪn]

had	proceeded	—	the	identical	spot	where	Catharine	Somoff	had	been
有	继续	—	这	完全相同的	点	在哪里	凯瑟琳	-	有	到过

['θretnd] [baɪ] [ðə; ði] [ber] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

threatened	by	the	bear	some	years	ago	.
威胁	经过	这	熊	一些	年	前	.

他们朝着枪声传来的森林方向出发——几年前凯瑟琳·索莫夫就是在那里受到熊的威胁。

[greɪt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][felt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Great	anxiety	was	felt	at	the	Castle	during	the	hour	that	passed	before	the
伟大的	焦虑	曾是	毛毡	在	这	城堡	期间	这	小时	那	通过了	前	这

[breɪv] - [ə'pɪrd] ,

brave	Barezewski	appeared	,
勇敢的	-	出现	,

在勇敢的巴雷泽夫斯基出现之前的那一个小时里，城堡里弥漫着极大的焦虑。

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] , [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪtər] .

followed	by	his	men	,	who	bore	the	body	of	a	bleeding	Russian	on	a	litter	.
随后	经过	他的	男人	,	WHO	钻孔	这	身体	的	一个	出血	俄语	在	一个	垃圾	.

随后，他的部下用担架抬着一具浑身是血的俄罗斯士兵的尸体。

['kæθərin] ['heɪsnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'sprest]

Catharine	hastened	to	look	at	her	fellow	-	countryman	,	and	then	expressed
凯瑟琳	加快	到	看	在	她	同伴	-	同胞	,	和	然后	表达

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .

a	wish	to	dress	his	wound	.
一个	希望	到	裙子	他的	伤口	.

凯瑟琳赶紧去看了看她的同胞，然后表示愿意为他包扎伤口。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði][hju:'meɪn] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]

The	stranger	was	soon	restored	to	consciousness	by	the	humane	attentions	of
这	陌生人	曾是	很快	恢复	到	意识	经过	这	人道	注意	的

[hɪz; ɪz][həusts] ,

his	hosts	,
他的	主持人	,

在主人的悉心照料下，这位陌生人很快恢复了意识。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] ,

and	able	to	express	his	gratitude	,
和	有能力的	到	表达	他的	感激	,

并且能够表达他的感激之情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fju:] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] .

as	well	as	mention	a	few	particulars	of	his	adventures	on	this	wintry	day	.
作为	出色地	作为	提到	一个	很少	细节	的	他的	冒险	在	这	冬季	天	.

并提及他在这个冬日冒险经历的一些细节。

[hi:; hi] [sed] : - [aɪ[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['mɜ:rtʃənt] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['wɔ:sɔ:] .

He	said	:	'	I	am	a	Muscovite	merchant	on	my	way	to	Warsaw	.
他	说	:	-	我	是	一个	白云母	商人	在	我的	方式	到	华沙	.

他说："我是一名莫斯科商人，正前往华沙。"

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt] , [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [frend] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]

Before	leaving	this	part	,	I	wished	to	go	and	see	a	friend	living	at	some
前	离开	这	部分	,	我	希望	到	去	和	看	一个	朋友	活的	在	一些

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

little	distance	.
小的	距离	.

离开这里之前，我想去拜访一位住在不远处的朋友。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][gʌn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] .

I	took	my	gun	,	and	walked	to	his	castle	,	where	I	was	belated	.
我	采取	我的	枪	,	和	步行	到	他的	城堡	,	在哪里	我	曾是	迟到的	.

我带上枪，走向他的城堡，但我迟到了。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn][lɑ:rdʒ] [fleɪks] ; [aɪ][lɔ:st][maɪ] [pæθ] .

The	snow	fell	in	large	flakes	;	I	lost	my	path	.
这	雪	跌倒	在	大的	薄片	;	我	丢失的	我的	小路	.

雪花纷飞，我迷路了。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [roʊd] , [wen] , ['noʊtɪsɪŋ] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [maɪ]
In vain I sought the proper road , when , noticing two men coming in my
在 徒劳 我 寻求 这 恰当的 路 , 什么时候 , 注意到 二 男人 未来 在 我的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

我徒劳地寻找着正确的道路，这时，我注意到有两个男人正朝我的方向走来，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [-]
I hastened to ask them to put [17]
我 加快 到 问 他们 到 放 [-]

我赶紧请他们把[17]

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
me in the right way .
我 在 这 正确的 方式 .

以正确的方式对待我。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌmɪs'trʌst] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ]
I did not mistrust them the least in the world , and was patiently awaiting
我 做过 不是 不信任 他们 这 至少 在 这 世界 , 和 曾是 耐心 等待中
[ðer; ðər] [rɪ'plaɪ] ,
their reply ,
他们的 回复 ,

我丝毫没有怀疑他们，并耐心地等待他们的回复。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [ðiːz] ['ræskəlz] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
when suddenly both these rascals rushed upon me , throwing me to the ground ,
什么时候 突然 两个都 这些 无赖 匆忙 之上 我 , 投掷 我 到 这 地面 ,

突然，这两个恶棍冲向我，把我扑倒在地。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .
and robbed me of the small sum of money I had in my purse .
和 被抢劫 我 的 这 小的 和 的 钱 我 有 在 我的 钱包 .

他们抢走了我钱包里仅有的一点钱。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,
I uttered a cry ; then one of them , evidently intending to kill me ,
我 说出 一个 哭 ; 然后 一 的 他们 , 显然 意图 到 杀 我 ,

我发出了一声尖叫；然后其中一个人，显然是想杀了我，

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['faɪərd] . -
pointed his gun at my heart , and fired . '
尖 他的 枪 在 我的 心 , 和 被解雇 . -

他把枪指着我的心脏，然后开枪了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['kæθərin] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz]
All this time Catharine had kept her eyes intently fixed upon the stranger's
全部 这 时间 凯瑟琳 有 保留 她 眼睛 专注地 固定的 之上 这 陌生人的
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

这段时间里，凯瑟琳的目光始终紧紧地盯着陌生人的脸；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [fitʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
she seemed to recall some well - known features , without being able to
她 似乎 到 记起 一些 出色地 - 已知 特征 , 没有 存在 有能力的 到
[rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
remember where she had seen them .
记住 在哪里 她 有 已见 他们 .

她似乎想起了一些熟悉的景象，但却想不起来在哪里见过它们。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [bɪ'keɪm] ['greɪtər]

Her	heart	beat	violently	,	and	her	interest	in	the	new	-	comer	became	greater
她	心	打	暴力	,	和	她	兴趣	在	这	新的	-	角	成为	更大的

['evri] ['moʊmənt] ;

every	moment	;
每一个	片刻	;

她的心跳剧烈，对这位新来者的兴趣也与日俱增；

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] .

indeed	,	her	feelings	appeared	to	be	excited	in	an	unaccountable	manner	.
的确	,	她	情怀	出现	到	是	兴奋的	在	一个	无法解释	方式	.

的确，她的情绪似乎以一种无法解释的方式激动起来。

[kaʊnt] - ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

Count	Barezewski	begged	his	guest	to	give	him	a	few	details	of	the	terrible
数数	-	乞求	他的	客人	到	给	他	一个	很少	细节	的	这	糟糕的

['faɪər][æt; ət]['mɑːskaʊ] ,

fire	at	Moscow	,
火	在	莫斯科	,

巴雷泽夫斯基伯爵恳求他的客人告诉他一些关于莫斯科那场可怕火灾的细节。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [tuː; tə][bəuθ] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [frentʃ]

which	had	caused	so	much	misery	and	distress	to	both	Russians	and	French
哪个	有	导致	所以	很多	苦难	和	痛苦	到	两个都	俄罗斯人	和	法语

.

:
.

这给俄罗斯人和法国人都带来了巨大的痛苦和不幸。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Russian	seemed	to	feel	a	very	great	disinclination	to	comply	with	his
这	俄语	似乎	到	感觉	一个	非常	伟大的	不情愿	到	遵守	和	他的

['hoʊsts] [rɪ'kwest] ;

host's	request	;
主持人	要求	;

这位俄罗斯人似乎非常不愿意答应主人的要求；

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd]['kaɪndnəs][hiː; hi][wʌz; wəz]

however	,	when	he	reflected	upon	the	hospitality	and	kindness	he	was
然而	,	什么时候	他	反映	之上	这	热情好客	和	仁慈	他	曾是

[rɪ'siːvɪŋ] ,

receiving	,
接收	,

然而，当他回想起自己所受到的热情款待和善意时，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . [-]

he	knew	not	how	to	refuse	.	[	18	]
他	知道	不是	如何	到	拒绝	.	[	-	]

他不知道该如何拒绝。[18]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ɪk'sesɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][sæd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

His	voice	betrayed	excessive	emotion	as	he	described	the	sad	sight	of	this
他的	嗓音	背叛	过多的	情感	作为	他	描述	这	伤心	视线	的	这

[ɪ'mens] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ;

immense	conflagration	;
巨大	大火	;

他在描述这场巨大火灾的悲惨景象时，声音里流露出极度的激动；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [mis'fɔːtʃənz] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː]

but	as	soon	as	he	came	to	his	own	private	misfortunes	,	he	burst	into
但	作为	很快	作为	他	来了	到	他的	自己的	私人的	不幸	,	他	爆裂	进入

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

但当他谈到自己的不幸遭遇时，便嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ɪk'skleɪmd] :

and	with	a	deep	-	drawn	sigh	exclaimed	:
和	和	一个	深的	-	绘制	叹	惊呼	:

他深深叹了口气，说道：

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['faɪər][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'praɪvd] [juː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] ,

this	awful	fire	not	only	deprived	us	of	a	great	part	of	our	fortune	,
这	可怕	火	不是	仅有的	被剥夺的	我们	的	一个	伟大的	部分	的	我们的	财富	,

这场可怕的火灾不仅使我们损失了大部分财产，

[bʌt; bət] , [fɑːr] [wɜːrs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [dʒɔɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt]

but	,	far	worse	,	of	her	who	formed	our	chief	joy	,	our	cherished
但	,	远的	更糟	,	的	她	WHO	形成	我们的	首席	喜悦	,	我们的	珍爱

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

但更糟糕的是，她是我们最大的快乐源泉，我们挚爱的女儿。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['pænɪk] [ðæt] [pri'veɪld] ,

Amid	the	frightful	panic	that	prevailed	,
之中	这	可怕	恐慌	那	最终获胜	,

在当时弥漫的恐怖恐慌之中，

[waɪlst] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['væljuəb(ə)l]

whilst	my	wife	and	I	endeavoured	to	save	some	of	our	most	valuable
而	我的	妻子	和	我	努力	到	节省	一些	的	我们的	最多	有价值的

[ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ,

effects	from	the	rage	of	the	devouring	element	,
效果	从	这	愤怒	的	这	吞噬	元素	,

当我和妻子竭尽全力从肆虐的自然灾害中抢救出一些我们最珍贵的物品时，

[wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld] , [ðen] [ɪn][hɜːr; hər]['sev(ə)nθ] [jɪr] .

we	lost	our	only	child	,	then	in	her	seventh	year	.
我们	丢失的	我们的	仅有的	孩子	,	然后	在	她	第七	年	.

我们失去了唯一的孩子，当时她才七岁。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['seɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][baɪ] -

Her	nurse	had	taken	her	for	safety	to	a	house	situated	in	a	by	-
她	护士	有	已采取	她	为了	安全	到	一个	房子	位于	在	一个	经过	-

[striːt] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

street	occupied	by	a	friend	of	ours	,
街道	占领	经过	一个	朋友	的	我们的	,

为了安全起见，她的护士把她带到了我们一位朋友位于一条小街上的房子里。

[wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] ; [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs]

where	the	fire	had	not	yet	reached	;	but	both	the	child	and	the	nurse
在哪里	这	火	有	不是	然而	达到	;	但	两个都	这	孩子	和	这	护士

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

火势尚未蔓延到那里；但孩子和保姆都不见了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [kə'tæstrəfi] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz]

and	since	this	melancholy	catastrophe	all	our	numerous	and	anxious	inquiries
和	自从	这	忧郁	灾难	全部	我们的	很多的	和	焦虑的	查询

[rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] [pru:vd] ['ʌtərli] ['fru:tləs] .

respecting	them	have	proved	utterly	fruitless	.
尊重	他们	有	已证实	完全地	徒劳无功	.

自这场令人悲痛的灾难发生以来，我们所有关于他们的无数次焦急的询问都毫无结果。

['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ['berid] [ɪn][ɪts]['ru:ɪnz] ;

Probably	they	were	killed	by	a	falling	edifice	,	and	so	buried	in	its	ruins	;
大概	他们	是	被杀	经过	一个	坠落	大厦	,	和	所以	埋葬	在	它是	废墟	;

他们很可能是被倒塌的建筑物砸死的，因此被埋在了废墟中；

[æt; ət] [li:st] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] ,

at	least	,	this	is	my	opinion	,
在	至少	,	这	是	我的	观点	,

至少，这是我的看法。

[fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] [waɪf] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st]

for	my	dear	wife	still	has	the	hope	of	again	beholding	our	long	-	lost
为了	我的	亲爱的	妻子	仍然	有	这	希望	的	再次	凝视	我们的	长的	-	丢失的

[bʌt; bət] ['dɪrli] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] . - [-]

but	dearly	cherished	child	.	'	[	19	]
但	亲爱的	珍爱	孩子	.	-	[	-	]

因为我亲爱的妻子仍然希望再次见到我们失散多年但非常珍爱的孩子。[19]

['kæθərin] , [hu:] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtfelt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ]

Catharine	,	who	had	listened	with	the	most	heartfelt	interest	to	this	touching
凯瑟琳	,	WHO	有	听着	和	这	最多	衷心	兴趣	到	这	接触

[rɪ'saɪt(ə)l] ,

recital	,
独奏会	,

凯瑟琳全神贯注地聆听了这场感人的朗诵，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər][i'məuʃənz]['eni] [lɔ:ŋgər] .

could	not	restrain	her	emotions	any	longer	.
可以	不是	抑制	她	情绪	任何	更长	.

她再也无法抑制自己的情绪。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒɜ-z] [nek] , [iks'kleimɪŋ] ,

She	threw	herself	on	the	stranger's	neck	,	exclaiming	,
她	扔	她自己	在	这	陌生人的	脖子	,	惊呼	,

她扑到陌生人的脖子上，惊呼道：

- [maɪ]['fɑ:ðər] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] ! -

'	My	father	,	my	dear	father	!	'
-	我的	父亲	,	我的	亲爱的	父亲	!	-

"我的父亲，我亲爱的父亲！"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['moʊmənt] .

It	was	a	most	affecting	moment	.
它	曾是	一个	最多	影响	片刻	.

这是一个非常感人的时刻。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]

We	will	not	attempt	to	depict	the	joy	and	the	thankfulness	that	filled	the
我们	将要	不是	试图	到	描绘	这	喜悦	和	这	感恩	那	已填	这

[ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [bəuθ] [ˈperənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

hearts	of	both	parent	and	child	.
心	的	两个都	父母	和	孩子	.

我们无法描绘父母和孩子心中充满的喜悦和感激之情。

[let] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈriːdɜ-z] [traɪ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkæθərɪnz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [els] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜ-z] ;

Let	our	young	readers	try	to	imagine	themselves	in	Catharine's	situation	,	or	else	in	her	father's	;
让	我们的	年轻的	读者	尝试	到	想象	他们自己	在	凯瑟琳的	情况	,	或者	别的	在	她	父亲的	;

让我们的小读者们试着设身处地地想象自己处于凯瑟琳的境地，或者想象自己处于她父亲的境地；

[ðen] [ˈoʊnli] [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

then	only	can	they	enter	into	the	real	sentiments	that	overpowered	them	both	.
然后	仅有的	能	他们	进入	进入	这	真实的	情感	那	实力悬殊	他们	两个都	.

只有这样，他们才能真正体会到那种深深震撼着他们的情感。

[haʊ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] [ɑːr; ər] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !

How	pleasure	and	pain	are	intermingled	in	this	life	!
如何	乐趣	和	疼痛	是	交织	在	这	生活	!

人生苦乐交织，何其奇妙！

[ˈkæθərɪnz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [greɪt] ,

Catharine's	delight	at	being	re	-	united	to	her	dear	father	was	undoubtedly	great	,
凯瑟琳的	喜	在	存在	关于	-	团结的	到	她	亲爱的	父亲	曾是	无疑	伟大的	,

凯瑟琳与亲爱的父亲重逢，心中无疑充满了喜悦。

[bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [frendz] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [gɜːrl] .

but	sorrow	at	the	prospect	of	leaving	friends	like	the	Count	and	Countess	proved	a	trial	to	the	affectionate	and	grateful	girl	.
但	悲哀	在	这	前景	的	离开	朋友们	喜欢	这	数数	和	伯爵夫人	已证实	一个	审判	到	这	亲热	和	感激的	女孩	.

但想到要离开伯爵和伯爵夫人这样的朋友，这位充满爱心和感恩的女孩感到十分难过。

- [ðen] [ˈhæpi] [ðoʊz] , [sɪns] [iːtʃ] [mʌst; məst] [drɔː]

'	Then	happy	those	,	since	each	must	draw
-	然后	快乐的	那些	,	自从	每个	必须	画

那么，那些人就幸福了，因为每个人都必须抽签。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ʃer] [ʌv; əv] [peɪn] ;

His	share	of	pleasure	,	share	of	pain	;
他的	分享	的	乐趣	,	分享	的	疼痛	;

他分享的快乐，也分享的痛苦；

[ðen] [ˈhæpi] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

Then	happy	those	,	belov'd	of	Heaven	,
然后	快乐的	那些	,	亲爱的	的	天堂	,

那么，那些蒙受上天眷顾的人就有福了。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈmiŋgld] [kʌp] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] ,

To	whom	the	mingled	cup	is	given	,
到	谁	这	混合	杯子	是	给定	,

凡领受调和杯的，

[huːz] ['liːniənt] ['sɔrəuz] [faɪnd] [rɪ'liːf] ,
Whose lenient sorrows find relief ,
谁 宽容 悲伤 寻找 宽慰 ,

谁的宽容悲伤得以缓解，

[huːz] [dʒɔɪz][ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ðer; ðər] [griːf] . - [-]
Whose joys are chastened by their grief . ' [20]
谁 喜悦 是 受了教训 经过 他们的 悲伤 . - [-]

他们的快乐因他们的悲伤而受到惩罚。[20]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ,
When the first excitement of this unexpected meeting had somewhat subsided ,
什么时候 这 第一的 激动 的 这 意外 会议 有 有些 平静下来 ,
['kæθərin] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
Catharine , in her turn ,
凯瑟琳 , 在 她 转动 ,

当这场意外相遇带来的最初兴奋稍稍消退后，凯瑟琳也开始.....

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['diːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd]
told of the wondrous and providential dealings to which she was indebted
讲述 的 这 奇妙的 和 天意 交易 到 哪个 她 曾是 负债累累
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ə'mɪd] ['kaʊntləs] ['perilz] .
for her preservation amid countless perils .
为了 她 保存 之中 无数 危险 .

她讲述了自己如何在无数危险中幸免于难，并感谢上天的奇妙眷顾。

[ðə; ði] [gʊd] - [waɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kaʊnt] ;
The good sutler's wife was not forgotten in this extraordinary account ;
这 好的 - 妻子 曾是 不是 被遗忘的 在 这 非凡的 帐户 ;

在这段非凡的故事中，善良的军需官的妻子也没有被遗忘；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi]
and with what sensitiveness and touching expressions of gratitude she
和 和 什么 敏感性 和 接触 表达式 的 感激 她
[dis'kləuzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
disclosed to her attentive listener the innumerable acts of kindness she had
披露 到 她 细心 听众 这 无数 行为 的 仁慈 她 有
[rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
received all these years from the noble Polish lord and his lady ,
已收到 全部 这些 年 从 这 高贵 抛光 主 和 他的 女士 ,

她以多么细腻的情感和感人的感激之情，向专注的听众讲述了这些年来她从这位高贵的波兰勋爵夫妇那里得到的无数恩惠。

[huː] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['benɪfɪts] ,
who had loaded her with constant benefits ,
WHO 有 已加载 她 和 持续的 好处 ,

谁给她提供了源源不断的利益，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .
and had in every respect treated her as their own child .
和 有 在 每一个 尊重 治疗 她 作为 他们的 自己的 孩子 .

在各方面都把她当作自己的孩子一样对待。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['kæθərɪnz] ['fɑːðər][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

In	a	few	days	Catharine's	father	had	quite	recovered	from	the	effects	of
在	一个	很少	天	凯瑟琳的	父亲	有	相当	恢复	从	这	效果	的

[hɪz; ɪz] [wuːnd] .

his	wound	.
他的	伤口	.

几天后，凯瑟琳的父亲就完全从伤势中恢复过来了。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	21	]
他的	[	-	]

他的[21]

['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

business	required	attention	,	and	he	was	impatient	to	restore	his	beloved
商业	必需的	注意力	,	和	他	曾是	不耐烦	到	恢复	他的	心爱

[tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

child	to	her	mother's	arms	,
孩子	到	她	母亲的	武器	,

公务繁忙，他急切地想把心爱的孩子送回母亲的怀抱。

[soʊ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

so	father	and	daughter	bade	adieu	to	the	Polish	Count	and	Countess	,
所以	父亲	和	女儿	巴德	再见	到	这	抛光	数数	和	伯爵夫人	,

于是，父女俩向波兰伯爵和伯爵夫人告别。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [wʊd] ['nevər] [siːs] [æz; əz] [lɔːŋ]

but	not	before	assuring	them	that	their	gratitude	would	never	cease	as	long
但	不是	前	保证	他们	那	他们的	感激	会	绝不	停止	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

as	they	lived	.
作为	他们	居住地	.

但在此之前，他们要向他们保证，只要他们活着，他们的感激之情就永不会停止。

[em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['kæθərin] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] ,

M	.	Somoff	and	his	long	-	lost	Catharine	returned	to	Moscow	,
M	.	-	和	他的	长的	-	丢失的	凯瑟琳	返回	到	莫斯科	,

索莫夫先生和失散多年的凯瑟琳回到了莫斯科。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ænd; ənd][dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] ,

where	they	were	welcomed	with	surprise	and	joy	by	the	delighted	mother	,
在哪里	他们	是	欢迎	和	惊喜	和	喜悦	经过	这	高兴极了	母亲	,

他们受到了欣喜若狂的母亲的惊喜迎接。

[huː] [fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

who	forgot	all	her	sorrows	when	once	more	embracing	her	child	,
WHO	忘了	全部	她	悲伤	什么时候	一次	更多的	拥抱	她	孩子	,

当她再次拥抱自己的孩子时，所有的悲伤都烟消云散了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

who	had	been	lost	to	her	for	so	many	long	years	.
WHO	有	到过	丢失的	到	她	为了	所以	许多	长的	年	.

她与他失散多年。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃənz] ['mɑːrvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

Very	soon	the	young	Russian's	marvellous	history	became	known	.
非常	很快	这	年轻的	俄罗斯的	奇妙	历史	成为	已知	.

很快，这位年轻俄罗斯人的传奇经历就为人所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər]['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

She	was	asked	in	marriage	by	an	officer	holding	high	rank	in	the	army	,
她	曾是	问	在	婚姻	经过	一个	官	保持	高的	秩	在	这	军队	,

她被一位军衔很高的军官求婚了。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	in	due	time	she	became	his	wife	.
和	在	到期的	时间	她	成为	他的	妻子	.

不久之后，她就成了他的妻子。

[ten] ['jɪrz] [pæst] .

Ten	years	passed	.
十	年	通过了	.

十年过去了。

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Great	changes	had	taken	place	on	the	Continent	of	Europe	.
伟大的	变化	有	已采取	地方	在	这	大陆	的	欧洲	.

欧洲大陆发生了巨大的变化。

['poʊlənd][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] , [ðə; ði]['empərər]

Poland	had	proclaimed	its	independence	,	and	Nicholas	,	the	Emperor
波兰	有	宣布	它是	独立	,	和	尼古拉斯	,	这	皇帝

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] ,

of	all	the	Russias	,
的	全部	这	俄罗斯	,

波兰宣布独立，而俄罗斯帝国的皇帝尼古拉二世

[hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv]

had	an	immense	army	in	the	field	to	repress	the	efforts	of	this	brave
有	一个	巨大	军队	在	这	场地	到	抑	这	努力	的	这	勇敢的

[bʌt; bət][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪʃ(ə)n] .

but	most	unfortunate	nation	.
但	最多	不幸	国家	.

为了镇压这个勇敢但极其不幸的国家的努力，他们投入了一支庞大的军队。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

The	horrors	that	were	perpetrated	,	and	the	[	22	]
这	恐怖	那	是	实施	,	和	这	[	-	]

所犯下的恐怖罪行，以及[22]

[sæd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [ʌn'iːkwəl] ['wɔːrfer] , [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] .

sad	issue	of	this	too	unequal	warfare	,	are	well	known	.
伤心	问题	的	这	也	不等	战争	,	是	出色地	已知	.

这场实力悬殊的战争所带来的悲惨后果，众所周知。

['kæθərɪnz] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

Catharine's	husband	had	taken	part	in	this	campaign	,	and	she	had	followed
凯瑟琳的	丈夫	有	已采取	部分	在	这	活动	,	和	她	有	随后

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

him	to	the	camp	.
他	到	这	营	.

凯瑟琳的丈夫参加了这场战役，她也跟着他来到了营地。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [siːnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔːr] ,

We	will	not	stop	to	describe	the	heartrending	scenes	connected	with	this	war	,
我们	将要	不是	停止	到	描述	这	令人心碎	场景	连接	和	这	战争	,

我们不会赘述这场战争中那些令人心碎的场景。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['wɔːsɔː] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ə'sɔːlt] ;

but	merely	inform	the	reader	that	Warsaw	was	taken	by	assault	;
但	仅仅	通知	这	读者	那	华沙	曾是	已采取	经过	突击	;

但只需告知读者华沙是被强攻攻陷的;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	in	this	is	included	a	whole	chapter	of	misery	.
和	在	这	是	包括	一个	所有的	章	的	苦难	.

其中包含了一整章的苦难。

[ɑːn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [poʊlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rʌʃənz] [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

On	this	fatal	day	many	thousand	Poles	as	well	as	Russians	lost	their	lives	.
在	这	致命的	天	许多	千	波兰人	作为	出色地	作为	俄罗斯人	丢失的	他们的	生活	.

在这悲惨的一天，成千上万的波兰人和俄罗斯人失去了生命。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

In	the	course	of	the	evening	after	the	battle	,
在	这	课程	的	这	晚上	后	这	战斗	,

在战斗结束后的当晚，

[ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] [went] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	superior	officers	of	the	triumphant	army	went	to	inspect	the	scene	of	the
这	优越的	警官	的	这	凯	军队	去	到	检查	这	场景	的	这

[leɪt] ['blʌdi] ['kɑːmbæt] ,

late	bloody	combat	,
晚的	血腥	战斗	,

得胜军队的高级军官们前往视察了刚才那场血腥战斗的现场。

[wer] [hiːps] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

where	heaps	of	dead	and	dying	were	lying	in	confusion	,
在哪里	堆积如山	的	死的	和	垂死	是	说谎	在	困惑	,

那里到处都是死人和垂死之人，一片混乱。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

for	there	might	be	seen	the	victor	and	the	vanquished	side	by	side	.
为了	那里	可能	是	已见	这	胜利者	和	这	战败者	边	经过	边	.

因为胜利者和失败者可能会并肩而立。

[muːvd] [baɪ] ['tʃærəti] ,

Moved	by	charity	,
已搬	经过	慈善机构	,

受慈善事业感动，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn]

touched	with	compassion	for	the	fate	of	those	to	whom	fortune	had	been
感动	和	同情	为了	这	命运	的	那些	到	谁	财富	有	到过

[soʊ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ,

so	unpropitious	,
所以	不吉利的	,

我对那些命运如此不济的人们深感同情。

['kæθərɪnz] ['hʌzbənd] [sent] [ɔːl] [huː] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz]

Catharine's	husband	sent	all	who	still	retained	a	breath	of	life	to	the	hospitals
凯瑟琳的	丈夫	发送	全部	WHO	仍然	保留	一个	气息	的	生活	到	这	医院

[ænd; ənd] ['æmbjʊləns] .

and	ambulances	.
和	救护车	.

凯瑟琳的丈夫把所有还有一口气的人都送往医院和救护车。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['desələt] [spɑːt] , [wen] ,

He	was	just	on	the	point	of	leaving	this	desolate	spot	,	when	,
他	曾是	只是	在	这	观点	的	离开	这	荒凉	点	,	什么时候	,

他正准备离开这片荒凉之地时，

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [-]

casting	his	eye	on	a	heap	of	corpses	being	covered	[	23	]
铸件	他的	眼睛	在	一个	堆	的	尸体	存在	涵盖	[	-	]

他的目光落在一堆被覆盖的尸体上[23]

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

over	with	earth	,	he	noticed	a	Polish	officer	of	high	rank	,	decorated	with
超过	和	地球	,	他	注意到	一个	抛光	官	的	高的	秩	,	装饰	和

['nuːmərəs] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] .

numerous	crosses	and	medals	.
很多的	十字架	和	奖牌	.

他越过泥土，注意到一位波兰高级军官，身上佩戴着许多十字勋章和奖章。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd]

He	thought	he	saw	some	signs	of	animation	,	so	he	had	him	removed
他	想法	他	锯	一些	标志	的	动画片	,	所以	他	有	他	已移除

,

,

,

他觉得他看到了一些生命迹象，于是就把他移走了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæθərin] [ðen] [wʌz; wəz] .

and	carefully	conveyed	to	the	house	in	which	Catharine	then	was	.
和	小心	传递	到	这	房子	在	哪个	凯瑟琳	然后	曾是	.

并小心翼翼地送到了凯瑟琳当时居住的房子里。

[wʌns][ðer; ðər] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [wʌz; wəz] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Once	there	,	every	possible	care	was	bestowed	upon	him	.
一次	那里	,	每一个	可能的	关心	曾是	授予	之上	他	.

到了那里之后，他受到了无微不至的照顾。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

By	degrees	he	recovered	from	his	lethargy	,	and	looked	around	the	room	.
经过	学位	他	恢复	从	他的	昏睡	,	和	看起来	大约	这	房间	.

他渐渐从昏昏欲睡的状态中恢复过来，环顾四周。

['kæθərin] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

Catharine	was	sitting	at	his	bedside	.
凯瑟琳	曾是	坐着	在	他的	床头	.

凯瑟琳坐在他床边。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [lɔːrd] - ,

Suddenly	she	uttered	a	cry	:	she	had	recognised	the	Polish	lord	Barezewski	,
突然	她	说出	一个	哭	:	她	有	已确认	这	抛光	主	-	,

[hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] .

her	preserver	and	benefactor	.
她	保护者	和	恩人	.

她突然惊呼一声：她认出了波兰勋爵巴雷泽夫斯基，她的救命恩人和恩人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

The	Count	recovered	from	his	wounds	,
这	数数	恢复	从	他的	伤口	,

伯爵伤愈了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [wʌn]['perəl][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ;

but	he	had	only	escaped	one	peril	to	fall	into	another	even	more	terrible	;
但	他	有	仅有的	逃脱	一	危险	到	落下	进入	其他	甚至	更多的	糟糕的	;

但他只是逃脱了一个危险，却又陷入了另一个更加可怕的危险之中；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][prəʊ'skraɪbd]['pɝːsənz] ,

his	name	was	on	the	list	of	proscribed	persons	,
他的	姓名	曾是	在	这	列表	的	禁止	人	,

他的名字在被禁止入境人员名单上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldɪst] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] ['rʌʃə] [miːnz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['eksaɪl]

and	the	mildest	punishment	for	this	in	Russia	means	degradation	and	exile
和	这	最温和	惩罚	为了	这	在	俄罗斯	方法	降解	和	流亡

[tuː; tə][saɪ'bɪrɪə] .

to	Siberia	.
到	西伯利亚	.

在俄罗斯，对此最轻的惩罚是羞辱和流放到西伯利亚。

['kæθərin] [noʊ] ['suːnər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][poʊl]

Catharine	no	sooner	discovered	the	fresh	misfortune	impending	over	the	noble	Pole
凯瑟琳	不	很快	发现	这	新鲜的	不幸	即将到来的	超过	这	高贵	极

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] ,

than	she	determined	to	risk	everything	,
比	她	决定	到	风险	一切	,

凯瑟琳一得知这位高贵的波兰人即将遭遇新的不幸，就决定孤注一掷。

[ænd; ənd][əb'teɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ['nɪkələs] , [wen] , ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

and	obtain	an	audience	of	the	Czar	Nicholas	,	when	,	falling	before	him	,	she
和	获得	一个	观众	的	这	沙皇	尼古拉斯	,	什么时候	,	坠落	前	他	,	她

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

embraced	his	knees	,
拥抱	他的	膝盖	,

她觐见了沙皇尼古拉二世，然后跪倒在他面前，抱住了他的膝盖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-]

and	with	[	24	]
和	和	[	-	]

以及[24]

[terz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [prə'tektər] ,

tears	implored	him	to	accord	the	pardon	of	her	generous	protector	,
眼泪	恳求	他	到	符合	这	赦免	的	她	慷慨的	保护者	,

- .

Barezewski	.
-	.

她泪流满面地恳求他赦免她慷慨的保护人巴雷泽夫斯基。

['nɪkələs] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [ɑːn] [bɪ'hæf]

Nicholas	,	much	touched	by	her	gratitude	and	her	earnest	entreaties	on	behalf
尼古拉斯	,	很多	感动	经过	她	感激	和	她	认真	恳求	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [lɔːrd] ,

of	the	Polish	lord	,
的	这	抛光	主	,

尼古拉斯深受她的感激之情以及她为波兰领主所做的恳切请求所感动，

['greɪʃəsli] ['græntɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

graciously	granted	his	pardon	.
亲切地	的确	他的	赦免	.

宽容地赦免了他。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [θɪŋk] ['kæθərin] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

Perhaps	some	of	my	readers	may	think	Catharine	need	not	have	been	so
也许	一些	的	我的	读者	可能	思考	凯瑟琳	需要	不是	有	到过	所以

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

frightened	at	what	she	had	to	do	in	seeking	an	interview	with	the
害怕	在	什么	她	有	到	做	在	寻求	一个	面试	和	这

['empərər] ;

Emperor	;
皇帝	;

或许我的一些读者会认为，凯瑟琳在觐见皇帝时，不必如此害怕；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haɪli] - ['feɪvərd] [lænd][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

but	in	our	highly	-	favoured	land	we	can	scarcely	enter	into	her	feelings	,
但	在	我们的	高度	-	受青睐	土地	我们	能	几乎	进入	进入	她	情怀	,

但在我们这片得天独厚的土地上，我们很难体会她的感受。

[fɔːr; fər][ɪn] ['rʌʃə] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][pæst] [deɪz] ,

for	in	Russia	the	sovereign	is	all	-	powerful	,	and	,	especially	in	past	days	,
为了	在	俄罗斯	这	主权	是	全部	-	强大的	,	和	,	尤其	在	过去的	天	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendəz] ,

political	offenders	,
政治的	罪犯	,

因为在俄罗斯，君主拥有至高无上的权力，尤其是在过去，政治犯.....

[ɔːr] [ðoʊz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][paːrt][ɪn]['eni] [wei] , [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪ'verəti] .

or	those	taking	their	part	in	any	way	,	were	punished	with	the	greatest	severity	.
或者	那些	采取	他们的	部分	在	任何	方式	,	是	受到惩罚	和	这	最	严重性	.

凡以任何方式参与其中的人，都将受到最严厉的惩罚。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	will	tell	you	what	happened	during	the	reign	of	the	Empress	Elizabeth	to	the
我	将要	告诉	你	什么	发生	期间	这	在位	的	这	皇后	伊丽莎白	到	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

most	beautiful	and	delicately	nurtured	lady	at	the	court	of	Russia	,
最多	美丽的	和	轻柔地	培育	女士	在	这	法庭	的	俄罗斯	,

我将讲述伊丽莎白女皇统治时期，俄罗斯宫廷中最美丽、最娇生惯养的女子身上发生了什么事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl]

because	,	poor	creature	,	she	had	the	misfortune	to	offend	her	imperial
因为	,	贫穷的	生物	,	她	有	这	不幸	到	得罪	她	帝国

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

因为，可怜的她，不幸得罪了她的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊt] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [meɪd]

She	was	condemned	to	the	knout	,	a	fearful	instrument	of	punishment	made
她	曾是	谴责	到	这	知识	,	一个	可怕	乐器	的	惩罚	制成

[ʌv; əv][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][haɪd] ,

of	a	strip	of	hide	,
的	一个	条	的	隐藏	,

她被判处鞭刑，这是一种用兽皮条制成的可怕刑具。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [bæk] [ænd; ənd] [nek]

which	is	whizzed	through	the	air	by	the	hangman	on	the	bare	back	and	neck
哪个	是	嗖嗖	通过	这	空气	经过	这	刽子手	在	这	裸	后退	和	脖子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] ,

of	the	hapless	victim	,
的	这	不幸的	受害者	,

刽子手将绞刑架上的铁条掷向不幸受害者的裸露背部和颈部。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [terz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv][skɪn] [-]

and	each	time	it	tears	away	a	narrow	strip	of	skin	[	25	]
和	每个	时间	它	眼泪	离开	一个	狭窄的	条	的	皮肤	[	-	]

每次都会撕掉一小条皮肤[25]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] .

from	the	neck	along	the	back	.
从	这	脖子	沿着	这	后退	.

从颈部沿背部向下。

[ðiːz] [bloʊz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [bæk] [hʌŋ] [ɪn] [rægz] ;

These	blows	were	repeated	until	the	entire	skin	of	the	lady's	back	hung	in	rags	;
这些	打击	是	重复	直到	这	全部的	皮肤	的	这	女士的	后退	悬挂	在	破布	;

这些击打反复进行，直到那位女士的整个背部皮肤都破烂不堪地耷拉着；

[ðen] [ðɪs] ['wʊmənz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [plʌkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] ,

then	this	woman's	tongue	was	plucked	out	by	the	roots	,
然后	这	女性的	舌头	曾是	拨弦	出去	经过	这	根	,

然后，这名女子的舌头被连根拔起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] .

and	she	was	at	once	sent	off	to	Siberia	.
和	她	曾是	在	一次	发送	离开	到	西伯利亚	.

她随即被流放到西伯利亚。

[wʌt] [dʌz] - [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] - [ɪm'plaɪ] ?

What	does	'	sent	to	Siberia	'	imply	?
什么	做	-	发送	到	西伯利亚	-	意味着	?

“流放西伯利亚”意味着什么?

[wɜːrs] , [fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] , [haʊ'evər] [vaɪl] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] , [in'djuəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

Worse	,	far	,	far	worse	than	any	criminal	,	however	vile	and	hardened	,	endures	in	our	beloved	country	.
更糟	,	远的	,	远的	更糟	比	任何	刑事	,	然而	卑鄙的	和	硬化	,	持续	在	我们的	心爱	国家	.

比我们挚爱的国家里存在的任何罪犯，无论多么卑鄙无耻、多么顽固不化，都要糟糕得多。

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [hɪr] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] ['piːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

We	frequently	hear	of	persons	being	condemned	to	penal	punishment	for	many	years	,
我们	频繁地	听到	的	人	存在	谴责	到	刑事	惩罚	为了	许多	年	,

我们经常听到有人被判处多年监禁的消息。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [eg'zaild] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] ,

or	even	for	life	;	but	this	is	absolutely	nothing	compared	to	being	exiled	to	Siberia	,
或者	甚至	为了	生活	;	但	这	是	绝对地	没有什么	比较的	到	存在	放逐	到	西伯利亚	,

甚至终身监禁；但这与流放到西伯利亚相比，简直不值一提。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] , [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [in'triːgz] ,

a	place	where	the	criminals	of	the	Russian	empire	,	and	persons	suspected	of	intrigues	,
一个	地方	在哪里	这	罪犯	的	这	俄语	帝国	,	和	人	怀疑	的	阴谋	,

这里关押着俄罗斯帝国的罪犯和涉嫌参与阴谋的人。

[ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [sent] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bænɪʃmənt] .

are	often	sent	without	even	knowing	the	cause	of	their	banishment	.
是	经常	发送	没有	甚至	会心	这	原因	的	他们的	流放	.

人们常常在不知情的情况下被流放。

[ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['eksailz] [hæv; həv] [tu:; tə] ['sʌfər] [meɪ] [bi:; bi]

A	faint	idea	of	what	the	poor	unfortunate	exiles	have	to	suffer	may	be
一个	头晕的	主意	的	什么	这	贫穷的	不幸	流亡者	有	到	遭受	可能	是

[gli:nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] :

gleaned	from	the	description	which	follows	:
收集	从	这	描述	哪个	跟随	:

从以下描述中，我们或许可以略微体会到这些不幸的流亡者所遭受的苦难：

— - ['bærən] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ't3:rn(ə)l] [snəuz] , [weɪst] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd]

—	-	Barren	and	rocky	mountains	,	covered	with	eternal	snows	,	waste	uncultivated
—	-	荒芜	和	岩石	山脉	,	涵盖	和	永恒	雪	,	浪费	未开垦的

[pleɪnz] , [wer] ,

plains	,	where	,
平原	,	在哪里	,

——"荒芜多石的山脉，终年积雪覆盖，荒芜未开垦的平原，那里，

[ɪn] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd]

in	the	hottest	days	of	the	year	,	little	more	than	the	surface	of	the	ground
在	这	最热门	天	的	这	年	,	小的	更多的	比	这	表面	的	这	地面

[ɪz] [θɔ:d] ,

is	thawed	,
是	解冻	,

在一年中最热的日子里，只有地表表面的冰雪融化。

['ɔ:ltərnət] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['aɪsi] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['roʊlɪŋ] ['sʌlənli] [ə'lɔ:ŋ] ,

alternate	with	large	rivers	,	the	icy	waves	of	which	,	rolling	sullenly	along	,
备用	和	大的	河流	,	这	冰冷的	波浪	的	哪个	,	滚动	闷闷不乐地	沿着	,

与宽阔的河流交替出现，河流冰冷的波浪阴沉地滚滚向前，

[hæv; həv] ['nevər] ['wɔ:tərd] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪk'spænd] . [-]

have	never	watered	a	meadow	or	seen	a	flower	expand	.	[	26	]
有	绝不	浇水	一个	草地	或者	已见	一个	花	扩张	.	[	-	]

从未给草地浇过水，也从未见过花朵绽放。[26]

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sə'plaɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksailz] [wɪð; wɪθ] [fu:d] , ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri]

The	Government	supplies	some	of	the	exiles	with	food	,	very	poor	and	very
这	政府	补给品	一些	的	这	流亡者	和	食物	,	非常	贫穷的	和	非常

['skænti] ;

scanty	;
稀少	;

政府向部分流亡者提供食物，但食物非常少，质量也很差；

[ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bændənz] [səb'sɪst] [ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [əb'teɪn] [baɪ] ['hʌntɪŋ] .

those	whom	it	abandons	subsist	on	what	they	obtain	by	hunting	.
那些	谁	它	放弃	生存	在	什么	他们	获得	经过	打猎	.

被它遗弃的动物只能靠狩猎为生。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] ['hæpləs] ['bi:ɪŋs] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] ['bɔ:rdər] [ðə; ði]

The	greater	number	of	these	hapless	beings	reside	in	the	villages	which	border	the
这	更大的	数字	的	这些	不幸的	生物	居住	在	这	村庄	哪个	边界	这

['rɪvər] [frʌm; frəm] ['toʊbɑ:lsk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] - ;

river	from	Tobolsk	to	the	boundaries	of	Tschimska	;
河	从	托博尔斯克	到	这	边界	的	-	;

这些不幸的人们大多居住在从托博尔斯克到奇姆斯卡边界沿河而建的村庄里；

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn] [hʌt] [θru:] [ðə; ði] [pleɪnz] .

others	are	dispersed	in	huts	through	the	plains	.
其他的	是	分散的	在	小屋	通过	这	平原	.

其他人则分散居住在平原上的茅屋里。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæpi] [deɪ] [ɪg'zɪsts] . -

For	these	unfortunates	not	a	single	happy	day	exists	.	'
为了	这些	不幸的	不是	一个	单身的	快乐的	天	存在	.	-

对于这些不幸的人来说，没有一天是快乐的日子。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [lɔːrd][hæv; həv]

To	such	a	state	of	exile	and	misery	would	the	noble	Polish	lord	have
到	这样的	一个	状态	的	流亡	和	苦难	会	这	高贵	抛光	主	有

[bɪn] [rɪ'djʊst] [ɪf] ['nɪkələs] [hæd; həd][nɑːt]['græntɪd] ['kæθərɪnz] [pə'tɪʃ(ə)n] .

been	reduced	if	Nicholas	had	not	granted	Catharine's	petition	.
到过	减少	如果	尼古拉斯	有	不是	的确	凯瑟琳的	请愿	.

如果尼古拉斯没有批准凯瑟琳的请求，这位高贵的波兰领主就会沦落到如此流放和悲惨的境地。

[ðɪs] [teɪl] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['fɑːðər] [ɪz]['evər]['oʊvər][ðə; ði]

This	tale	shows	how	the	eye	of	a	tender	and	watchful	Father	is	ever	over	the
这	故事	演出	如何	这	眼睛	的	一个	投标	和	警惕	父亲	是	曾经	超过	这

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

young	and	unprotected	.
年轻的	和	未受保护	.

这个故事展现了慈父如何时刻关注着年幼无助的孩子。

[haʊ] [truː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] :

How	true	are	these	beautiful	words	:
如何	真的	是	这些	美丽的	字	:

这些优美的话语多么真实啊！

- [noʊ] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [lʌvz] [laɪk] [ðiː] ;

'	No	earthly	father	loves	like	Thee	;
-	不	尘世的	父亲	爱	喜欢	汝	;

“世上没有哪个父亲像你一样爱我们;

[noʊ] ['mʌðər] , [ɛə] [soʊ][maɪld] ,

No	mother	,	e'er	so	mild	,
不	母亲	,	曾经	所以	温和的	,

没有哪个母亲像她那样温柔。

[berz] [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn]

Bears	and	forbears	as	Thou	hast	done
熊	和	祖先	作为	你	哈斯特	完毕

熊和先祖，正如你所做的那样

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['sɪnfl] [tʃaɪld] . - [-] [-]

With	me	,	Thy	sinful	child	.	'	[	27	]	[	28	]
和	我	,	你的	罪恶的	孩子	.	-	[	-	]	[	-	]

与我同在，你罪恶的孩子。[27][28]

[ðə; ði] ['ʃæbi] [sjʊə'tʊ] .

THE	SHABBY	SURTOUT	.
这	破旧	苏尔特	.

破旧的苏尔图特。

[maɪ] ['riːdər] , [niːd] [juː; jʊ]['evər] [seɪ] ,

My	reader	,	need	you	ever	say	,
我的	读者	,	需要	你	曾经	说	,

我的读者，你还需要说什么呢?

[wɪð; wɪθ]['taitəs] , - [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [deɪ] , -

With	Titus	,	'	I	have	lost	a	day	,	'
和	提图斯	,	-	我	有	丢失的	一个	天	,	-

提图斯说：“我失去了一天的时间。”

[wen] [raɪt] , [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,

When	right	,	and	left	,	and	all	around	,
什么时候	正确的	,	和	左边	,	和	全部	大约	,

当向右、向左、向四面八方时，

[ˈgɑːdz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈniːdi] [wʌnz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ? [-]

God's	poor	and	needy	ones	are	found	?	[	29	]
神的	贫穷的	和	贫困	一个	是	成立	?	[	-	]

上帝的穷人和需要帮助的人在哪里？[29]

[ðə; ði] [ˈʃæbi] [sjʊəˈtʊ] .

THE	SHABBY	SURTOUT	.
这	破旧	苏尔特	.

破旧的苏尔图特。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [wɪtʃ] [ræn] [bɪˈtwiːn]

I	had	taken	a	place	on	the	top	of	one	of	the	coaches	which	ran	between
我	有	已采取	一个	地方	在	这	顶部	的	一	的	这	教练	哪个	跑	之间

[ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [ˈglɑːsgəu] ,

Edinburgh	and	Glasgow	,
爱丁堡	和	格拉斯哥	,

我当时坐在往返于爱丁堡和格拉斯哥之间的一辆长途汽车的顶层。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] .

for	the	purpose	of	commencing	a	short	tour	in	the	Highlands	of	Scotland	.
为了	这	目的	的	开始	一个	短的	旅游	在	这	高地	的	苏格兰	.

目的是开始在苏格兰高地的一次短途旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

It	was	in	the	month	of	June	,
它	曾是	在	这	月	的	六月	,

那是在六月份。

[ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [wen] [ˈtrævələz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈskrɪpʃənz] [flɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈæθənz] ,

a	season	when	travellers	of	various	descriptions	flock	towards	the	Modern	Athens	,
一个	季节	什么时候	旅行者	的	各种各样的	描述	群	向	这	现代的	雅典	,

这是一个各种各样的旅行者涌向现代雅典的季节。

[ænd; ənd] [ðens] [bɪˈteɪk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ɔːr] [ˈwestərn] [ˈkauntiz] , [æz; əz] [ðer; ðər]

and	thence	betake	themselves	to	the	northern	or	western	counties	,	as	their
和	因此	带	他们自己	到	这	北方	或者	西	县	,	作为	他们的

[ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈfænsi] [liːdz] .

business	or	fancy	leads	.
商业	或者	想要	线索	.

然后，他们根据自己的事业或兴趣，前往北部或西部的郡县。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈrætld] [əˈlɔːŋ] [ˈprɪnsəz] [striːt] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [maɪ] [ˈfeloʊ] -

As	we	rattled	along	Princes	Street	,	I	had	leisure	to	survey	my	fellow	-
作为	我们	摇晃	沿着	王子们	街道	,	我	有	闲暇	到	民意调查	我的	同伴	-

[ˈtrævələz] .

travellers	.
旅行者	.

当我们沿着王子街疾驰而过时，我有时间打量一下我的旅伴们。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [sæt] [tuː] [ˈdændiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwɔːtər] ,

Immediately	opposite	to	me	sat	two	dandies	of	the	first	water	,
立即地	对面的	到	我	卫星	二	花花公子	的	这	第一的	水	,

正对面坐着两个出身高贵的纨绔子弟，

[drest] [ɪn] [waɪt] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] ['beltʃər] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wɪð; wɪθ]

dressed	in	white	greatcoats	and	Belcher	handkerchiefs	,	and	each	with
穿着	在	白色的	大衣	和	贝尔彻	手帕	,	和	每个	和

[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

a	cigar	in	his	mouth	,
一个	雪茄	在	他的	嘴	,

他们身穿白色大衣，系着贝尔彻手帕，嘴里都叼着雪茄。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pʌft] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

which	he	puffed	away	with	marvellous	self	-	complacency	.
哪个	他	膨胀的	离开	和	奇妙	自己	-	自满	.

他带着惊人的自满之心，把这一切都抛诸脑后。

[bi:; bi] [-]

Be	[	30	]
是	[	-	]

Be[30]

[saɪd][ˌem 'i:][sæt][ə; eɪ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [dres] ,

side	me	sat	a	modest	and	comely	young	woman	in	a	widow's	dress	,
边	我	卫星	一个	谦虚的	和	漂亮	年轻的	女士	在	一个	寡妇的	裙子	,

我身旁坐着一位穿着寡妇服、举止端庄、容貌姣好的年轻女子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfənt][ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

and	with	an	infant	about	nine	months	old	in	her	arms	.
和	和	一个	婴儿	关于	九	几个月	老的	在	她	武器	.

她怀里抱着一个大约九个月大的婴儿。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:θfl] ['mɔ:rnər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]

The	appearance	of	this	youthful	mourner	and	her	baby	indicated	that	they
这	外貌	的	这	青春	哀悼者	和	她	婴儿	表明的	那	他们

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

belonged	to	the	working	class	of	society	;
属于	到	这	在职的	班级	的	社会	;

这位年轻的哀悼者和她的婴儿的外表表明，她们属于社会工人阶级；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dændiz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kæst][ə; eɪ] [ru:d] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	though	the	dandies	occasionally	cast	a	rude	glance	at	the	mother	,
和	尽管	这	花花公子	偶尔	投掷	一个	粗鲁的	瞥一眼	在	这	母亲	,

尽管那些纨绔子弟偶尔会粗鲁地瞥一眼母亲，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] ['setld] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [kæst]

the	look	of	calm	and	settled	sorrow	which	she	invariably	at	such	times	cast
这	看	的	冷静的	和	定居	悲哀	哪个	她	总是	在	这样的	时代	投掷

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tʃaɪld] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['i:v(ə)n][ðem; ðəm] ,

upon	her	child	seemed	to	touch	even	them	,
之上	她	孩子	似乎	到	触碰	甚至	他们	,

她每当这种时候总会流露出平静而沉静的悲伤，这种神情似乎连孩子都为之动容。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪs'ɑ:rm][ðer; ðər] ['kɔ:rsnəs] .

and	to	disarm	their	coarseness	.
和	到	解除武装	他们的	粗糙度	.

并消除他们的粗鲁。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][pleɪn] [jet]

On	the	other	side	of	the	widow	sat	a	young	gentleman	of	plain	yet
在	这	其他	边	的	这	寡妇	卫星	一个	年轻的	绅士	的	清楚的	然而

[ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪk'stɪriər] ,

prepossessing	exterior	,
令人着迷	外部的	,

寡妇的另一边坐着一位年轻绅士，外表朴素却不失风度。

[huː] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dændiz] .

who	seemed	especially	to	attract	the	notice	of	the	dandies	.
WHO	似乎	尤其	到	吸引	这	注意	的	这	花花公子	.

他似乎尤其吸引了那些纨绔子弟的注意。

[hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['θredber] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['siːz(ə)n] ;

His	surtout	was	not	absolutely	threadbare	,	but	it	had	evidently	seen	more	than	one	season	;
他的	苏尔特	曾是	不是	绝对地	破旧的	,	但	它	有	显然	已见	更多的	比	一	季节	;

他的粗布衣虽然没有完全破烂不堪，但显然已经穿过不止一个季节了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ['meni] [kən'temptʃuəs] [lʊks] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['beltʃər] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

and	I	could	perceive	many	contemptuous	looks	thrown	upon	it	by	the	gentlemen	in	the	Belcher	handkerchiefs	.
和	我	可以	感知	许多	轻蔑的	看起来	抛掷	之上	它	经过	这	先生们	在	这	贝尔彻	手帕	.

我能看出贝尔彻家的男士们对它投来了许多轻蔑的目光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [soʊ] [smɔːl] , [ɪn'diːd] ,

The	young	gentleman	carried	a	small	portmanteau	in	his	hand	,	so	small	,	indeed	,
这	年轻的	绅士	携带	一个	小的	合成词	在	他的	手	,	所以	小的	,	的确	,

这位年轻先生手里拿着一个小型旅行包，确实很小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

that	it	could	not	possibly	have	contained	more	than	a	change	of	linen	.
那	它	可以	不是	可能	有	包含	更多的	比	一个	改变	的	亚麻布	.

里面不可能装的只是一套换洗的床单。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ɑːpəzɪt]

This	article	also	appeared	to	arrest	the	eyes	of	the	sprigs	of	fashion	opposite	,	‚	’
这	文章	还	出现	到	逮捕	这	眼睛	的	这	枝条	的	时尚	对面的	,	‚	’

这篇文章似乎也吸引了对面时尚圈人士的目光。

[huːz] ['wɔːdrəubz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [və'luːmɪnəs] : ['weðər] [ðeɪ] [-] [31] [-]

whose	wardrobes	,	in	all	probability	,	were	more	voluminous	:	whether	they	[	-	31	]
谁	衣柜	,	在	全部	可能性	,	是	更多的	大量的	:	无论	他们	[	-	]	

他们的衣橱很可能更加丰富：无论他们[31]

[wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːr] [nɑːt] , [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

were	paid	for	or	not	,	might	be	another	question	.
是	有薪酬的	为了	或者	不是	,	可能	是	其他	问题	.

是否付费可能是另一个问题。

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔːr'stɔːrfɪn] ,

The	coach	having	stopped	at	the	village	of	Corstorphine	,
这	教练	拥有	停止	在	这	村庄	的	可的平	,

马车在科斯托芬村停了下来，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pæsɪndʒər] , [ðə; ði] [gɑːrd] ,

for	the	purpose	of	taking	up	an	inside	passenger	,	the	guard	,
为了	这	目的	的	采取	向上	一个	里面	乘客	,	这	警卫	,

为了搭载一名内座乘客，警卫，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

observing	that	the	young	gentleman	carried	his	portmanteau	in	his	hand	,
观察	那	这	年轻的	绅士	携带	他的	合成词	在	他的	手	,

注意到这位年轻先生手里拿着他的旅行包，

[æskt] [liːv] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [buːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsentid] .

asked	leave	to	put	it	into	the	boot	,	to	which	he	immediately	assented	.
问	离开	到	放	它	进入	这	启动	,	到	哪个	他	立即地	同意	.

他请求允许将东西放进后备箱，对方立即同意了。

\- [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈferli] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] , [gɑːrd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdændiz] .

'	Put	it	fairly	in	the	centre	,	guard	,	'	said	one	of	the	dandies	.
-	放	它	相当	在	这	中心	,	警卫	,	-	说	一	的	这	花花公子	.

“卫兵，把它放在正中间，”一个花花公子说道。

\- [waɪ] [soʊ] , [tɑːm] ? - [inˈkwaiəd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

'	Why	so	,	Tom	?	'	inquired	his	companion	.
-	为什么	所以	,	汤姆	?	-	询问	他的	伴侣	.

“为什么呢，汤姆？”他的同伴问道。

\- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈkæpsaɪz][ðə; ði] [koʊtʃ] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ,

'	It	may	capsize	the	coach	,	'	rejoined	the	first	,
-	它	可能	倾覆	这	教练	,	-	重新加入	这	第一的	,

“它可能会把教练车掀翻，”第一个人重新说道。

— [ə; eɪ] [ˈsæli] [æt; ət] [wɪtʃ] [bəuθ] [inˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

—	a	sally	at	which	both	indulged	in	a	burst	of	laughter	,
—	一个	莎莉	在	哪个	两个都	沉溺其中	在	一个	爆裂	的	笑声	,

——两人随即爆发出一阵大笑，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ˈmaʊntɪd]

but	of	which	the	owner	of	the	portmanteau	,	though	the	blood	mounted
但	的	哪个	这	所有者	的	这	合成词	,	尽管	这	血	安装

['slaɪtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

slightly	into	his	cheek	,
轻微地	进入	他的	脸颊	,

但是，尽管脸颊上泛起了一丝红晕，那个旅行箱的主人却.....

[tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] .

took	no	notice	whatever	.
采取	不	注意	任何	.

完全没注意到。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [faɪn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli]

The	morning	being	fine	at	our	first	setting	out	,	the	ride	was	peculiarly
这	早晨	存在	美好的	在	我们的	第一的	环境	出去	,	这	骑	曾是	奇特地

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

那天早上天气晴朗，我们第一次出发，骑行过程格外愉快。

[ðə; ði] [ˈdændiz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈfaʊlɪŋ] - [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd]

The	dandies	talked	of	horses	and	dogs	,	and	fowling	-	pieces	and
这	花花公子	谈话	的	马匹	和	狗	,	和	捕鸟	-	件	和

[pərˈkʌʃ(ə)n] - [kæps] ,

percussion	-	caps	,
打击乐器	-	帽子	,

那些纨绔子弟谈论着马和狗，还有猎枪和雷管。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd][sɜːr] [ˈhæri] ,

every	now	and	then	mentioning	the	names	of	Lord	John	and	Sir	Harry	,
每一个	现在	和	然后	提及	这	姓名	的	主	约翰	和	先生	哈里	,

时不时地会提到约翰勋爵和哈里爵士的名字，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

as	if	their	acquaintance	lay	among	the	great	ones	of	the	land	.
作为	如果	他们的	熟人	躺	之中	这	伟大的	一个	的	这	土地	.

仿佛他们相识于国内的显贵之中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns]

Once	or	twice	I	thought	I	saw	an	expression	of	contempt	in	the	countenance
一次	或者	两次	我	想法	我	锯	一个	表达	的	鄙视	在	这	面容

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [sjʊəˈtʊ] ,

of	the	young	gentleman	in	the	surtout	,
的	这	年轻的	绅士	在	这	苏尔特	,

我曾一两次觉得在那位穿着短袍的年轻绅士脸上看到了轻蔑的神情。

[bʌt; bət] [-]

but	[	32	]
但	[	-	]

但是[32]

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][mɪˈsteɪkən] .

in	this	I	might	be	mistaken	.
在	这	我	可能	是	错误	.

这一点我可能错了。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [moʊst][dəˈrektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	attention	was	evidently	most	directed	to	the	mourner	beside	him	,
他的	注意力	曾是	显然	最多	指导	到	这	哀悼者	旁	他	,

他的注意力显然主要集中在身旁的哀悼者身上。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

with	whom	he	appeared	anxious	to	get	into	conversation	,
和	谁	他	出现	焦虑的	到	得到	进入	对话	,

他似乎很想和对方交谈。

[bʌt; bət][tuː; tə] [læk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

but	to	lack	for	a	time	a	favourable	opportunity	.
但	到	缺少	为了	一个	时间	一个	有利	机会	.

但一时之间缺乏合适的时机。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈhɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌpˌhɔːl] , [æn; ən][eɪdʒd]

While	we	were	changing	horses	at	the	little	village	of	Uphall	,	an	aged
尽管	我们	是	变化	马匹	在	这	小的	村庄	的	上厅	,	一个	老年人

['begər] [əˈproʊtʃt] ,

beggar	approached	,
乞丐	接近	,

我们在乌普霍尔小村庄换马的时候，一位老乞丐走了过来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər][ɑːmz] .

and	held	out	his	hat	for	alms	.
和	握住	出去	他的	帽子	为了	施舍	.

他伸出帽子乞讨。

[ðə; ði] [ˈdændiz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

The	dandies	looked	at	him	with	scorn	.
这	花花公子	看起来	在	他	和	轻蔑	.

那些纨绔子弟用轻蔑的眼神看着他。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪpəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] , [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

I	gave	him	a	few	halfpence	;	and	the	young	widow	,	poor	as	she	seemed	,
我	给予	他	一个	很少	半便士	;	和	这	年轻的	寡妇	,	贫穷的	作为	她	似乎	,

我给了他几个半便士；而那位年轻的寡妇，尽管看起来很穷，

[wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

was	about	to	do	the	same	,
曾是	关于	到	做	这	相同的	,

我也正打算这么做，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [sjʊə'tʊ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

when	the	young	gentleman	in	the	surtout	laid	his	hand	gently	on	her	arm	,
什么时候	这	年轻的	绅士	在	这	苏尔特	铺设	他的	手	轻轻地	在	她	手臂	,

当那位穿着短上衣的年轻绅士轻轻地把手放在她的手臂上时，

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɛgərz] [hæt] , [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	dropping	a	half	-	crown	into	the	beggar's	hat	,	made	a	sign	for	him
和	下降	一个	一半	-	王冠	进入	这	乞丐的	帽子	,	制成	一个	符号	为了	他

[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

to	depart	.
到	离开	.

然后往乞丐的帽子里扔了半克朗，示意他离开。

[ðə; ði] ['dændiz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	dandies	looked	at	each	other	.
这	花花公子	看起来	在	每个	其他	.

那些纨绔子弟互相看了一眼。

- ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] , [dʒæk] , - [sed] [ðə; ði][wʌn] . -

'	Showing	off	,	Jack	,	'	said	the	one	.	'
-	显示	离开	,	杰克	,	-	说	这	一	.	-

“杰克，你在炫耀啊。”其中一人说道。

[eɪ] , [eɪ] , [sək'sesf(ə)l] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst] ['benɪfɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Ay	,	ay	,	successful	at	our	last	benefit	,	you	know	,	'	rejoined	the	other	;
哎	,	哎	,	成功的	在	我们的	最后的	益处	,	你	知道	,	-	重新加入	这	其他	;

“哎呀，哎呀，上次的福利活动很成功，你知道的，”另一个人重新说道；

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'gen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:rs] [læf] .

and	both	again	burst	into	a	horse	laugh	.
和	两个都	再次	爆裂	进入	一个	马	笑	.

两人再次发出像马一样的笑声。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] ['maʊntɪd] ['ɪntu:]

At	this	allusion	to	his	supposed	profession	,	the	blood	again	mounted	into
在	这	典故	到	他的	据称	职业	,	这	血	再次	安装	进入

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [tʃi:k] ;

the	young	gentleman's	cheek	;
这	年轻的	绅士的	脸颊	;

听到这番话暗示他的职业，这位年轻绅士的脸颊又涨红了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] .

but	it	was	only	for	a	moment	,	and	he	continued	silent	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	他	持续	沉默的	.

但那只是一瞬间，他又恢复了沉默。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][left] ['ʌp,hɔ:l] ['meni] [maɪlz][bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz]

We	had	not	left	Uphall	many	miles	behind	us	,	when	the	wind	began	to	rise
我们	有	不是	左边	上厅	许多	英里	在后面	我们	,	什么时候	这	风	开始	到	上升

,

,

,

我们离开厄普霍尔没多少英里，风就开始刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [-]

and	the	gathering	[	33	]
和	这	采集	[	-	]

以及聚会[33]

[klaʊdz] ['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃaʊər] .

clouds	indicated	an	approaching	shower	.
云	表明的	一个	接近	淋浴	.

云层预示着即将下雨。

[ðə; ði] ['dændiz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

The	dandies	began	to	prepare	their	umbrellas	;	and	the	young	gentleman	in
这	花花公子	开始	到	准备	他们的	雨伞	;	和	这	年轻的	绅士	在

[ðə; ði] [sjʊə'tʊ] ,

the	surtout	,
这	苏尔特	,

花花公子们开始准备雨伞；而那位穿着短上衣的年轻绅士，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

surveying	the	dress	of	the	widow	,
测量	这	裙子	的	这	寡妇	,

打量寡妇的衣着，

[ænd; ənd] [pɜ-'si:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

and	perceiving	that	she	was	but	indifferently	provided	against	a	change	of
和	感知	那	她	曾是	但	漠不关心	假如	反对	一个	改变	的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

她意识到自己对天气变化的准备非常不足，

[in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪf] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˌɪn'saɪd] .

inquired	of	the	guard	if	the	coach	was	full	inside	.
询问	的	这	警卫	如果	这	教练	曾是	满的	里面	.

向警卫询问车厢内是否已满员。

['bi:ɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

Being	answered	in	the	affirmative	,	he	addressed	the	mourner	in	a	tone	of
存在	回答	在	这	肯定	,	他	已解决	这	哀悼者	在	一个	语气	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

得到肯定的回答后，他用同情的语气对哀悼者说道：

[toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑ:rt] ['ʃaʊər] ,

told	her	that	there	was	every	appearance	of	a	smart	shower	,
讲述	她	那	那里	曾是	每一个	外貌	的	一个	聪明的	淋浴	,

告诉她，那里看起来很像一个智能淋浴间。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

expressed	his	regret	that	she	could	not	be	taken	into	the	coach	,
表达	他的	后悔	那	她	可以	不是	是	已采取	进入	这	教练	,

他表示遗憾，她没能被带上车厢。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] .

and	concluded	by	offering	her	the	use	of	his	cloak	.
和	结束	经过	提供	她	这	使用	的	他的	披风	.

最后，他把自己的斗篷借给了她。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

'	It	will	protect	you	so	far	,	'	said	he	,	'	and	,	at	all	events	,
-	它	将要	保护	你	所以	远的	,	-	说	他	,	-	和	,	在	全部	活动	,

"它能保护你到现在，"他说，"而且，无论如何，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði]['beɪbi] . -

it	will	protect	the	baby	.	'
它	将要	保护	这	婴儿	.	-

它会保护婴儿。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['mænər] ,

The	widow	thanked	him	in	a	modest	and	respectful	manner	,
这	寡妇	谢谢	他	在	一个	谦虚的	和	尊重	方式	,

寡妇以谦逊恭敬的态度向他道谢。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnfənt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv]
and **said** **that** **for** **the** **sake** **of** **her** **infant** **she** **should** **be** **glad** **to** **have**
和 说 那 为了 这 清酒 的 她 婴儿 她 应该 是 高兴的 到 有
[ðə; ði][kloʊk] ,
the **cloak** **,**
这 披风 ,

并说为了她的孩子，她应该很高兴得到这件斗篷。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .
if **he** **would** **not** **suffer** **from** **the** **want** **of** **it** **himself** **.**
如果 他 会 不是 遭受 从 这 想 的 它 他自己 .

如果他自己不会因此而受苦的话。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
He **assured** **her** **that** **he** **should** **not** **,** **being** **accustomed** **to** **all** **kinds** **of**
他 保证 她 那 他 应该 不是 , 存在 习惯 到 全部 种类 的
['weðər] .
weather **.**
天气 .

他向她保证他不会，因为他已经习惯了各种天气。

- [hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] [wəʊnt] [spɔɪl] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'fektɪd]
' **His** **surtout** **won't** **spoil** **,** **'** **said** **one** **of** **the** **dandies** **,** **in** **a** **voice** **of** **affected**
- 他的 苏尔特 惯于 剧透 , - 说 一 的 这 花花公子 , 在 一个 嗓音 的 做作的
['tendərnəs] ;
tenderness **;**
压痛 ;

“他的苏尔特啤酒不会变质的，”其中一个花花公子用一种装腔作势的温柔语气说道；

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [kloʊk] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][bəuθ] . -
' **and** **besides** **,** **my** **dear** **,** **the** **cloak** **will** **hold** **you** **both** **.** **'**
- 和 除了 , 我的 亲爱的 , 这 披风 将要 抓住 你 两个都 . -

“而且，亲爱的，这件斗篷能罩住你们两个。”

[ðə; ði]['wɪdoʊ] [blʌʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['tɜ:rnɪŋ] [-]
The **widow** **blushed** **;** **and** **the** **young** **gentleman** **,** **turning** **[** **34** **]**
这 寡妇 脸红了 ; 和 这 年轻的 绅士 , 转弯 [-]

寡妇脸红了；年轻的绅士转过身[34]

['kwɪkli] [raʊnd] , [ə'drest] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]
quickly **round** **,** **addressed** **the** **speaker** **in** **a** **tone** **of** **dignity** **which** **I** **shall** **never**
迅速地 圆形的 , 已解决 这 扬声器 在 一个 语气 的 尊严 哪个 我 将 绝不
[fər'get] .
forget **.**
忘记 .

他迅速转过身，用一种我永远不会忘记的庄严语气对演讲者说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] ['kwɑ:rəlsəm] , [sɜ:r] ,
' **I** **am** **not** **naturally** **quarrelsome** **,** **sir** **,**
- 我 是 不是 自然 爱争吵的 , 先生 ,

“先生，我天性并不好争吵。”

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [meɪ] [prə'voʊk] [ˌem 'i:] [tu:] [fɑ:r] . -
but **yet** **it** **is** **quite** **possible** **you** **may** **provoke** **me** **too** **far** **.** **'**
但 然而 它 是 相当 可能的 你 可能 惹 我 也 远的 . -

但是，你很有可能会把我激怒得太过分。

[bəuθ][ðə; ði] ['ekskwizits] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Both **the** **exquisites** **immediately** **turned** **as** **pale** **as** **death** **,**
两个都 这 精美绝伦 立即地 转向 作为 苍白 作为 死亡 ,

这两个精致的人物瞬间变得惨白如死人。

[ʃræŋk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] ['skersli]

shrank	**in**	**spite**	**of**	**themselves**	**into**	**their**	**natural**	**insignificance**	**,**	**and**	**scarcely**
缩小	在	尽管如此	的	他们自己	进入	他们的	自然的	微不足道	,	和	几乎

['oʊpənd][ðer; ðər][lɪps] ,

opened	**their**	**lips**	**,**
打开	他们的	嘴唇	,

他们不由自主地缩回了原本的渺小之中，几乎不敢张开嘴。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

even	**to**	**each**	**other**	**,**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**journey**	**.**
甚至	到	每个	其他	,	期间	这	余	的	这	旅行	.

甚至在余下的旅程中，他们彼此之间也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

In	**the**	**meantime**	**the**	**young**	**gentleman**	**,**
在	这	与此同时	这	年轻的	绅士	,

与此同时，这位年轻先生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ]

with	**the**	**same**	**politeness**	**and**	**delicacy**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**assisting**	**a**
和	这	相同的	礼貌	和	美味	作为	如果	他	有	到过	协助	一个

['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,

lady	**of**	**quality**	**with**	**her**	**shawl**	**,**
女士	的	质量	和	她	披肩	,

他举止彬彬有礼、温柔体贴，就好像在帮一位贵妇人整理披肩一样。

[prə'si:did] [tu:; tə] [ræp] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] .

proceeded	**to**	**wrap**	**the**	**widow**	**and**	**her**	**baby**	**in**	**his**	**cloak**	**.**
继续	到	裹	这	寡妇	和	她	婴儿	在	他的	披风	.

他随即用自己的斗篷裹住了寡妇和她的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**hardly**	**accomplished**	**this**	**when**	**a**	**smart**	**shower**	**of**	**rain**	**,**	**mingled**	**with**
他	有	几乎	完成	这	什么时候	一个	聪明的	淋浴	的	雨	,	混合	和

[heɪl] , [kə'menst] .

hail	**,**	**commenced**	**.**
冰雹	,	开始	.

他刚完成这件事，就下起了瓢泼大雨，夹杂着冰雹。

['bi:ɪŋ] [maɪ'self][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊk] ,

Being	**myself**	**provided**	**with**	**a**	**cloak**	**,**
存在	我	假如	和	一个	披风	,

我自己得到了一件斗篷，

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ][tu:; tə] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [prə'tekt] [maɪ] [hed] ,

the	**cape**	**of**	**which**	**was**	**sufficiently**	**large**	**to**	**envelope**	**and**	**protect**	**my**	**head**	**,**
这	岬	的	哪个	曾是	足够	大的	到	信封	和	保护	我的	头	,

那件斗篷足够大，可以罩住并保护我的头部。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][maɪ] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['redɪli] [ək'septɪd] , [bʌt; bət][held]

I	**offered**	**the**	**young**	**gentleman**	**my**	**umbrella**	**,**	**which**	**he**	**readily**	**accepted**	**,**	**but**	**held**
我	提供	这	年轻的	绅士	我的	伞	,	哪个	他	容易	公认	,	但	握住

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

我把伞递给这位年轻先生，他欣然接受，但却一直拿着伞。

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈbetər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ðæn; ðən]

as	I	remarked	,	in	a	manner	better	calculated	to	defend	the	widow	than
作为	我	评论	，	在	一个	方式	更好的	计算	到	保卫	这	寡妇	比

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

正如我所说，他的做法更适合为寡妇辩护，而不是为自己辩护。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [west] [kreg] [ɪn] , [ðə; ði][ˈsekənd][steɪdʒ][frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] , [ðə; ði][reɪn]

When	we	reached	West	Craigs	Inn	,	the	second	stage	from	Edinburgh	,	the	rain
什么时候	我们	达到	西方	克雷格斯	客栈	，	这	第二	阶段	从	爱丁堡	，	这	雨

[hæd; həd] [-]

had	[	35	]
有	[	-	]

当我们到达西克雷格斯旅馆（从爱丁堡出发的第二站）时，雨已经[35]

[ˈsiːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [pəˈlaɪtli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ʌmˈbrelə] ,

ceased	;	and	the	young	gentleman	,	politely	returning	me	my	umbrella	,
停止	；	和	这	年轻的	绅士	，	礼貌地	返回	我	我的	伞	，

事情就此结束；那位年轻先生礼貌地将伞还给了我。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [kloʊk] ,

began	to	relieve	the	widow	of	his	now	dripping	cloak	,
开始	到	缓解	这	寡妇	的	他的	现在	滴落	披风	，

他开始帮寡妇脱下那件已经湿透的斗篷，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl]

which	he	shook	over	the	side	of	the	coach	,	and	afterwards	hung	on	the	rail
哪个	他	摇晃	超过	这	边	的	这	教练	，	和	然后	悬挂	在	这	轨

[tuː; tə][draɪ] .

to	dry	.
到	干燥	.

他把灰尘抖到车厢外，然后挂在栏杆上晾干。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [hiː; hi][inˈkwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [rɪˈfreʃmənt] ;

Then	turning	to	the	widow	,	he	inquired	if	she	would	take	any	refreshment	;
然后	转弯	到	这	寡妇	，	他	询问	如果	她	会	拿	任何	清爽	；

然后他转向寡妇，问她是否需要点什么茶点；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['entər][ˈɪntuː]

and	upon	her	answering	in	the	negative	,	he	proceeded	to	enter	into
和	之上	她	回答	在	这	消极的	，	他	继续	到	进入	进入

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

conversation	with	her	,
对话	和	她	，

在她回答否定之后，他继续与她交谈起来。

[æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

具体如下：—

- [duː][juː; jʊ][ˈtræv(ə)l][fɑːr][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [mæm, mɑːm, məm] ? -

'	Do	you	travel	far	on	this	road	,	ma'am	?	'
-	做	你	旅行	远的	在	这	路	，	女士	？	-

"夫人，您走这条路走远吗？"

- [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] , [sɜːr] .

'	About	sixteen	miles	farther	,	sir	.
-	关于	十六	英里	更远	，	先生	.

先生，大约还有十六英里。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [sɪks] [maɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɛədri] . -

I	leave	the	coach	six	miles	on	the	other	side	of	Airdrie	.	'
我	离开	这	教练	六	英里	在	这	其他	边	的	艾尔德里	.	-

我在艾尔德里另一边六英里处下了车。

- [duː] [jʊr; jər] [frendz] [dwel] [ˌðerə'baʊts] ? -

'	Do	your	friends	dwell	thereabouts	?	'
-	做	你的	朋友们	住	大约	?	-

你的朋友住在那附近吗?

- [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [duː] .

'	Yes	,	sir	,	they	do	.
-	是的	,	先生	,	他们	做	.

"是的，先生，他们确实有。"

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] . -

Indeed	,	I	am	on	the	way	home	to	my	father's	house	.	'
的确	,	我	是	在	这	方式	家	到	我的	父亲的	房子	.	-

事实上，我正在回家的路上，要回我父亲家。

- [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [fɪr] ? -

'	In	affliction	,	I	fear	?	'
-	在	痛苦	,	我	害怕	?	-

"我害怕遭受苦难吗？"

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz]

'	Yes	,	sir	,	'	said	the	poor	young	woman	,	raising	her	handkerchief	to	her	eyes
-	是的	,	先生	,	-	说	这	贫穷的	年轻的	女士	,	提高	她	手帕	到	她	眼睛

,

,

,

"是的，先生，"这位可怜的年轻女子说着，举起手帕捂住眼睛。

[ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] ['ɔːdəblɪ] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] ,

and	sobbing	audibly	;	'	I	am	returning	to	him	a	disconsolate	widow	,
和	啜泣	可听见的	;	-	我	是	返回	到	他	一个	沮丧的	寡妇	,

她放声痛哭："我回到他身边，成了一个悲痛欲绝的寡妇。"

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] . -

after	a	short	absence	of	two	years	.	'
后	一个	短的	缺席	的	二	年	.	-

在短暂离开两年后。

- [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? -

'	Is	your	father	in	good	circumstances	?	'
-	是	你的	父亲	在	好的	情况	?	-

你父亲的境况如何?

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [wɑːnt] , [sɜːr] ,

'	He	will	never	suffer	me	or	my	baby	to	want	,	sir	,
-	他	将要	绝不	遭受	我	或者	我的	婴儿	到	想	,	先生	,

"先生，他绝不会让我或我的孩子挨饿受苦。"

[waɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [-]

while	he	has	strength	to	labour	for	us	;	but	[	36	]
尽管	他	有	力量	到	劳动	为了	我们	;	但	[	-	]

他虽然有力气为我们劳作，但是[36]

[hiː; hi][ɪz][hɪm'self][ɪn]['pɑːvərti] , [ə; eɪ][deɪ] - ['leɪbərər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

he	is	himself	in	poverty	,	a	day	-	labourer	on	the	estate	of	the	Earl	of
他	是	他自己	在	贫困	,	一个	天	-	劳动者	在	这	财产	的	这	伯爵	的

- . -

Hyndford	.	'
-	.	-

他本人生活贫困，是海恩德福德伯爵庄园里的一名临时工。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt]['noʊbəlmənz] [neɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	the	mention	of	that	nobleman's	name	,	the	young	gentleman	coloured	a	little
在	这	提到	的	那	贵族的	姓名	,	这	年轻的	绅士	有色	一个	小的

,

,
,

一提到那位贵族的名字，那位年轻绅士的脸色微微泛红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər]

but	it	was	evident	that	his	emotion	was	not	of	an	unpleasant	nature
但	它	曾是	明显	那	他的	情感	曾是	不是	的	一个	令人不快的	自然

. -

:	'
.	-

但很明显，他的情绪并非不愉快。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? - [sed] [hiː; hi] .

What	is	your	father's	name	?	'	said	he	.
什么	是	你的	父亲的	姓名	?	-	说	他	.

“你父亲叫什么名字？”他问道。

- [dʒeɪmz] ['ændərsn] , [sɜːr] . -

'	James	Anderson	,	sir	.	'
-	詹姆斯	安德森	,	先生	.	-

“詹姆斯·安德森先生。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ? -

'	And	his	residence	?	'
-	和	他的	住宅	?	-

“他的住所呢？”

- - . -

'	Blinkbonny	.	'
-	-	.	-

“Blinkbonny。”

- [wel] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [ðoʊ] ['desələt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

'	Well	,	I	trust	that	,	though	desolate	as	far	as	this	world	is	concerned	,
-	出色地	,	我	相信	那	,	尽管	荒凉	作为	远的	作为	这	世界	是	担心的	,

“嗯，我相信，尽管就这个世界而言，这里一片荒凉，

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd][ðə; ði]

you	know	something	of	Him	who	is	the	Father	of	the	fatherless	and	the
你	知道	某物	的	他	WHO	是	这	父亲	的	这	无父	和	这

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

Judge	of	the	widow	.
法官	的	这	寡妇	.

你们对那位孤儿之父、寡妇之伸冤者有所了解。

[ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər]['meɪkər][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] . -

If	so	,	your	Maker	is	your	husband	,	and	the	Lord	of	Hosts	is	His	name	.	'
如果	所以	,	你的	制造商	是	你的	丈夫	,	和	这	主	的	主持人	是	他的	姓名	.	-

如果真是如此，那么你的创造者就是你的丈夫，万军之耶和华就是他的名。

- [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [bles] [gɑːd] [ðæt] , [θruː] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pɛrənts] [ker] ,
' Oh , yes , sir ; I bless God that , through a pious parent's care ,
- 哦 , 是的 , 先生 ; 我 保佑 上帝 那 , 通过 一个 虔诚的 父母 关心 ,

"哦，是的，先生；我感谢上帝，通过一位虔诚父母的关爱，

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]
I know something of the power of divine grace and the consolations of
我 知道 某物 的 这 力量 的 神圣的 优雅 和 这 安慰 的
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
the gospel .
这 福音 .

我了解一些神圣恩典的力量和福音带来的安慰。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [fɪrd] [gɑːd]
My husband , too , though but a tradesman , was a man who feared God
我的 丈夫 , 也 , 尽管 但 一个 零售商 , 曾是 一个 男人 WHO 害怕 上帝
[ə'bʌv] ['meni] . -
above many . '
多于 许多 . -

我的丈夫虽然只是个商人，但他敬畏上帝，远胜于许多人。

- [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst] [tend] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] . -
' The remembrance of that must tend much to alleviate your sorrow . '
- 这 纪念 的 那 必须 趋向 很多 到 减轻 你的 悲哀 . -

"想起这件事，一定能大大减轻你的悲伤。"

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] .
' It does indeed , sir , at times ; but at other times I am ready to sink .
- 它 做 的确 , 先生 , 在 时代 ; 但 在 其他 时代 我 是 准备好 到 下沉 .

"先生，有时确实如此；但有时我却感觉自己快要沉沦了。"

[maɪ] ['fɑːðɚ-z] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] , [maɪ]['beɪbiːz] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [-]
My father's poverty and advancing age , my baby's helplessness , and [37]
我的 父亲的 贫困 和 前进 年龄 , 我的 婴儿的 无助 , 和 [-]

我父亲的贫困和年迈，我孩子的无助，以及[37]

[maɪ] [oʊn] ['delɪkət] [helθ] , [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['fiːb(ə)l] [feɪθ] . -
my own delicate health , are frequently too much for my feeble faith . '
我的 自己的 精美的 健康 , 是 频繁地 也 很多 为了 我的 微弱 信仰 . -

我自身虚弱的身体，常常令我脆弱的信仰不堪重负。

- [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] . -
' Trust in God , and He will provide for you ; be assured He will . '
- 相信 在 上帝 , 和 他 将要 提供 为了 你 ; 是 保证 他 将要 . -

"信靠上帝，他必会眷顾你；请相信他一定会这样做。"

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
By this time the coach was again in motion , and though the conversation
经过 这 时间 这 教练 曾是 再次 在 运动 , 和 尽管 这 对话
[kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
continued for some time ,
持续 为了 一些 时间 ,

这时，教练车又启动了，虽然谈话又持续了一段时间，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .
the noise of the wheels prevented me from hearing it distinctly .
这 噪音 的 这 车轮 阻止 我 从 听力 它 明显地 .

车轮的噪音让我听不清楚。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dændiz] , [haʊ'evər] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪk'spresɪv] [lʊks] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;
I could see the dandies , however , exchange expressive looks with one another ;
我 可以 看 这 花花公子 , 然而 , 交换 富有表现力的 看起来 和 一 其他 ;

然而，我却看到那些纨绔子弟彼此交换着意味深长的眼神；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	at	one	time	the	more	forward	of	the	two	whispered	something	to	his
和	在	一	时间	这	更多的	向前	的	这	二	低声说道	某物	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

有一次，两人中比较主动的那位低声对他的同伴说了些什么。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['meθədɪst] ['pɑːrsn] - [ə'loʊn][wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

in	which	the	words	'	Methodist	parson	'	alone	were	audible	.
在	哪个	这	字	-	卫理公会	牧师	-	独自的	是	可听见的	.

其中只能听到"卫理公会牧师"这几个字。

[æt; ət] ['ɛədri] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrd] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt][hæf] - [wei]

At	Airdrie	nothing	particular	occurred	;	but	when	we	had	got	about	half	-	way
在	艾尔德里	没有什么	特别的	发生	;	但	什么时候	我们	有	得到	关于	一半	-	方式

[bɪ'twiːn] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd]['glɑːsgəu] ,

between	that	town	and	Glasgow	,
之间	那	镇	和	格拉斯哥	,

在艾尔德里并没有发生什么特别的事情；但是当我们行至艾尔德里和格拉斯哥之间大约一半路程时，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [wer] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][set]

we	arrived	at	a	cross	-	road	,	where	the	widow	expressed	a	wish	to	be	set
我们	到达的	在	一个	叉	-	路	,	在哪里	这	寡妇	表达	一个	希望	到	是	放

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们来到一个十字路口，寡妇表示希望下车。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ]

The	young	gentleman	therefore	desired	the	driver	to	stop	,	and	,	springing
这	年轻的	绅士	所以	想要的	这	司机	到	停止	,	和	,	弹簧

[hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

himself	from	the	coach	,
他自己	从	这	教练	,

于是，这位年轻先生要求车夫停车，并跳下马车。

[tʊk] [ðə; ði]['ɪnfənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

took	the	infant	from	her	arms	,	and	then	,	along	with	the	guard	,
采取	这	婴儿	从	她	武器	,	和	然后	,	沿着	和	这	警卫	,

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] . -

assisted	her	to	descend	.	'
协助	她	到	下降	.	-

他从她怀里接过婴儿，然后和卫兵一起扶她下山。

[meɪ] [gɑːd][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

May	God	reward	you	,	'	said	she	,	as	he	returned	the	baby	to	her	,
可能	上帝	报酬	你	,	-	说	她	,	作为	他	返回	这	婴儿	到	她	,

"愿上帝保佑你，"她说着，他把孩子还给了她。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ði]['wɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ðɪs] [deɪ] ! - [-]

'	for	your	kindness	to	the	widow	and	the	fatherless	this	day	!	'	[	38	]
-	为了	你的	仁慈	到	这	寡妇	和	这	无父	这	天	!	-	[	-	]

"感谢你们今天对寡妇和孤儿的善举！"[38]

- [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [wɪð; wɪθ][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst]

'	And	may	He	bless	you	,	'	replied	he	,	'	with	all	spiritual	consolation	in	Christ
-	和	可能	他	保佑	你	,	-	回复	他	,	-	和	全部	精神	安慰	在	基督

['dʒiːzəs] ! -

Jesus	!	'
耶稣	!	-

"愿祂在基督耶稣里赐给你一切属灵的安慰！"他回答说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

So	saying	,	he	slipped	something	into	her	hand	.
所以	说	,	他	滑倒了	某物	进入	她	手	.

说着，他悄悄地把什么东西塞进了她的手里。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [aɪ] [sɔː] [tuː] ['sɔvrinz] ['glɪtər] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .

The	widow	opened	it	instinctively	;	I	saw	two	sovereigns	glitter	on	her	palm	.
这	寡妇	打开	它	本能地	;	我	锯	二	君主	闪光	在	她	棕榈	.

寡妇本能地打开了它；我看到两枚金币在她掌心闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər]

She	dropped	a	tear	upon	the	money	,	and	turned	round	to	thank	her
她	掉落	一个	撕	之上	这	钱	,	和	转向	圆形的	到	感谢	她

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

她将一滴眼泪滴在钱上，然后转身感谢她的恩人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] .

but	he	had	already	resumed	his	seat	upon	the	coach	.
但	他	有	已经	恢复	他的	座位	之上	这	教练	.

但他已经重新坐回了马车上的座位上。

[ʃiː; ʃi][kæst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eləkwənt][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [prest] [hɜːr; hər]['ɪnfənt]

She	cast	towards	him	an	eloquent	and	grateful	look	,	pressed	her	infant
她	投掷	向	他	一个	雄辩	和	感激的	看	,	按下	她	婴儿

[kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

convulsively	to	her	bosom	,
痉挛地	到	她	怀	,

她向他投去充满感激和深情的目光，紧紧地将婴儿搂在怀里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .

and	walked	hurriedly	away	.
和	步行	匆匆	离开	.

然后匆匆走开了。

[noʊ] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

No	other	passenger	wishing	to	alight	at	the	same	place	,
不	其他	乘客	祝	到	点燃	在	这	相同的	地方	,

没有其他乘客想在同一地点下车。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ə'gen] [ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

we	were	soon	again	in	rapid	motion	towards	the	great	emporium	of	the	West
我们	是	很快	再次	在	迅速的	运动	向	这	伟大的	商场	的	这	西方

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

of	Scotland	.
的	苏格兰	.

我们很快又快速地向苏格兰西部的大商业中心进发。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

Not	a	word	was	spoken	.
不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ,

The	young	gentleman	sat	with	his	arms	crossed	upon	his	breast	,	and	,
这	年轻的	绅士	卫星	和	他的	武器	交叉	之上	他的	胸部	,	和	,

这位年轻绅士双臂交叉抱在胸前坐着，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] ,

if	I	might	judge	by	the	expression	of	his	fine	countenance	,
如果	我	可能	法官	经过	这	表达	的	他的	美好的	面容	,

如果我从他俊朗的面容判断没错的话，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sʌm; səm] [ski:m] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	evidently	revolving	some	scheme	of	benevolence	in	his	mind	.
曾是	显然	旋转	一些	方案	的	仁	在	他的	头脑	.

显然，他心中正在酝酿某种行善的计划。

[ðə; ði] ['dændiz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

The	dandies	regarded	him	with	blank	amazement	.
这	花花公子	认为	他	和	空白的	惊愕	.

那些纨绔子弟一脸茫然地看着他。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] [hænd] ,

They	also	had	seen	the	gold	in	the	poor	widow's	hand	,
他们	还	有	已见	这	金子	在	这	贫穷的	寡妇的	手	,

他们也看到了那位贫穷寡妇手中的金子。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðæt] ['ʃæbi] [sjʊə'tʊ] [ðæn; ðən]

and	seemed	to	think	that	there	was	more	under	that	shabby	surtout	than
和	似乎	到	思考	那	那里	曾是	更多的	在下面	那	破旧	苏尔特	比

[ðer; ðər] - ['pʌpi] [breɪnz] - [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [-]

their	'	puppy	brains	'	were	able	to	[	39	]
他们的	-	小狗	大脑	-	是	有能力的	到	[	-	]

他们似乎认为，在那副破旧的外表下，隐藏着比他们"幼犬般的大脑"所能理解的更多的东西[39]。

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

推测。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [meɪd] ['mænɪfest] .

That	in	this	they	were	right	was	speedily	made	manifest	.
那	在	这	他们	是	正确的	曾是	迅速地	制成	显现	.

事实证明，他们的判断是正确的。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] ['glɑ:sgəu] ,

When	we	had	entered	Glasgow	,
什么时候	我们	有	进入	格拉斯哥	,

当我们进入格拉斯哥时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌks] [hed] — [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'veɪəns]

and	were	approaching	the	Buck's	Head	—	the	inn	at	which	our	conveyance
和	是	接近	这	巴克的	头	—	这	客栈	在	哪个	我们的	输送

[wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p] — [æn; ən]['oʊpən] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

was	to	stop	—	an	open	travelling	-	carriage	,
曾是	到	停止	—	一个	打开	旅行	-	运输	,

我们正接近雄鹿头旅馆——我们将乘坐的敞篷旅行马车将在那里停靠——

[drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [greɪ] ['hɔ:rsɪz] , [droʊv] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

drawn	by	four	beautiful	grey	horses	,	drove	up	in	an	opposite	direction	.
绘制	经过	四	美丽的	灰色的	马匹	,	驾驶	向上	在	一个	对面的	方向	.

由四匹漂亮的灰色骏马拉着，朝相反的方向驶去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凯瑟琳的危险(Catharine's peril)
第2/2页

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ekwəpɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði] ['dændiz] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
The elegance of this equipage made the dandies spring to their feet .
这 优雅 的 这 装备 制成 这 花花公子 春天 到 他们的 脚 .

这套精美的马具让那些纨绔子弟都站了起来。

- [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] [greɪz] ! - [kraɪd][ðə; ði][wʌn] ; - [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ? -
' What beautiful greys ! ' cried the one ; ' I wonder who they can belong to ? '
- 什么 美丽的 灰色 ! - 哭 这 一 ; - 我 想知道 WHO 他们 能 属于 到 ? -

“多么漂亮的灰色啊！”其中一人喊道，“我想知道它们是谁的？”

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] , ['enihaʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
' He is a happy fellow , anyhow , ' replied the other ;
- 他 是 一个 快乐的 同伴 , 无论如何 , - 回复 这 其他 ;

“反正他是个快乐的人，”另一个人回答道；

- [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hæf] ['jɔ:kʃə] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][maɪn] . -
' I would give half Yorkshire to call them mine . '
- 我 会 给 一半 约克郡 到 称呼 他们 矿 . -

“我愿意付出半个约克郡来换取它们的所有权。”

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌks] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
The stage - coach and travelling - carriage stopped at the Buck's Head at the
这 阶段 - 教练 和 旅行 - 运输 停止 在 这 巴克的 头 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] ;
same moment ;
相同的 片刻 ;

驿马车和旅行马车同时停在了雄鹿头旅馆；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] [leɪst] ['lɪvəri] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætər] ,
and a footman in laced livery , springing down from behind the latter ,
和 一个 男仆 在 系带 涂装 , 弹簧 向下 从 在后面 这 后者 ,

一名身着花边制服的侍从从后者身后跳了下来，

[lʊkt] [fɜ:rst][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
looked first inside and then at the top of the former ,
看起来 第一的 里面 和 然后 在 这 顶部 的 这 以前的 ,

先往里看了看，然后又看了看前面那个东西的顶部。

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
when he lifted his hat with a smile of respectful recognition .
什么时候 他 抬起 他的 帽子 和 一个 微笑 的 尊重 认出 .

他抬起帽子，带着尊敬的微笑表示认可。

- [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['rɑ:bərt] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
' Are all well at the castle , Robert ? ' inquired the young gentleman in the
- 是 全部出色地 在 这 城堡 , 罗伯特 ? - 询问 这 年轻的 绅士 在 这
[sjʊə'tʊ] .
surtout .
苏尔特 .

“罗伯特，城堡里一切都好吗？”穿着短靴的年轻绅士问道。

- [ɔ:l] [wel] , [maɪ][lɔ:rd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
' All well , my lord , ' replied the footman .
- 全部出色地 , 我的 主 , - 回复 这 男仆 .

“一切都好，大人。”侍从回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nəsɪləbl] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ekskwizits] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli]

At	the	sound	of	that	monosyllable	the	faces	of	the	exquisites	became	visibly
在	这	声音	的	那	单音节	这	面孔	的	这	精美绝伦	成为	明显地

[ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ;

elongated	;
细长的	;

听到这个单音节词，那些绝色佳人的脸色都明显拉长了；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r] [-]

but	without	taking	the	smallest	notice	of	them	or	[	40	]
但	没有	采取	这	最小	注意	的	他们	或者	[	-	]

但丝毫不理会他们，或者[40]

[ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n]

their	confusion
他们的	困惑

他们的困惑

, [ðə; ði] ['noʊblmən] [pə'laɪtli] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

,	the	nobleman	politely	wished	me	good	morning	,	and	,	descending	from	the
,	这	贵族	礼貌地	希望	我	好的	早晨	,	和	,	下降	从	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

那位贵族礼貌地向我道了早安，然后下了马车。

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɪn][ðə; ði]

caused	the	footman	to	place	his	cloak	and	despised	portmanteau	in	the
导致	这	男仆	到	地方	他的	披风	和	被鄙视的	合成词	在	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

使侍从将他的斗篷和那令人厌恶的旅行箱放在马车里。

[hi:; hi] [ðen] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['getɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

He	then	stepped	into	it	himself	,	and	the	footman	getting	up	behind	,
他	然后	步	进入	它	他自己	,	和	这	男仆	获得	向上	在后面	,

然后他自己走了进去，身后的侍从也站了起来。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lidər] ['veri] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

the	coachman	touched	the	leaders	very	slightly	with	his	whip	,
这	马车夫	感动	这	领导人	非常	轻微地	和	他的	鞭	,

马车夫用鞭子轻轻地碰了碰领头的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['noʊb(ə)l] ['oʊnər] [wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	equipage	and	its	noble	owner	were	soon	out	of	sight	.
和	这	装备	和	它是	高贵	所有者	是	很快	出去	的	视线	.

很快，马车及其尊贵的主人就消失在了人们的视线中。

- [preɪ] , [wʌt] ['noʊblmən] [ɪz] [ðæt] ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

'	Pray	,	what	nobleman	is	that	?	'	said	one	of	the	dandies	to	the	landlord	,
-	祈祷	,	什么	贵族	是	那	?	-	说	一	的	这	花花公子	到	这	房东	,

"请问，那位贵族是哪位？"一位纨绔子弟问房东。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .

as	we	entered	the	inn	.
作为	我们	进入	这	客栈	.

我们走进客栈。

- [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [sɜ:r] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ; - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] ,

'	The	Earl	of	Hyndford	,	sir	,	'	replied	the	landlord	;	'	one	of	the	best	men	,
-	这	伯爵	的	-	,	先生	,	-	回复	这	房东	;	-	一	的	这	最好的	男人	,

"海恩福德伯爵先生，"房东回答说，"他是最优秀的人之一。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ɪn]['skɑːtlənd] . -
as **well** **as** **one** **of** **the** **richest** **,** **in** **Scotland** **.** **'**
作为 出色地 作为 一 的 这 最富有的 , 在 苏格兰 . -

同时也是苏格兰最富有的人之一。

- [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dændi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] . -
' **The** **Earl** **of** **Hyndford** **!** **'** **repeated** **the** **dandy** **,** **turning** **to** **his** **companion** **.** **'**
- 这 伯爵 的 - ! - 重复 这 花花公子 , 转弯 到 他的 伴侣 . -

"海恩福德伯爵！"那位花花公子转过身对他的同伴重复道。

[wʌt] ['æsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] !
What **asses** **we** **have** **been** **!**
什么 亚斯 我们 有 到过 !

我们真是蠢透了!

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] . -
There's **an** **end** **to** **all** **chance** **of** **being** **allowed** **to** **shoot** **on** **his** **estate** **.** **'**
有 一个 结尾 到 全部 机会 的 存在 允许 到 射击 在 他的 财产 . -

在他的庄园里进行射击的希望彻底破灭了。

- [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [pliːz] ! -
' **Oh** **,** **yes** **,** **we** **may** **burn** **our** **letters** **of** **introduction** **when** **we** **please** **!** **'**
- 哦 , 是的 , 我们 可能 烧伤 我们的 信件 的 介绍 什么时候 我们 请 ! -

"哦，是的，我们可以随时烧掉我们的介绍信！"

[rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['krestfɔːlən] , [bəuθ] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
rejoined **his** **companion** **;** **and** **,** **silent** **and** **crestfallen** **,** **both** **walked** **upstairs** **to**
[ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .
their **apartments** **.**
他们的 公寓 .

他与同伴会合；两人沉默不语，垂头丧气地走上楼，回到各自的公寓。

- [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ! - [rɪ'piːtɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [-]
' **The** **Earl** **of** **Hyndford** **!** **'** **repeated** **I** **,** **with** **[** **41** **]**
- 这 伯爵 的 - ! - 重复 我 , 和 [-]

"海恩福德伯爵！"我重复道，[41]

['sʌmwʌt] [les] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
somewhat **less** **painful** **feelings** **.**
有些 较少的 痛苦 情怀 .

痛苦感有所减轻。

- [dʌz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['træv(ə)l] [ˌʌnə'tendɪd] ? -
' **Does** **he** **often** **travel** **unattended** **?** **'**
- 做 他 经常 旅行 无人看管 ? -

他经常独自出行吗?

- ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
' **Very** **often** **,** **sir** **,** **'** **replied** **the** **landlord** **,**
- 非常 经常 , 先生 , - 回复 这 房东 ,

"经常如此，先生，"房东回答道。

- [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['pʌblɪk][ɔːr] ['tʃærətəbl] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ;
' **especially** **when** **he** **has** **any** **public** **or** **charitable** **object** **in** **view** **;**
- 尤其 什么时候 他 有 任何 民众 或者 慈善 目的 在 看法 ;

尤其是当他有任何公共或慈善目的时;

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [gets] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [mɔːr] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən]

he	thinks	he	gets	at	the	truth	more	easily	as	a	private	gentleman	than
他	思考	他	获得	在	这	真相	更多的	容易地	作为	一个	私人的	绅士	比

[æz; əz] [ə; eɪ] ['welθi] ['noʊblmən] . -

as	a	wealthy	nobleman	.	'
作为	一个	富裕	贵族	.	-

他认为，作为一名普通的绅士，他比作为一名富有的贵族更容易获得真相。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

'	I	have	no	doubt	of	it	,	'	said	I	;	and	having	given	orders	for	dinner	,
-	我	有	不	怀疑	的	它	,	-	说	我	;	和	拥有	给定	订单	为了	晚餐	,

“我对此毫不怀疑，”我说；然后吩咐好晚餐的菜式后，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

I	sat	down	to	muse	on	the	occurrences	of	the	day	.
我	卫星	向下	到	沉思	在	这	发生	的	这	天	.

我坐下来，回想今天发生的事情。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ]

was	not	the	last	time	that	I	was	destined	to	hear	of	that	amiable	young
曾是	不是	这	最后的	时间	那	我	曾是	注定	到	听到	的	那	可亲	年轻的

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

这并非我最后一次听到那位和蔼可亲的年轻贵族的消息。

[tuː] ['ɜːrli] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] .

too	early	lost	to	his	country	and	mankind	.
也	早期的	丢失的	到	他的	国家	和	人类	.

过早地离开了他的国家和人类。

[aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

I	had	scarcely	returned	home	from	my	tour	in	the	Highlands	,
我	有	几乎	返回	家	从	我的	旅游	在	这	高地	,

我刚结束高地之旅回到家，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪn]

when	I	was	waited	upon	by	a	friend	,	a	teacher	of	languages	in
什么时候	我	曾是	等待	之上	经过	一个	朋友	,	一个	老师	的	语言	在

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

当我在爱丁堡受到一位语言教师朋友的服侍时，

[huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət]

who	told	me	that	he	had	been	appointed	Rector	of	the	Academy	at
WHO	讲述	我	那	他	有	到过	任命	校长	的	这	学院	在

['bɑːθˌwɛl] .

Bothwell	.
博斯韦尔	.

他告诉我，他已被任命为博斯韦尔学院的院长。

- [ɪn'diːd] ! - [sed] [aɪ] ; - [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] ? -

'	Indeed	!	'	said	I	;	'	how	have	you	been	so	fortunate	?	'
-	的确	!	-	说	我	;	-	如何	有	你	到过	所以	幸运	?	-

“真是如此！”我说，“你怎么这么幸运？”

- [aɪ]['kænɑ:t] [tel] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
' I cannot tell , ' replied he ,
- 我 不能 告诉 , - 回复 他 ,

"我无法判断,"他回答说。

- [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
' unless it be connected with the circumstance which I am going to relate .
- 除非 它 是 连接 和 这 环境 哪个 我 是 去 到 涉及 .
-
'
-
-

除非它与我接下来要讲述的情况有关。

[hi:; hi] [ðen] ['steɪtɪd] [ðæt] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [-]
He then stated that , about a month before , he [42]
他 然后 声明 那 , 关于 一个 月 前 , 他 [-]

然后他表示，大约一个月前，他[42]

[wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
was teaching his classes as usual , when a young gentleman ,
曾是 教学 他的 课程 作为 通常 , 什么时候 一个 年轻的 绅士 ,

他像往常一样上课，这时一位年轻绅士

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [sjʊə'tʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [nu:] , [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sku:l] ,
dressed in a surtout that was not over new , came into his school ,
穿着 在 一个 苏尔特 那 曾是 不是 超过 新的 , 来了 进入 他的 学校 ,

穿着一件不太新的短外套，走进了学校。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and politely asked leave to see his method of instruction .
和 礼貌地 问 离开 到 看 他的 方法 的 操作说明 .

我礼貌地请求允许去看看他的教学方法。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Imagining his visitor to be a schoolmaster from the country ,
想象 他的 游客 到 是 一个 校长 从 这 国家 ,

他想象来访者是一位来自乡村的教师，

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [moʊdz][ʌv; əv][tu'ɪʃ(ə)n] , [maɪ] [frend]
who wished to learn something of the Edinburgh modes of tuition , my friend
WHO 希望 到 学习 某物 的 这 爱丁堡 模式 的 学费 , 我的 朋友
[ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
acceded to his request .
同意 到 他的 要求 .

我的朋友想了解一些爱丁堡的教学模式，他同意了他的请求。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'meɪnd] [tu:] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri]
The stranger remained two hours , and paid particular attention to every
这 陌生人 剩余 二 小时 , 和 有薪酬的 特别的 注意力 到 每一个
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
department .
部门 .

陌生人停留了两个小时，并且特别关注了每个部门。

[wen] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [sku:l] ,
When my friend was about to dismiss the school ,
什么时候 我的 朋友 曾是 关于 到 解雇 这 学校 ,

当我的朋友准备放学时，

[ðə; ði]['streɪndʒər][in'kwaiəd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	stranger	inquired	whether	he	was	not	in	the	habit	of	commending	his
这	陌生人	询问	无论	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	表扬	他的

['pju:p(ə)lz][tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [prer] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

pupils	to	God	in	prayer	before	they	parted	for	the	day	.
学生	到	上帝	在	祷告	前	他们	分手了	为了	这	天	.

陌生人问他是否习惯在一天结束离别前，为学生们向上帝祈祷。

[maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

My	friend	replied	that	he	was	;
我的	朋友	回复	那	他	曾是	;

我的朋友回答说他确实如此；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

upon	which	the	stranger	begged	that	he	would	not	depart	from	his	usual
之上	哪个	这	陌生人	乞求	那	他	会	不是	离开	从	他的	通常

['præktɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

practice	on	his	account	.
实践	在	他的	帐户	.

于是陌生人恳求他不要因为他的缘故而改变他一贯的做法。

[maɪ] [frend] [ə'kɔ:rdɪŋli] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] ;

My	friend	accordingly	prayed	with	the	boys	,	and	dismissed	them	;
我的	朋友	因此	祈祷	和	这	男孩们	,	和	解雇	他们	;

于是我的朋友和孩子们一起做了祷告，然后让他们离开了；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wɪð'dru:]

after	which	the	stranger	thanked	him	for	his	politeness	,	and	also	withdrew
后	哪个	这	陌生人	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,	和	还	退出

.

:

.

之后，陌生人感谢了他的礼貌，也离开了。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'kɜ:rd] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

Nothing	more	occurred	;	but	,	four	or	five	days	afterwards	,
没有什么	更多的	发生	;	但	,	四	或者	五	天	然后	,

之后再无其他事件发生；但是，四五天后，

[maɪ] [frend] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['noʊblmən] ,

my	friend	received	a	letter	from	the	Earl	of	Hyndford	,	in	which	that	nobleman	,
我的	朋友	已收到	一个	信	从	这	伯爵	的	-	,	在	哪个	那	贵族	,

我的朋友收到了一封来自海恩德福德伯爵的信，信中这位贵族.....

['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['paɪəti][ænd; ənd][ə'bɪləti]

after	stating	that	he	had	satisfied	himself	as	to	his	piety	and	ability
后	声明	那	他	有	使满意	他自己	作为	到	他的	虔诚	和	能力

[æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [-]

as	a	teacher	,	[	43	]
作为	一个	老师	,	[	-	]

在表示他已经对自己的虔诚和教学能力感到满意之后，[43]

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔ:fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəʃip] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi][æt; ət] ['bɑ:θˌwɛl] .

made	him	an	offer	of	the	Rectorship	of	the	Academy	at	Bothwell	.
制成	他	一个	提供	的	这	校长职位	的	这	学院	在	博斯韦尔	.

他被邀请担任博斯韦尔学院的院长。

- [wʌz; wəz][jʊr; jər]['vɪzɪtər] [fer] - ['herd] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klærət]
' Was your visitor fair - haired , ' said I , ' and his surtout of a claret
- 曾是 你的 游客 公平的 - 头发 , - 说 我 , - 和 他的 苏尔特 的 一个 红酒
['kʌlər] ? -
colour ? '
颜色 ? -

"你的客人是金发碧眼吗？"我问，"他的裤子是酒红色的吗？"

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' They were , ' replied my friend ; ' but what of that ? '
- 他们 是 , - 回复 我的 朋友 ; - 但 什么 的 那 ? -

"没错，"我的朋友回答说，"但那又怎样呢？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [hɪm'self] , - [sed] [aɪ] ; - [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]
' It was the Earl of Hyndford himself , ' said I ; ' there can be no
- 它 曾是 这 伯爵 的 - 他自己 , - 说 我 ; - 那里 能 是 不
[daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
doubt of it . '
怀疑 的 它 . -

"那就是海恩福德伯爵本人，"我说，"这一点毋庸置疑。"

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['glɑːsgəu] .
And I gave him the history of my journey to Glasgow .
和 我 给予 他 这 历史 的 我的 旅行 到 格拉斯哥 .

我向他讲述了我前往格拉斯哥的旅程。

- [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][best] ['meθəd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][test][maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , - [rɪ'dʒɔɪnd]
' Well , he took the best method , certainly , to test my qualifications , ' rejoined
- 出色地 , 他 采取 这 最好的 方法 , 当然 , 到 测试 我的 资格 , - 重新加入
[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

"嗯，他确实采用了最好的方法来检验我的能力，"我的朋友回答道。

- [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl]['peitrənz] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['betər] ['tiːtʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
' I wish all patrons would do the same ; we should have better teachers in our
- 我 希望 全部 顾客 会 做 这 相同的 ; 我们 应该 有 更好的 教师 在 我们的
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

"我希望所有家长都能这样做；我们的学校应该有更好的老师。"

[ænd; ənd] ['betər] ['ministəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] . -
and better ministers in our churches . '
和 更好的 部长们 在 我们的 教堂 . -

我们教会里也需要更优秀的牧师。

- [ɔːl]['peitrənz] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] , - [sed] [aɪ] ; - [æt; ət][ɔːl]
' All patrons , perhaps , are not equally qualified to judge , ' said I ; ' at all
- 全部 顾客 , 也许 , 是 不是 同样地 合格的 到 法官 , - 说 我 ; - 在 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

"或许并非所有顾客都同样有资格评判，"我说；"无论如何，

[let][ˌjuː 'es][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] , [ðoʊ] " [nɑːt]['meni] [waɪz] [men]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [nɑːt]['meni] ['maɪti] ,
let us rejoice that , though " not many wise men after the flesh , not many mighty ,
让 我们 麾 那 , 尽管 " 不是 许多 明智的 男人 后 这 肉 , 不是 许多 强大的 ,

让我们欢欣鼓舞，虽然"按肉体来说智慧人不多，有能力的人也不多"，

[nɑːt] ['meni] ['noʊb(ə)l] , [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
not **many** **noble** **,** **are** **called** **,**
不是 许多 高贵 , 是 称为 ,

被称为贵族的人并不多，

" [stɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
" **still** **we** **see** **one** **here** **and** **one** **there** **distinguished** **by** **divine** **grace** **,**
" 仍然 我们 看 一 这里 和 一 那里 杰出的 经过 神圣的 优雅 ,

“我们仍然能看到一两个蒙受神恩的人，他们在这里，那里，都显得与众不同。”

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['seɪvjər] . - [-] [-] [-] [-]
to **the** **praise** **and** **the** **glory** **of** **God** **the** **Saviour** **.** **'** **[** **45** **]** **[** **44** **]** **[** **46** **]** **[** **47** **]**
到 这 称赞 和 这 荣耀 的 上帝 这 救主 . - [-] [-] [-] [-]

为要赞美和荣耀救主上帝。[45][44][46][47]

[dʒeɪn] [hɪl] .
JANE **HILL** **.**
简 爬坡道 .

简·希尔。

[dʒeɪn] [hɪl] .
JANE **HILL** **.**
简 爬坡道 .

简·希尔。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -
' **It** **is** **more** **blessed** **to** **give** **than** **to** **receive** **.** **'**
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

“施比受更有福。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [ə; eɪ]['faɪər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æliz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn]
Some **years** **since** **a** **fire** **broke** **out** **in** **one** **of** **the** **narrow** **alleys** **which** **abound** **in**
一些 年 自从 一个 火 打破 出去 在 一 的 这 狭窄的 小巷 哪个 盛产 在
[ðə; ði] ['puːrɝ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
the **poorer** **parts** **of** **the** **town** **in** **which** **I** **live** **.**
这 贫穷 部分 的 这 镇 在 哪个 我 居住 .

几年前，我居住的小镇贫困地区有很多狭窄的小巷，其中一条小巷发生了一场火灾。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [æz; əz][fairz][soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] , [ɪn][ðə; ði] ['kerləsnəs] , [ɔːr] ['ræðər] ['helpləsnəs] ,
It **originated** **,** **as** **fires** **so** **often** **do** **,** **in** **the** **carelessness** **,** **or** **rather** **helplessness** **,**
它 起源于 , 作为 火灾 所以 经常 做 , 在 这 疏忽 , 或者 相当 无助 ,

这场火灾的起因，正如火灾经常发生的那样，是粗心大意，或者更确切地说是无助。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪpsi] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][bed] ,
of **a** **tipsy** **woman** **,** **who** **had** **thrown** **herself** **across** **her** **bed** **,**
的 一个 微醺 女士 , WHO 有 抛掷 她自己 穿过 她 床 ,

一个醉醺醺的女人，瘫倒在床上。

[ænd; ənd][leɪn][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] , [waɪl] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
and **lain** **there** **in** **a** **drunken** **stupor** **,** **while** **a** **candle** **,**
和 莱恩 那里 在 一个 醉 昏迷 , 尽管 一个 蜡烛 ,

他醉醺醺地躺在那里，昏昏沉沉，而一支蜡烛，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
which **she** **had** **left** **burning** **on** **a** **table** **in** **the** **room** **,**
哪个 她 有 左边 燃烧 在 一个 桌子 在 这 房间 ,

她把燃烧的火放在房间的桌子上，

[hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃeɪvɪŋz] ,
had **fallen** **over** **and** **set** **fire** **to** **some** **shavings** **,**
有 倒下 超过 和 放 火 到 一些 刨花 ,

他摔倒了，引燃了一些刨花。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪn] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]

by	which	the	flame	had	gradually	been	communicated	to	the	furniture	and
经过	哪个	这	火焰	有	逐步地	到过	沟通	到	这	家具	和

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

火焰就这样逐渐蔓延到家具和房子里。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]['reskju:d] ; [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

The	author	of	the	mischief	was	rescued	;	she	lived	on	the	ground	floor	,
这	作者	的	这	恶作剧	曾是	获救	;	她	居住地	在	这	地面	地面	,

恶作剧者获救了；她住在底楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd] [geɪnd] ['ækses] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	the	firemen	had	gained	access	to	her	room	through	the	window
和	这	消防员	有	获得	使用权	到	她	房间	通过	这	窗户

[frʌm; frəm] [-]

from	[	48	]
从	[	-	]

消防员从窗户进入了她的房间[48]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [si:n] ['bɜ:rstɪŋ] , [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər][tu:; tə]

which	the	smoke	was	first	seen	bursting	,	thus	giving	the	alarm	of	fire	to
哪个	这	抽烟	曾是	第一的	已见	爆发	,	因此	给予	这	警报	的	火	到

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

首先看到浓烟爆裂，从而引起了附近居民的火灾警报。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli]

She	was	quite	insensible	,	partly	from	the	effects	of	drink	,	and	partly
她	曾是	相当	麻木不仁	,	部分	从	这	效果	的	喝	,	和	部分

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

from	being	half	-	suffocated	with	smoke	;
从	存在	一半	-	窒息	和	抽烟	;

她当时神志不清，一部分原因是酒精的作用，一部分原因是吸入了过多的烟雾而几乎窒息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'kʌvərd] ,

but	she	soon	recovered	,
但	她	很快	恢复	,

但她很快就康复了。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɔ:t] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [ænd; ənd]

while	the	effects	of	the	mischief	she	had	wrought	lighted	upon	other	and
尽管	这	效果	的	这	恶作剧	她	有	锻	照明	之上	其他	和

[mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['hedz] .

more	innocent	heads	.
更多的	清白的	头部	.

然而，她所作恶的后果却波及其他更无辜的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['rɪkəti] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n]

It	was	an	old	rickety	house	,	and	the	landlord	had	determined	on
它	曾是	一个	老的	摇摇晃晃的	房子	,	和	这	房东	有	决定	在

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['θɜ:roʊ] ['ɔ:rdər] ,

putting	it	into	thorough	order	,
推杆	它	进入	彻底	命令	,

那是一栋破旧不堪的房子，房东决心要把它彻底翻修一番。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] .

as	otherwise	it	ran	the	risk	of	tumbling	to	pieces	altogether	.
作为	否则	它	跑	这	风险	的	翻滚	到	件	共	.

否则它就有彻底崩溃的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['tenənts][tuː; tə][kwɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	had	therefore	given	notice	to	all	his	tenants	to	quit	;	and	they
他	有	所以	给定	注意	到	全部	他的	租户	到	辞职	;	和	他们

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

had	done	so	,
有	完毕	所以	,

因此，他通知所有佃户搬离；而他们也照做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [huː] [kɔːzd] [ðə; ði]['faɪər] ,

with	the	exception	of	the	woman	I	have	mentioned	,	who	caused	the	fire	,
和	这	例外	的	这	女士	我	有	提及	,	WHO	导致	这	火	,

除了我提到的那位引发火灾的女子之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['tʃɪldrən] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['ætiks] .

and	a	very	respectable	widow	,	who	,	with	five	children	,	occupied	the	attics	.
和	一个	非常	可敬	寡妇	,	WHO	,	和	五	孩子们	,	占领	这	阁楼	.

还有一位非常体面的寡妇，她带着五个孩子住在阁楼里。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv]

These	women	had	been	allowed	to	stay	two	or	three	weeks	after	the	tenants	of
这些	女性	有	到过	允许	到	停留	二	或者	三	周	后	这	租户	的

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [hæd; həd][left] ,

the	first	floor	had	left	,
这	第一的	地面	有	左边	,

一楼的房客搬走后，这些妇女被允许继续住两到三周。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə][suːt][ðem; ðəm] ;

because	they	had	not	succeeded	in	getting	houses	to	suit	them	;
因为	他们	有	不是	成功了	在	获得	房屋	到	套装	他们	;

因为他们一直没能找到适合自己的房子；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [bɪn] [bɪ'gʌn] ,

and	the	work	of	patching	up	the	old	house	not	having	yet	been	begun	,
和	这	工作	的	修补	向上	这	老的	房子	不是	拥有	然而	到过	开始	,

而修缮老房子的工作尚未开始。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌfrəns] .

they	had	remained	in	it	on	sufferance	.
他们	有	剩余	在	它	在	忍耐	.

他们一直忍受着这种煎熬才留了下来。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [drɑːft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]

The	opening	of	the	window	gave	the	fire	the	draught	which	was	all	it
这	开幕	的	这	窗户	给予	这	火	这	草稿	哪个	曾是	全部	它

['wɑːntɪd][tuː; tə][geɪn] [freʃ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ɪts]['feɪt(ə)l][wɜːrk] ;

wanted	to	gain	fresh	strength	for	its	fatal	work	;
通缉	到	获得	新鲜的	力量	为了	它是	致命的	工作	;

窗户打开后，火势得到了它所需要的通风，从而获得了新的力量，继续其致命的蔓延；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [-]

and	in	two	or	[	49	]
和	在	二	或者	[	-	]

并且是两个或[49]

[θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

three	minutes	after	the	unfortunate	woman	who	had	caused	it	had	been
三	分钟	后	这	不幸	女士	WHO	有	导致	它	有	到过

['kærid] [aʊt] ,

carried	out	,
携带	出去	,

那位不幸的肇事女子被抬走三分钟后，

[ðə; ði] [fleɪm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['liːpɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] ,

the	flame	might	be	seen	leaping	upwards	with	fearful	force	and	rapidity	,
这	火焰	可能	是	已见	跳跃	向上	和	可怕	力量	和	快速	,

人们可以看到火焰以惊人的力量和速度向上跃起，

[æz; əz] [ɪf] ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [preɪ] .

as	if	furious	at	having	been	disappointed	of	its	prey	.
作为	如果	狂怒	在	拥有	到过	失望的	的	它是	猎物	.

仿佛因猎物落空而怒不可遏。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,

I	had	been	spending	the	evening	with	a	friend	,
我	有	到过	开支	这	晚上	和	一个	朋友	,

我当晚是和朋友一起度过的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['æli] [wer] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ;

and	had	to	pass	the	alley	where	the	fire	was	;
和	有	到	经过	这	胡同	在哪里	这	火	曾是	;

不得不经过着火的巷子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	the	house	was	very	near	the	end	of	it	,
和	作为	这	房子	曾是	非常	靠近	这	结尾	的	它	,

由于房子离路的尽头很近，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv]

I	could	see	and	hear	what	was	going	on	without	being	in	the	very	thick	of
我	可以	看	和	听到	什么	曾是	去	在	没有	存在	在	这	非常	厚的	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

即使不在人群最密集的地方，我也能看到和听到正在发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] .

It	was	a	fearful	but	a	glorious	sight	.
它	曾是	一个	可怕	但	一个	辉煌	视线	.

那景象既可怕又壮观。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	night	was	frosty	and	clear	;	and	as	the	flames	darted	out	of	the
这	夜晚	曾是	霜冻	和	清除	;	和	作为	这	火焰	飞镖	出去	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

夜色寒冷晴朗；火焰从窗户窜出，

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spɑːrks] ,

and	threw	out	showers	of	sparks	,
和	扔	出去	淋浴	的	火花	,

火花四溅，

[ðə; ði] [braɪt] [red] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [meɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [rɪ'liːf] [siːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

the	bright	red	glare	of	the	fire	made	the	sky	in	relief	seem	of	the	most
这	明亮的	红色的	强光	的	这	火	制成	这	天空	在	宽慰	似乎	的	这	最多

[ɪn'tens] [dɑːrk] [bluː] .

intense	dark	blue	.
激烈的	黑暗的	蓝色的	.

熊熊燃烧的火焰映照出天空，使其呈现出深邃浓郁的蓝色。

[sʌm; səm] [wʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Some	one	told	me	that	the	house	was	empty	,
一些	一	讲述	我	那	这	房子	曾是	空的	,

有人告诉我房子是空的。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [wen] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

so	I	was	rather	enjoying	the	grand	beauty	of	the	scene	,	when	,	hearing	a
所以	我	曾是	相当	享受	这	盛大	美丽	的	这	场景	,	什么时候	,	听力	一个

['fɪrf(ə)l] [ʃriːk] ,

fearful	shriek	,
可怕	尖叫	,

我正沉浸在这壮丽景色中，突然听到一声可怕的尖叫，

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd]

my	eye	was	attracted	to	the	attic	windows	of	the	house	,	and	I	perceived
我的	眼睛	曾是	吸引	到	这	阁楼	视窗	的	这	房子	,	和	我	感知

,

,

,

我的目光被房子阁楼的窗户吸引住了，我意识到：

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	my	horror	,	a	woman	and	several	children	standing	at	it	.
到	我的	恐怖	,	一个	女士	和	一些	孩子们	常设	在	它	.

令我震惊的是，我看到一个女人和几个孩子站在那里。

[klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [ðeɪ] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] ['bækgraʊnd] ,

Clear	and	distinct	they	stood	against	a	black	background	,
清除	和	清楚的	他们	站立	反对	一个	黑色的	背景	,

它们清晰分明地矗立在黑色背景上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [roʊbɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [-]

with	the	ruddy	glow	of	the	flames	robing	them	in	a	crimson	[	50	]
和	这	红润	辉光	的	这	火焰	劫掠	他们	在	一个	赤红	[	-	]

火焰的红光将他们包裹在深红色的外衣中[50]

[laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

light	,	and	at	the	same	time	revealing	the	agony	of	terror	which	was
光	,	和	在	这	相同的	时间	揭示	这	痛苦	的	恐怖	哪个	曾是

[ɪk'sprest] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

expressed	in	their	countenances	.
表达	在	他们的	面容	.

光线，同时也揭示了他们脸上所表现出的恐惧和痛苦。

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['faiəmən] ,

'	Go	to	the	back	of	the	house	,	'	shouted	the	firemen	,
-	去	到	这	后退	的	这	房子	,	-	喊叫	这	消防员	,

“到房子后面去！”消防员们喊道。

- [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] . -

'	we	can	do	nothing	for	you	there	.	'
-	我们	能	做	没有什么	为了	你	那里	.	-

“我们在那里帮不了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [stʊd] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

But	the	little	group	stood	paralyzed	with	fear	,
但	这	小的	团体	站立	瘫痪	和	害怕	,

但那一小群人却吓得动弹不得。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ɔːr][pər'hæps]

unable	to	attend	to	the	directions	which	were	given	them	,	or	perhaps
无法	到	出席	到	这	方向	哪个	是	给定	他们	,	或者	也许

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

unable	to	hear	them	,
无法	到	听到	他们	,

他们无法听从指示，或者可能根本听不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['defn] ['eni][wʌn] .

for	the	fire	was	roaring	and	crackling	enough	to	deafen	any	one	.
为了	这	火	曾是	咆哮	和	噼啪作响	足够的	到	耳聋	任何	一	.

因为火势熊熊，噼啪作响，足以震聋任何人。

[θriː] [breɪv] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [brɪ'geɪd] [went][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] [raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

Three	brave	men	of	the	fire	-	brigade	went	with	a	ladder	round	to	the	back
三	勇敢的	男人	的	这	火	-	旅	去	和	一个	梯子	圆形的	到	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

三名勇敢的消防队员带着梯子绕到房子后面。

[waɪl] [ðə; ði]['endʒɪnz] [kept][ðə; ði]['faɪər] ['sʌmwʌt] [daʊn] [baɪ]['kɑːnstəntli] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,

while	the	engines	kept	the	fire	somewhat	down	by	constantly	playing	on	the	front	,
尽管	这	发动机	保留	这	火	有些	向下	经过	不断地	玩耍	在	这	正面	,

引擎们不断地在前线运转，使火势得到一定程度的抑制。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][kən'faɪnd] [speɪs] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːɪŋ][soʊ] .

as	far	as	the	confined	space	would	allow	of	their	doing	so	.
作为	远的	作为	这	受限	空间	会	允许	的	他们的	正在做	所以	.

在有限的空间内，他们尽可能地这样做。

[ɪn] [ri'ælәti] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

In	reality	,	I	suppose	,
在	现实	,	我	认为	,

实际上，我想，

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd] ['kærid] [raʊnd]

not	many	minutes	elapsed	from	the	time	that	the	firemen	had	carried	round
不是	许多	分钟	过去	从	这	时间	那	这	消防员	有	携带	圆形的

[ðə; ði] ['lædər] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

the	ladder	till	one	of	them	appeared	at	the	window	where	the	women	and
这	梯子	直到	一	的	他们	出现	在	这	窗户	在哪里	这	女性	和

['tʃɪldrən] [stʊd] :

children	stood	:
孩子们	站立	:

从消防员们扛着云梯绕到其中一人出现在妇女儿童站立的窗前，没过多久：

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ;

to	me	it	seemed	an	age	;
到	我	它	似乎	一个	年龄	;

对我来说，那仿佛是一个世纪；

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərəz] [ðəm'selvz] ?

and	what	must	it	not	have	appeared	to	the	poor	sufferers	themselves	?
和	什么	必须	它	不是	有	出现	到	这	贫穷的	受害者	他们自己	?

而对于那些遭受苦难的可怜人来说，这又该是怎样一番景象呢?

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['laɪtɪd] [ʌp]

As	the	man	came	forward	and	joined	the	group	,	and	the	flame	lighted	up
作为	这	男人	来了	向前	和	加入	这	团体	,	和	这	火焰	照明	向上

[hɪz; ɪz][tɔːl] ,

his	tall	,
他的	高的	,

当那人走上前加入人群时，火焰照亮了他高大的身躯，

[strɔːŋ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [heild] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

strong	figure	,	a	deafening	shout	from	the	crowd	hailed	his	appearance	,
强的	数字	,	一个	震耳欲聋	喊	从	这	人群	赞誉	他的	外貌	,

他身形魁梧，人群中爆发出震耳欲聋的欢呼声，迎接他的到来。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perələs] [tæsk] .

and	encouraged	him	to	his	perilous	task	.
和	鼓励	他	到	他的	危险的	任务	.

并鼓励他去完成这项危险的任务。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz] [-]

It	seemed	at	first	as	[	51	]
它	似乎	在	第一的	作为	[	-	]

起初看起来像[51]

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [tu:] ['stu:pəˌfaɪd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

if	the	woman	were	too	stupified	to	understand	what	he	said	to	her	,
如果	这	女士	是	也	愚蠢	到	理解	什么	他	说	到	她	,

如果那个女人愚钝到听不懂他说的话，

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][pʊt][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [hɜ:r; hər]

for	we	saw	him	put	a	child	into	her	arms	,	and	then	push	her
为了	我们	锯	他	放	一个	孩子	进入	她	武器	,	和	然后	推	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

因为我们看见他把一个孩子放在她怀里，然后把她从窗户推了下去。

[hi:; hi][hɪm'self] ['mænɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [tu:] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

He	himself	managed	to	carry	two	little	ones	,
他	他自己	管理	到	携带	二	小的	一个	,

他自己竟然还抱起了两个孩子。

[ænd; ənd][tu:; tə][send][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

and	to	send	a	boy	and	girl	of	some	ten	and	twelve	years	of	age
和	到	发送	一个	男生	和	女孩	的	一些	十	和	十二	年	的	年龄

['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] .

after	their	mother	.
后	他们的	母亲	.

并派一个十岁左右的男孩和一个十二岁左右的女孩跟随他们的母亲。

[ðen] [wi:; wi][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

Then	we	lost	sight	of	them	all	,	and	there	was	another	interval	of
然后	我们	丢失的	视线	的	他们	全部	,	和	那里	曾是	其他	间隔	的

['terəb(ə)l] [sə'spens] ,

terrible	suspense	,
糟糕的	悬念	,

然后我们就失去了他们的踪影，又是一阵令人窒息的紧张时刻。

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	a	shout	from	the	crowd	which	had	collected	at	the	back	of	the
什么时候	一个	喊	从	这	人群	哪个	有	集	在	这	后退	的	这

[haʊs] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] .

house	announced	that	something	important	had	taken	place	there	.
房子	宣布	那	某物	重要的	有	已采取	地方	那里	.

这时，聚集在房子后面的人群中传来一声喊叫，宣告那里发生了一件重要的事情。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['faiəmən] ,

In	a	few	minutes	we	learned	that	,	by	the	help	of	the	other	two	firemen	,
在	一个	很少	分钟	我们	学习	那	,	经过	这	帮助	的	这	其他	二	消防员	,

几分钟后，在另外两名消防员的帮助下，我们得知：

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

who	had	also	mounted	the	ladder	and	made	their	way	into	the	house	,
WHO	有	还	安装	这	梯子	和	制成	他们的	方式	进入	这	房子	,

他们也爬上梯子，进入了房子里。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

the	poor	woman	and	all	her	children	had	been	saved	.
这	贫穷的	女士	和	全部	她	孩子们	有	到过	已保存	.

这位可怜的妇女和她的所有孩子都得救了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [hɑ:rt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] ,

With	a	thankful	and	relieved	heart	I	made	my	way	home	,
和	一个	感恩	和	松了口气	心	我	制成	我的	方式	家	,

我怀着感激和释然的心情回到了家。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ði:z] [pʊr] ['sʌfərəz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðɚz] [sɪn] ,

determined	on	the	morrow	to	seek	out	these	poor	sufferers	for	another's	sin	,
决定	在	这	明天	到	寻找	出去	这些	贫穷的	受害者	为了	另一个的	罪	,

第二天，他决心要找到这些因他人罪孽而受苦的可怜人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] ;

and	to	see	what	assistance	could	be	afforded	them	;
和	到	看	什么	协助	可以	是	提供	他们	;

并了解可以为他们提供哪些帮助;

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ɪn] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [help] [ðæt] [naɪt] .

I	felt	sure	they	would	stand	in	no	need	of	further	help	that	night	.
我	毛毡	当然	他们	会	站立	在	不	需要	的	更远	帮助	那	夜晚	.

我确信他们当晚不需要任何进一步的帮助。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [stɪl] ['pu:rɚ]

There	is	often	a	princely	generosity	among	the	poor	towards	their	still	poorer
那里	是	经常	一个	王子	慷慨	之中	这	贫穷的	向	他们的	仍然	贫穷

['breðrən] ;

brethren	;
弟兄们	;

穷人之间常常存在着对更贫穷的兄弟姐妹的慷慨解囊;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [-]

and	I	was	confident	[	52	]
和	我	曾是	自信的	[	-	]

我当时很有信心[52]

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ænd; ənd] ['mʌðərli] ['wʊmən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔ:r'goʊ] [ə; eɪ]

that	many	a	kind	-	hearted	man	and	motherly	woman	would	willingly	forego	a
那	许多	一个	种类	-	心地	男人	和	母性	女士	会	心甘情愿	放弃	一个

['naɪts] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

night's	rest	and	comfort	,
夜晚	休息	和	舒适	,

许多心地善良的男人和慈爱的女人都甘愿放弃一夜的休息和舒适。

[ɪf] , [baɪ] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tu:; tə] [ði:z] [pʊr] ['haʊslɪs] [wʌnz] .

if	,	by	so	doing	,	they	could	afford	a	shelter	to	these	poor	houseless	ones	.
如果	,	经过	所以	正在做	,	他们	可以	买得起	一个	庇护所	到	这些	贫穷的	无家可归者	一个	.

如果他们这样做能够为这些无家可归的穷人提供一个栖身之所的话。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ˌmɪs'pleɪst] , [fɔ:r; fər] , [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [ðə; ði] ['fæməli]

Nor	was	my	confidence	misplaced	,	for	,	on	going	to	inquire	after	the	family
也不	曾是	我的	信心	放错地方了	,	为了	,	在	去	到	查询	后	这	家庭

[ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

on	the	following	day	,
在	这	下列的	天	,

我的信心并非错付，因为第二天我去询问这家人的情况时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [lʊkt] ['æftər] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

I	found	that	they	had	been	well	looked	after	and	taken	care	of	.
我	成立	那	他们	有	到过	出色地	看起来	后	和	已采取	关心	的	.

我发现他们得到了很好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər]['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

It	was	now	,	however	,	that	their	real	difficulties	were	to	begin	.
它	曾是	现在	,	然而	,	那	他们的	真实的	困难	是	到	开始	.

然而，他们真正的困难才刚刚开始。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɑːrtn] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɔːl] — [hɜːr; hər]

The	poor	widow	,	whose	name	was	Martin	,	had	lost	her	little	all	—	her
这	贫穷的	寡妇	,	谁	姓名	曾是	马丁	,	有	丢失的	她	小的	全部	—	她

['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] ,

scanty	furniture	,
稀少	家具	,

这位名叫马丁的可怜寡妇失去了她仅有的一切——她那几件简陋的家具。

[ðə; ði] ['diːsnt] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][tuː; tə]

the	decent	clothing	which	it	had	cost	her	many	a	hard	day's	work	to
这	体面的	衣服	哪个	它	有	成本	她	许多	一个	难的	天	工作	到

[ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ,

earn	money	enough	to	buy	,
赚	钱	足够的	到	买	,

她花了好多天辛勤工作才挣够钱买的体面衣服，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊər][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd][tuː; tə][mend] , [ɔːl]

and	many	a	wakeful	hour	at	night	to	keep	in	order	and	to	mend	,	all
和	许多	一个	清醒	小时	在	夜晚	到	保持	在	命令	和	到	修补	,	全部

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

为了整理和修补，许多个夜晚都彻夜未眠，但这一切都消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd][ə'woʊk][ðem; ðəm] ,

They	had	been	in	bed	when	the	alarm	of	fire	had	awoke	them	,
他们	有	到过	在	床	什么时候	这	警报	的	火	有	醒来	他们	,

他们当时正在床上睡觉，被火警警报惊醒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][ðer; ðər] [naɪt] - ['dresɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

and	had	nothing	on	but	their	night	-	dresses	when	they	were	saved	.
和	有	没有什么	在	但	他们的	夜晚	-	连衣裙	什么时候	他们	是	已保存	.

获救时，她们身上只穿着睡衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [lɔːŋ] ['strʌgld]

She	had	been	an	industrious	,	hard	-	working	woman	,	had	long	struggled
她	有	到过	一个	勤劳	,	难的	-	在职的	女士	,	有	长的	挣扎

['breɪvli] [ænd; ənd] ['wʊmənfəli] [ə'genst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

bravely	and	womanfully	against	poverty	and	difficulties	,
勇敢地	和	女性化	反对	贫困	和	困难	,

她一直是一位勤劳能干的女性，长期以来勇敢坚强地与贫困和困境作斗争。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [bloʊ] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ;

but	this	last	blow	seemed	fairly	to	have	broken	her	spirit	;
但	这	最后的	吹	似乎	相当	到	有	破碎的	她	精神	;

但最后这最后一击似乎彻底击垮了她的意志；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	when	I	went	to	see	her	,
和	什么时候	我	去	到	看	她	,

当我去看她的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

I	found	her	sitting	at	the	fireside	of	the	kindly	neighbour	who	had	given
我	成立	她	坐着	在	这	炉边	的	这	亲切地	邻居	WHO	有	给定

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] , [-]

her	a	night's	shelter	,	[	53	]
她	一个	夜晚	庇护所	,	[	-	]

我发现她坐在好心邻居家的壁炉旁，这位邻居曾给她提供了一个过夜的住所。[53]

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][blæŋk][ænd; ənd] ['helpləs] [dɪ'sper] .

looking	the	very	image	of	blank	and	helpless	despair	.
寻找	这	非常	图像	的	空白的	和	无助	绝望	.

脸上满是茫然无助的绝望表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

She	was	a	proud	woman	in	her	way	,
她	曾是	一个	自豪的	女士	在	她	方式	,

她是个骄傲的女人，

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrtɪli]

possessed	of	that	pride	which	one	likes	to	see	and	so	heartily
拥有	的	那	自豪	哪个	一	点赞	到	看	和	所以	衷心地

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

拥有那种令人喜爱并由衷敬佩的自豪感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz][soʊ][fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

and	which	,	alas	!	is	so	fast	dying	out	among	us	,	—	the	pride	of	honourable
和	哪个	,	唉	!	是	所以	快速地	垂死	出去	之中	我们	,	—	这	自豪	的	光荣的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

而令人惋惜的是，这种尊严的独立精神正在我们中间迅速消亡。

[wɪtʃ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] ['tʃærəti] [frʌm; frəm]

which	would	willingly	work	day	and	night	rather	than	receive	charity	from
哪个	会	心甘情愿	工作	天	和	夜晚	相当	比	收到	慈善机构	从

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他们宁愿日夜工作，也不愿接受陌生人的施舍。

[ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

The	bugbear	of	her	life	,
这	怪物	的	她	生活	,

她一生中最让她头疼的事

[sɪns] ['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ][wɪð; wɪθ][faɪv] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

since	ever	she	had	been	left	a	widow	with	five	helpless	little	ones	to	support	,
自从	曾经	她	有	到过	左边	一个	寡妇	和	五	无助	小的	一个	到	支持	,

她从此成了寡妇，独自抚养五个无助的孩子。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['juːniən] ['puːrz] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɑːnt] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

had	been	the	Union	Poor's	-	house	;	and	now	want	,	starvation	,
有	到过	这	联盟	穷人	-	房子	;	和	现在	想	,	饥饿	,

这里曾是联合济贫院；如今却贫困潦倒，饥荒肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] [siːmd] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	the	Union	seemed	staring	her	in	the	face	.
和	这	联盟	似乎	凝视	她	在	这	脸	.

而联盟似乎就摆在她眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv]['pɑːzətɪv] [peɪn] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs]

It	was	pitiful	to	see	the	spasm	of	positive	pain	which	crossed	her	face
它	曾是	可怜	到	看	这	痉挛	的	积极的	疼痛	哪个	交叉	她	脸

[æz; əz][aɪ][pʊt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['liːvɪŋ] .

as	I	put	a	trifle	into	her	hand	on	leaving	.
作为	我	放	一个	琐事	进入	她	手	在	离开	.

离开时，我把一块小甜点放在她手里，看到她脸上闪过一丝痛苦的表情，真是令人心疼。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

She	murmured	a	few	words	of	thanks	;	but	I	heard	her	say	with	a	deep
她	低声说道	一个	很少	字	的	谢谢	;	但	我	听到	她	说	和	一个	深的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

她低声说了几句感谢的话；但我听到她深深地叹了口气，说道：

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] , - [aɪm] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begər] [naʊ] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

as	I	left	the	room	,	'	I'm	nothing	better	than	a	beggar	now	,	living	upon	other
作为	我	左边	这	房间	,	-	我是	没有什么	更好的	比	一个	乞丐	现在	,	活的	之上	其他

[foʊks] ['tʃærəti] . -

folk's	charity	.	'
民众的	慈善机构	.	-

离开房间时，我心想："我现在和乞丐没什么两样，只能靠别人的施舍度日。"

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði]['faɪər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt]

The	following	day	was	a	Sunday	,	the	fire	having	taken	place	on	a	Friday	night
这	下列的	天	曾是	一个	星期日	,	这	火	拥有	已采取	地方	在	一个	星期五	夜晚

.

:
.

第二天是星期天，火灾发生在星期五晚上。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn][maɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] [wɜːr; wər] ['suːnər] ['oʊvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] ,

The	lessons	in	my	Bible	-	class	were	sooner	over	than	usual	that	day	,
这	课程	在	我的	圣经	-	班级	是	很快	超过	比	通常	那	天	,

那天，我的圣经课比平时结束得早。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]

and	I	took	advantage	of	the	short	interval	of	time	before	the	concluding
和	我	采取	优势	的	这	短的	间隔	的	时间	前	这	总结

[prer] [-]

prayer	[	54	]
祷告	[	-	]

我利用结束祷告前的短暂空隙[54]

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [tuː; tə] [tel] [maɪ] [klæs] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

was	offered	,	to	tell	my	class	about	the	fire	,
曾是	提供	,	到	告诉	我的	班级	关于	这	火	,

有人提议让我给全班同学讲讲这场火灾，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

and	of	the	utter	destitution	in	which	the	poor	widow	and	her	children
和	的	这	说出	赤贫	在	哪个	这	贫穷的	寡妇	和	她	孩子们

[hæd; həd] [bɪn] [left] .

had	been	left	.
有	到过	左边	.

以及那位可怜的寡妇和她的孩子们所处的彻底贫困境地。

[ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [siːmd] ['veri] ['sɑːri] ,

All	the	girls	seemed	very	sorry	,
全部	这	女孩们	似乎	非常	对不起	,

女孩们看起来都很抱歉。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðiˈsʌbdʒekt][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,

and	I	heard	them	discussing	the	subject	as	we	were	coming	out	,
和	我	听到	他们	讨论	这	主题	作为	我们	是	未来	出去	,

我们出来的时候，我听到他们在讨论这件事。

[ˈæftər][ðə; ðiˈ] [klæs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] .

after	the	class	had	been	dismissed	.
后	这	班级	有	到过	解雇	.

下课后。

[ðə; ðiˈ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

The	next	morning	I	was	told	that	a	girl	wanted	to	speak	to	me	;
这	下一个	早晨	我	曾是	讲述	那	一个	女孩	通缉	到	说话	到	我	;

第二天早上有人告诉我，有个女孩想和我说话；

[ænd; ənd][ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sˈkɒləz] , [dʒeɪn] [hɪl] .

and	on	going	down	-	stairs	I	found	it	was	one	of	my	scholars	,	Jane	Hill	.
和	在	去	向下	-	楼梯	我	成立	它	曾是	一	的	我的	学者们	,	简	爬坡道	.

下楼后，我发现她是我的学生之一，简·希尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmɑːdɪst] [ˈmænərz] ,

She	had	a	sweet	,	gentle	countenance	,	and	her	modest	manners	,
她	有	一个	甜的	,	温和的	面容	,	和	她	谦虚的	礼仪	,

她容貌甜美温柔，举止谦逊有礼。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	the	attention	she	always	gave	to	her	lessons	,	had	made	her
和	这	注意力	她	总是	给予	到	她	课程	,	有	制成	她

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

a	great	favourite	with	me	.
一个	伟大的	最喜欢的	和	我	.

她总是认真听课，这让我非常喜欢她。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][sʌm; səm][tɪˈmɪdəti][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] ,

I	saw	that	she	felt	some	timidity	in	telling	me	what	she	had	come	about	,
我	锯	那	她	毛毡	一些	胆怯	在	讲述	我	什么	她	有	来	关于	,

我看得出她在告诉我她来历时有些怯懦。

[soʊ][aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

so	I	spoke	to	her	encouragingly	,	and	,	after	a	little	hesitation	,	she	said	:
所以	我	辐	到	她	令人鼓舞的是	,	和	,	后	一个	小的	犹豫	,	她	说	:

于是我鼓励她，她略作犹豫后说道：

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [huːz] [haʊs]

'	Please	,	ma'am	,	would	you	give	this	to	the	poor	woman	whose	house
-	请	,	女士	,	会	你	给	这	到	这	贫穷的	女士	谁	房子

[wʌz; wəz][bɜːrnt] ? -

was	burnt	?	'
曾是	烧焦的	?	-

"夫人，您能把这个给那位房子被烧毁的可怜妇人吗？"

[ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ɪn][maɪ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] .

and	,	placing	a	small	packet	in	my	hands	,	she	seemed	inclined	to	run	away	.
和	,	放置	一个	小的	包	在	我的	双手	,	她	似乎	倾斜	到	跑步	离开	.

她把一个小包裹放在我手里，似乎想要逃走。

- [weɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒeɪn] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][tɔːk] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈoʊvər] . -

'	Wait	a	moment	,	Jane	,	'	I	said	,	'	and	let	us	talk	this	matter	over	.	'
-	等待	一个	片刻	,	简	,	-	我	说	,	-	和	让	我们	讲话	这	事情	超过	.	-

"等一下，简，"我说，"我们先好好谈谈这件事。"

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd]

She	followed	me	with	apparent	reluctance	,	and	then	,	after	I	had	made
她	随后	我	和	明显	不情愿	,	和	然后	,	后	我	有	制成

[hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] ,

her	sit	down	,
她	坐	向下	,

她似乎很不情愿地跟着我，然后，在我让她坐下之后，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

I	opened	the	little	parcel	she	had	given	me	,	and	found	that	it	contained
我	打开	这	小的	包裹	她	有	给定	我	,	和	成立	那	它	包含

['sev(ə)n][ænd; ənd] [-]

seven	and	[	55	]
七	和	[	-	]

我打开她给我的小包裹，发现里面装着七个[55]

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

六便士。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] ,

I	knew	that	her	mother	,	though	a	most	respectable	,	hard	-	working	woman	,
我	知道	那	她	母亲	,	尽管	一个	最多	可敬	,	难的	-	在职的	女士	,

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

was	very	poor	,
曾是	非常	贫穷的	,

我知道她的母亲虽然是一位非常受人尊敬、勤劳的女性，但却非常贫穷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] ,

as	she	had	several	children	,	and	her	husband	was	in	bad	health	,
作为	她	有	一些	孩子们	,	和	她	丈夫	曾是	在	坏的	健康	,

因为她有几个孩子，而且她的丈夫身体不好，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ɔːf(ə)n][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	in	consequence	often	out	of	work	for	weeks	at	a	time	.
和	在	结果	经常	出去	的	工作	为了	周	在	一个	时间	.

因此，他们常常一连几周都无法工作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

I	was	therefore	surprised	at	what	,	under	the	circumstances	,	seemed	to	be
我	曾是	所以	惊讶	在	什么	,	在下面	这	情况	,	似乎	到	是

['riːəli] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][gɪft] ,

really	a	munificent	gift	,
真的	一个	优厚	礼物	,

因此，在当时的情况下，我收到了一份看似非常慷慨的礼物，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [sperd] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	asked	whether	the	money	could	really	be	spared	;	'	because	you	know	,
和	问	无论	这	钱	可以	真的	是	幸存	;	-	因为	你	知道	,

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

然后问这笔钱是否真的可以省下来；“因为你知道，简，

- [aɪ] ['ædɪd] , - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] " [ðə; ði][lɔːrd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] ,

'	I	added	,	'	though	it	is	true	"	the	Lord	loveth	a	cheerful	giver	,
-	我	额外	,	-	尽管	它	是	真的	"	这	主	爱	一个	快乐	赠予者	,

我补充道：“虽然耶和华喜爱乐捐的人’这句话没错，

" [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'septɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ,
" yet we are told also it is accepted according to that a man hath ,
" 然而 我们 是 讲述 还 它 是 公认 根据 到 那 一个 男人 有 ,

然而我们也被告知，这是根据一个人所拥有的来接受的，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] . -
and not according to that he hath not . '
和 不是 根据 到 那 他 有 不是 . -

而不是根据他所没有的。

- [oʊ] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːgərli] , [bʌt; bət] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , - [aɪ]
' Oh , please , ma'am , ' she answered eagerly , but blushing deeply , ' I
- 哦 , 请 , 女士 , - 她 回答 急切地 , 但 脸红 深 , - 我
[kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] ,
can spare it quite well ,
能 空闲的 它 相当 出色地 ,

"哦，夫人，"她急切地回答，但脸颊却绯红，"我完全可以负担得起。"

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I can indeed ; and mother gave me leave to come to you with it .
我 能 的确 ; 和 母亲 给予 我 离开 到 来 到 你 和 它 .

我确实可以；母亲也允许我带着它来找你。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
She knows all about it . '
她 知道 全部 关于 它 . -

她对这一切都了如指掌。

- [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] ? -
' But how do you happen to have so much money to spare ? '
- 但 如何 做 你 发生 到 有 所以 很多 钱 到 空闲的 ? -

"可是，你怎么会有这么多闲钱呢？"

[aɪ] [sed] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I said , still feeling some reluctance in taking so large a sum from her .
我 说 , 仍然 感觉 一些 不情愿 在 采取 所以 大的 一个 和 从 她 .

我说道，心里仍然有些不情愿接受她这么多钱。

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][get][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
' Well , you know , ma'am , I get half - a - crown a week from Mrs .
- 出色地 , 你 知道 , 女士 , 我 得到 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 从 太太 .
['hɪgɪnz] ,
Higgins ,
希金斯 ,

"你知道，夫人，我每周从希金斯太太那里领到半克朗。"

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][aʊt] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
for going messages and carrying the baby out every day for a [56]
为了 去 消息 和 携带 这 婴儿 出去 每一个 天 为了 一个 [-]

每天送信和抱着婴儿外出[56]

[wɔːk] ; [ænd; ənd][soʊ] ['mʌðər] ,
walk ; and so mother ,
走 ; 和 所以 母亲 ,

走；母亲也是如此，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [baɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [kloʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]
she said she would keep by sixpence a week to buy me a new cloak for the
她 说 她 会 保持 经过 六便士 一个 星期 到 买 我 一个 新的 披风 为了 这
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

她说她每周会省下六便士，给我买一件过冬的新斗篷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [maɪ][oʊld][wʌn][ə; eɪ][bɪt] ['ʃæbi] ,

as	she	thought	my	old	one	a	bit	shabby	,
作为	她	想法	我的	老的	一	一个	少量	破旧	,

她觉得我以前的那个有点破旧，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] ;

and	she's	been	putting	it	by	all	summer	in	a	teapot	;
和	她是	到过	推杆	它	经过	全部	夏天	在	一个	茶壶	;

整个夏天她都把它放在茶壶里保存着；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [pri:tʃt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [tekst] ,

and	yesterday	the	parson	preached	upon	that	text	,
和	昨天	这	牧师	布道	之上	那	文本	,

昨天，牧师就这段经文布道。

[haʊ] [its] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə][get] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

how	it's	more	blessed	to	give	away	than	to	get	things	given	to	you	.
如何	它是	更多的	蒙福	到	给	离开	比	到	得到	事物	给定	到	你	.

施比受更有福。

[aɪ][dəunt][kwaɪt][maɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

I	don't	quite	mind	the	words	;	but	mother	and	me	,
我	不	相当	头脑	这	字	;	但	母亲	和	我	,

我倒不太在意这些话；但是我和母亲，

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [telz] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

we	talked	it	all	over	when	we	come	home	,	and	tells	father	about	it	,
我们	谈话	它	全部	超过	什么时候	我们	来	家	,	和	讲述	父亲	关于	它	,

我们回家后把这件事都谈了一遍，然后告诉了爸爸。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd][tɜ:rnz] , [ænd; ənd][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

—	for	he	has	got	one	of	his	bad	turns	,	and	can't	go	to	the	church
—	为了	他	有	得到	一	的	他的	坏的	转弯	,	和	不能	去	到	这	教会

,

,

,

因为他又一次病倒了，不能去教堂了。

— [ænd; ənd][aɪ] [telz] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sez] ,

—	and	I	tells	them	all	about	Mrs	.	Martin	and	the	fire	;	and	I	says	,
—	和	我	讲述	他们	全部	关于	太太	.	马丁	和	这	火	;	和	我	说道	,

——然后我把马丁太太和那场火灾的事都告诉了他们；我说，

" ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ][oʊld][kloʊk][ɪz][soʊ]['veri] ['ʃæbi] ['æftər][ɔ:l] ,

"	Mother	,	I	don't	think	my	old	cloak	is	so	very	shabby	after	all	,
"	母亲	,	我	不	思考	我的	老的	披风	是	所以	非常	破旧	后	全部	,

"母亲，我觉得我的旧斗篷其实并没有那么破旧。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['aɪərn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][baɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][kwaɪt] [wel]

and	maybe	if	you	could	iron	it	and	bind	it	,	it	would	do	quite	well
和	或许	如果	你	可以	铁	它	和	绑定	它	,	它	会	做	相当	出色地

[ə'nʌðər] ['wɪntər] ;

another	winter	;
其他	冬天	;

如果熨烫一下，包好，也许还能再过一个冬天；

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɑ:rtənz] ['tʃɪldrən] ,

and	at	any	rate	I'll	be	better	off	than	Mrs	.	Martin's	children	,
和	在	任何	速度	患病的	是	更好的	离开	比	太太	.	马丁的	孩子们	,

无论如何，我的境况都会比马丁太太的孩子们好。

[huː] ['hævnt] [gɑːt][noʊ] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

who	haven't	got	no	clothes	at	all	;	"	and	so	mother	,	she	says	,
WHO	还没有	得到	不	衣服	在	全部	;	"	和	所以	母亲	,	她	说道	,

那些一丝不挂的人;"妈妈说,

" [ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [truː] , ['dʒeni] ; " [ænd; ənd]['fɑːðər] [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] ,

"	And	that's	too	true	,	Jenny	;	"	and	father	said	,	"	God	bless	you	,	my	lass	,
"	和	那就是	也	真的	,	珍妮	;	"	和	父亲	说	,	"	上帝	保佑	你	,	我的	小姐	,

"这话说得太对了,珍妮;"父亲说,"愿上帝保佑你,我的孩子,

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [helθ] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər][oʊld]

and	give	you	health	to	wear	your	old
和	给	你	健康	到	穿	你的	老的

并让你拥有健康,可以穿上你的旧衣服

[kloʊk] , " — [ænd; ənd]

cloak	,	"	—	and
披风	,	"	—	和

斗篷,"——和

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

oh	,	ma'am	,
哦	,	女士	,

哦,女士,

[aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd]

I	did	feel	so	glad	that	I	had	something	to	give	to	the	poor	woman	and
我	做过	感觉	所以	高兴的	那	我	有	某物	到	给	到	这	贫穷的	女士	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ! -

her	children	!	'
她	孩子们	!	-

我当时真的很高兴,因为我能给那位可怜的妇女和她的孩子们一些东西!

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] , ['sɪmp(ə)l] [-]

I	was	much	touched	with	her	earnest	,	simple	[	57	]
我	曾是	很多	感动	和	她	认真	,	简单的	[	-	]

我被她真诚、朴实的[57]所深深打动。

[wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

way	of	putting	what	was	in	fact	a	very	great	sacrifice	as	if	she	really	felt	it
方式	的	推杆	什么	曾是	在	事实	一个	非常	伟大的	牺牲	作为	如果	她	真的	毛毡	它

[tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

to	be	none	at	all	.
到	是	没有任何	在	全部	.

她用一种仿佛根本没感受到任何牺牲的方式来描述实际上是非常巨大的牺牲。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][kloʊk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd]

I	remembered	the	old	cloak	she	had	worn	the	winter	before	,	how	thin	and
我	记得	这	老的	披风	她	有	磨损	这	冬天	前	,	如何	薄的	和

[θred] - [ber] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

thread	-	bare	it	was	;
线	-	裸	它	曾是	;

我记起了她去年冬天穿的那件旧斗篷,它又薄又破;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [swiːt] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

but	I	could	not	refuse	the	sweet	pleading	eyes	,	which	were	looking	at	me
但	我	可以	不是	拒绝	这	甜的	恳求	眼睛	,	哪个	是	寻找	在	我

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

with	such	anxiety	,
和	这样的	焦虑	,

但我无法拒绝那双充满恳求的眼神,它们正焦急地望着我。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt] [hɜːr; hər] [gɪft] ; [soʊ] [aɪ] [sed] ， - [wel] ，[dʒeɪn] ，

lest	I	should	reject	her	gift	;	so	I	said	,	'	Well	,	Jane	,
免得	我	应该	拒绝	她	礼物	;	所以	我	说	,	-	出色地	,	简	,

恐怕我会拒绝她的礼物；所以我说："好吧，简，

[sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [ə'pruːv] ，

since	your	father	and	mother	both	approve	,
自从	你的	父亲	和	母亲	两个都	批准	,

既然你父母都同意，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [nuː] [kloʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

and	you	yourself	are	willing	to	give	up	your	new	cloak	for	the	sake	of
和	你	你自己	是	愿意的	到	给	向上	你的	新的	披风	为了	这	清酒	的

[ðiːz] [pʊr] ['haʊslɪs] [wʌnz] ,

these	poor	houseless	ones	,
这些	贫穷的	无家可归者	一个	,

你本人也愿意为了这些无家可归的穷人而放弃你的新斗篷。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , [gɑːd] [spiːd] [jʊr; jər] [gɪft] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

I	can	only	say	,	God	speed	your	gift	,	and	make	you	to	realize	,
我	能	仅有的	说	,	上帝	速度	你的	礼物	,	和	制作	你	到	意识到	,

我只能说，愿上帝保佑你的天赋，并让你意识到这一点。

[ɪn] [ɪts] ['fʊlɪst] [sens] , [ðə; ðɪ] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ！ -

in	its	fullest	sense	,	the	blessedness	of	giving	!	'
在	它是	最	感觉	,	这	幸福	的	给予	！	-

从最完整的意义上讲，这就是给予的幸福！

[hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] ,

Her	face	brightened	with	pleasure	,	and	she	thanked	me	warmly	,
她	脸	明亮	和	乐趣	,	和	她	谢谢	我	热情地	,

她脸上露出欣喜的笑容，并热情地向我道谢。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kəːtsi] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] . -

as	she	made	her	curtsey	and	prepared	to	leave	.	'
作为	她	制成	她	屈膝礼	和	准备	到	离开	.	-

她行了个屈膝礼，准备离开。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ， - [aɪ] [sed] ； - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

No	,	I	cannot	let	you	go	away	,	'	I	said	;	'	you	must	come	with	me	,
不	,	我	不能	让	你	去	离开	,	-	我	说	;	-	你	必须	来	和	我	,

"不，我不能让你走，"我说，"你必须跟我走。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [jɔːr'self] . -

and	take	this	money	to	Mrs	.	Martin	yourself	.	'
和	拿	这	钱	到	太太	.	马丁	你自己	.	-

你亲自把这笔钱交给马丁太太。

- [oʊ] ， [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ'd] ['rædər] [nɑːt] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['lʊkɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd]

'	Oh	,	please	,	ma'am	,	I'd	rather	not	,	'	she	said	,	looking	shy	and	timid
-	哦	,	请	,	女士	,	ID	相当	不是	,	-	她	说	,	寻找	害羞的	和	胆小

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"哦，夫人，请不要这样，"她说着，又显得害羞胆怯起来。

- [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] , [dʒeɪn] ,

'	But	I	want	you	to	go	,	Jane	,
-	但	我	想	你	到	去	,	简	,

但我希望你走，简。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

because	I	think	this	kindness	and	sympathy	from	one	so	young	,
因为	我	思考	这	仁慈	和	同情	从	一	所以	年轻的	,

因为我认为，一个如此年轻的人能有这样的善良和同情心，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

and	who	is	not	much	richer	than	herself	,
和	WHO	是	不是	很多	更富有	比	她自己	,

而且她本人也并不比她富有多少。

[wɪl] [du:][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [-]

will	do	the	poor	woman	as	much	good	as	the	money	[	58	]
将要	做	这	贫穷的	女士	作为	很多	好的	作为	这	钱	[	-	]

对这位可怜的妇女来说，这笔钱和对她来说一样有好处[58]

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

本身。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] ['trʌblz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n]

She	is	very	much	cast	down	;	it	troubles	her	to	think	that	she	is	dependent	upon
她	是	非常	很多	投掷	向下	;	它	麻烦	她	到	思考	那	她	是	依赖	之上

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

她情绪非常低落；一想到自己需要依赖他人，她就感到很苦恼；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed]

and	I	think	if	you	could	say	to	her	exactly	what	you	have	just	said
和	我	思考	如果	你	可以	说	到	她	确切地	什么	你	有	只是	说

[tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði]['ri:əl] ['pleʒər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

to	me	—	if	you	told	her	the	real	pleasure	you	have	in	helping	her	,
到	我	—	如果	你	讲述	她	这	真实的	乐趣	你	有	在	帮助	她	,

我觉得，如果你能把刚才跟我说的话原原本本跟她说——如果你能告诉她你帮助她时真正的快乐，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [bi'stəu]

it	might	cheer	and	comfort	her	to	think	that	the	charity	which	is	bestowed
它	可能	欢呼	和	舒适	她	到	思考	那	这	慈善机构	哪个	是	授予

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['hevi] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɑ:t] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [flɪŋ]

upon	her	in	her	heavy	trouble	is	not	flung	at	her	as	we	might	fling
之上	她	在	她	重的	麻烦	是	不是	扔	在	她	作为	我们	可能	一扔

[ə; eɪ][boʊn][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] ,

a	bone	to	a	dog	,
一个	骨	到	一个	狗	,

想到在她身处困境时所得到的帮助并非像我们扔骨头给狗那样随意给予，这或许会让她感到欣慰和鼓舞。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:rm] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] . -

but	is	the	offering	of	warm	,	kindly	,	and	loving	hearts	.	'
但	是	这	提供	的	温暖的	,	亲切地	,	和	爱	心	.	-

但这却是来自温暖、善良和充满爱心的馈赠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	am	not	quite	sure	if	she	understood	all	that	I	said	to	her	,
我	是	不是	相当	当然	如果	她	理解	全部	那	我	说	到	她	,

我不太确定她是否完全理解了我说的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

but	she	made	no	further	opposition	to	going	with	me	.
但	她	制成	不	更远	反对	到	去	和	我	.

但她没有再反对和我一起走。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [gɑ:t] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:]

I	therefore	got	ready	as	soon	as	possible	,	and	we	went	together	to	see
我	所以	得到	准备好	作为	很快	作为	可能的	,	和	我们	去	一起	到	看

['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn] .

Mrs	.	Martin	.
太太	.	马丁	.

因此我尽快做好准备，我们一起去拜访了马丁太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][ɑ:n][ðə; ði]

She	was	still	with	the	same	kind	neighbour	who	had	taken	her	in	on	the
她	曾是	仍然	和	这	相同的	种类	邻居	WHO	有	已采取	她	在	在	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

night	of	the	fire	,
夜晚	的	这	火	,

她仍然和那位在火灾当晚收留她的好心邻居住在一起。

[ænd; ənd] [stɪl] [sæt] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t][ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [ðæt] [aɪ]

and	still	sat	cowering	over	the	fire	in	the	very	spot	and	attitude	that	I
和	仍然	卫星	畏缩	超过	这	火	在	这	非常	点	和	态度	那	我

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .

had	left	her	two	days	before	.
有	左边	她	二	天	前	.

她仍然蜷缩在火堆旁，保持着我两天前离开她时的姿势和位置。

- [ʃi:; ʃi][sɪts] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , - [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

'	She	sits	that	way	the	whole	day	,	'	the	good	woman	whispered	to	me	,
-	她	坐着	那	方式	这	所有的	天	,	-	这	好的	女士	低声说道	到	我	,

“她一整天都那样坐着，”那位善良的妇人低声对我说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['raʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [si:mz] [gɔ:n] ['stu:pɪd] - [laɪk] . -

'	and	there's	no	rousing	her	;	she	seems	gone	stupid	-	like	.	'
-	和	有	不	振奋人心的	她	;	她	似乎	已消失	愚蠢的	-	喜欢	.	-

“怎么都叫不醒她；她好像变傻了一样。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][maɪ] ['erənd] ,

I	went	up	to	her	and	told	her	my	errand	,
我	去	向上	到	她	和	讲述	她	我的	差事	,

我走上前去，告诉她我的来意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][pʊt][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [-]

saying	that	the	money	I	put	in	her	hand	was	[	59	]
说	那	这	钱	我	放	在	她	手	曾是	[	-	]

说我放在她手里的钱是[59]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

from	the	little	girl	who	came	with	me	,
从	这	小的	女孩	WHO	来了	和	我	,

来自和我一起来的小女孩，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [sɔ:r]

and	who	was	anxious	to	contribute	something	to	help	her	in	her	sore
和	WHO	曾是	焦虑的	到	贡献	某物	到	帮助	她	在	她	疮

[ni:d] .

need	.
需要	.

并且非常渴望能为她提供一些帮助，以缓解她的燃眉之急。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]

She	looked	at	me	,	at	the	girl	,	and	then	at	the	money	,	and
她	看起来	在	我	,	在	这	女孩	,	和	然后	在	这	钱	,	和

['mʌtəd] —

muttered	—
低声说道	—

她看了看我，看了看那个女孩，又看了看钱，然后低声说道——

- [jes] , [jes] , [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] ['tʃærəti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

'	Yes	,	yes	,	I	must	live	on	charity	now	,	and	then	go	to	the	workhouse	.
-	是的	,	是的	,	我	必须	居住	在	慈善机构	现在	,	和	然后	去	到	这	济贫	.

-
'
-
-

“是啊，是啊，我现在只能靠救济金度日，然后去济贫院了。”

- [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒeɪn] , - [aɪ] [sed] , [waɪl] [aɪ][left][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ,

'	Speak	to	her	,	Jane	,	'	I	said	,	while	I	left	the	two	together	,
-	说话	到	她	,	简	,	-	我	说	,	尽管	我	左边	这	二	一起	,

“简，你去跟她谈谈，”我说着，便离开了，留下她们俩单独待在一起。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl]

and	began	talking	to	the	woman	of	the	house	,	that	they	might	not	feel
和	开始	说	到	这	女士	的	这	房子	,	那	他们	可能	不是	感觉

[ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] .

themselves	observed	.
他们自己	观察到	.

他们开始与女主人交谈，以免感到被人注视。

[aɪ] [hɜːrd] [dʒeɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['veri] [loʊ] [toʊnz] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ;

I	heard	Jane	speaking	at	first	in	very	low	tones	,	timidly	and	softly	;
我	听到	简	请讲	在	第一的	在	非常	低的	音调	,	胆怯地	和	轻轻	;

我一开始听到简说话的声音很低，怯懦而轻柔；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['ɜːrnɪst] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

then	there	was	the	same	sweet	,	earnest	,	pleading	voice	with	which	she	had
然后	那里	曾是	这	相同的	甜的	,	认真	,	恳求	嗓音	和	哪个	她	有

['spoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

spoken	to	me	.
说	到	我	.

然后，她用和我说话时一样的甜美、真挚、恳求的声音说道。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sentənsɪz] .

In	the	intervals	of	my	own	conversation	,	I	overheard	one	or	two	sentences	.
在	这	间隔	的	我的	自己的	对话	,	我	无意中听到	一	或者	二	句子	.

在我与人交谈的间隙，我无意中听到了一两句话。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

I	heard	her	telling	of	the	sermon	she	had	heard	,
我	听到	她	讲述	的	这	讲道	她	有	听到	,

我听到她在讲述她听到的那场布道，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

which	seemed	to	have	made	a	great	impression	on	her	mind	;	and	then	I
哪个	似乎	到	有	制成	一个	伟大的	印象	在	她	头脑	;	和	然后	我

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

heard	her	say	:
听到	她	说	:

这似乎给她留下了深刻的印象；然后我听到她说：

- [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mʌðɚz] [haʊs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [daʊn] ,
' I'm sure if it had been mother's house that had been burnt down ,
- 我是 当然 如果 它 有 到过 母亲的 房子 那 有 到过 烧焦的 向下 ,

"我敢肯定，如果被烧毁的是母亲的房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
and you had heard how father and mother and me and my
和 你 有 听到 如何 父亲 和 母亲 和 我 和 我的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [haʊs] ,
brothers and sisters had no house ,
兄弟 和 姐妹 有 不 房子 ,

你也听说过，爸爸妈妈、我和我的兄弟姐妹们没有房子住。

[nɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [nɔːr] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ;
nor furniture , nor clothes , you would have done what you could to help us ;
也不 家具 , 也不 衣服 , 你 会 有 完毕 什么 你 可以 到 帮助 我们 ;
[naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
now , wouldn't you ?
现在 , 不会 你 ?

无论是家具还是衣服，你都会尽力帮助我们；现在，你难道不会吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [-]
And you know [60]
和 你 知道 [-]

你知道[60]

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
it's just the same thing ,
它是 只是 这 相同的 事物 ,

完全是一回事。

['oʊnli] [its] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [ðæts] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
only it's you and your children instead of mother and us that's in trouble ;
仅有的 它是 你 和 你的 孩子们 反而 的 母亲 和 我们 那就是 在 麻烦 ;

只不过，现在遇到麻烦的不是妈妈和我们，而是你和你的孩子;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]
and you needn't mind taking a little help when you would willingly have
和 你 不必 头脑 采取 一个 小的 帮助 什么时候 你 会 心甘情愿 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . -
given it . '
给定 它 . -

而且，既然你乐意帮助别人，就没必要介意接受一点帮助。

- [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'plaɪ] ,
' And that's true , ' I heard the widow reply ,
- 和 那就是 真的 , - 我 听到 这 寡妇 回复 ,

"没错，"我听到寡妇回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [noʊn] [hɜːr; hər] [spiːk] .
in a tone of greater interest than I had yet known her speak .
在 一个 语气 的 更大的 兴趣 比 我 有 然而 已知 她 说话 .

她用一种我从未听过她说话时表现出的更浓厚的兴趣语气说道。

[hɜːr; hər]['hoʊstəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [loʊ] ,
Her hostess looked at me , and said low ,
她 女主人 看起来 在 我 , 和 说 低的 ,

女主人看了我一眼，低声说道:

- [ðɛms] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər][oʊn]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [sɪns] [hɜːr; hər]
' **Them's** **the** **first** **words** **she** **has** **spoken** **in** **her** **own** **natural** **voice** **since** **her**
- 它们是 这 第一的 字 她 有 说 在 她 自己的 自然的 嗓音 自从 她
['trʌb(ə)l] . -
trouble **.** **'**
麻烦 . -

这是她遭遇不幸以来，第一次用自己自然的声音说出这些话。

[dʒeɪn] [kən'tɪnjuːd] , [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] :
Jane **continued** **,** **not** **aware** **that** **we** **were** **listening** **to** **her** **now** **:**
简 持续 , 不是 意识到的 那 我们 是 聆听 到 她 现在 :

简继续说道，她并不知道我们正在听她说话：

- [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [its] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] [pʊr] ,
' **I've** **often** **heard** **father** **say** **it's** **no** **disgrace** **to** **be** **ever** **so** **poor** **,**
- 我已经 经常 听到 父亲 说 它是 不 耻辱 到 是 曾经 所以 贫穷的 ,

“我经常听父亲说，贫穷并不丢人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [help] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['gɑːdz][hænd] ,
and **to** **get** **help** **from** **others** **,** **when** **it** **comes** **on** **us** **from** **God's** **hand** **,**
和 到 得到 帮助 从 其他的 , 什么时候 它 来 在 我们 从 神的 手 ,

当上帝降下灾祸时，要寻求他人的帮助。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][wəʊnt][wɜːrk] .
and **not** **because** **we** **are** **idle** **and** **won't** **work** **.**
和 不是 因为 我们 是 闲置的 和 惯于 工作 .

并不是因为我们游手好闲、不愿工作。

['meni] [ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [sez] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][kɑːnt][wɜːrk] ,
Many **a** **time** **he** **says** **that** **,** **when** **he** **is** **ill** **and** **can't** **work** **,**
许多 一个 时间 他 说道 那 , 什么时候 他 是 患病的 和 不能 工作 ,

他多次表示，当他生病无法工作时，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [gets] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]
and **mother** **gets** **downhearted** **,** **and** **thinks** **we'll** **have** **to** **come** **on** **the**
和 母亲 获得 消沉 , 和 思考 出色地 有 到 来 在 这
['pærɪʃ] ;
parish **;**
教区 ;

母亲很沮丧，心想我们得去教区了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [eint] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ðen] ,
and **he** **says** **even** **going** **on** **the** **parish** **ain't** **no** **disgrace** **then** **,**
和 他 说道 甚至 去 在 这 教区 不是 不 耻辱 然后 ,

他说，就算去教区也不算丢脸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌnz] [oʊn] [fɔːlt] .
when **it** **ain't** **one's** **own** **fault** **.**
什么时候 它 不是 一个人的 自己的 过错 .

当这不是自己的错时。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [ʃiːd] [wɜːrk][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [goʊ]
But **mother** **says** **she'd** **work** **her** **fingers** **to** **the** **bone** **sooner** **than** **she'd** **go**
但 母亲 说道 棚 工作 她 手指 到 这 骨 很快 比 棚 去
[ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;
on **the** **parish** **;**
在 这 教区 ;

但母亲说，她宁愿累死累活也不愿去教区工作；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [-]
and **with** **one** **thing** **and** **[** **61** **]**
和 和 一 事物 和 [-]

并且有一件事[61]

[ə'nʌðər] , [wi:v] ['ɔ:lweɪz][gɑ:t][ɑ:n] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wɪl][ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . -

another	,	we've	always	got	on	somehow	,	and	so	will	you	,	I'm	sure	.	'
其他	,	我们已经	总是	得到	在	不知何故	,	和	所以	将要	你	,	我是	当然	.	-

另外，我们一直相处得很好，我相信你们也会一样。

- [jes] , - [sed] [ðə; ðɪ]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ˌju: 'es][ɔ:l] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

'	Yes	,	'	said	the	woman	,	with	an	energy	that	startled	us	all	,	while	it
-	是的	,	-	说	这	女士	,	和	一个	活力	那	惊慌	我们	全部	,	尽管	它

[dɪ'laɪtɪd] [ˌju: 'es] ,

delighted	us	,
高兴极了	我们	,

"是的，"那女人说道，语气中透着一股令我们所有人都感到惊讶，同时也令我们感到高兴。

— - [jes] , [aɪ] [meɪ] [get][ɑ:n] [tu:] , [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz][help] ;

—	'	yes	,	I	may	get	on	too	,	with	God's	help	;
—	-	是的	,	我	可能	得到	在	也	,	和	神的	帮助	;

"是的，在上帝的帮助下，我也许也能成功；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['foʊldɪd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

but	not	if	I	am	to	sit	here	with	my	hands	folded	,	before	the	fire	,
但	不是	如果	我	是	到	坐	这里	和	我的	双手	折叠	,	前	这	火	,

但如果我注定要双手抱胸，坐在火堆前，那就另当别论了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mend] [ˌaɪ 'ti:] .

thinking	of	my	trouble	instead	of	trying	to	mend	it	.
思维	的	我的	麻烦	反而	的	尝试	到	修补	它	.

满脑子都是自己的问题，却不去想办法解决。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læs] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['θæŋkfəli]

God	bless	you	,	my	lass	,	for	your	money	,	which	I'll	take	from	you	thankfully
上帝	保佑	你	,	我的	小姐	,	为了	你的	钱	,	哪个	患病的	拿	从	你	谢天谢地

;

;

;

上帝保佑你，我的姑娘，感谢你给我的钱，我会感激地收下；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt]['nevər] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] , [meɪ] [hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	if	I	can't	never	repay	you	,	may	He	do	it	.
和	如果	我	不能	绝不	偿还	你	,	可能	他	做	它	.

如果我永远无法报答你，愿上帝替我报答。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][wɜ:rk] ;

It	will	serve	to	get	me	some	clothes	,	and	then	I	can	work	;
它	将要	服务	到	得到	我	一些	衣服	,	和	然后	我	能	工作	;

这样我就可以买些衣服，然后就可以工作了；

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ? -

and	who	knows	but	I	may	have	a	home	of	my	own	again	some	day	?	'
和	WHO	知道	但	我	可能	有	一个	家	的	我的	自己的	再次	一些	天	?	-

谁知道呢，说不定哪天我还能再次拥有自己的家呢?

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,

Finding	her	able	and	willing	now	to	listen	to	reason	,
寻找	她	有能力的	和	愿意的	现在	到	听	到	原因	,

现在她能够并且愿意听取意见了，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s]

I	explained	to	her	that	some	friends	who	had	heard	of	her	loss
我	解释	到	她	那	一些	朋友们	WHO	有	听到	的	她	损失

[hæd; həd] [pleɪst] [θri:] [paʊndz] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] ,

had	placed	three	pounds	at	my	disposal	for	her	use	,
有	放置	三	磅	在	我的	处理	为了	她	使用	,

我向她解释说，一些朋友听说了她的遭遇，便拿出三英镑让我给她支配。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][help] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]

and	that	she	must	look	upon	the	help	she	got	quite	as	much	as	coming
和	那	她	必须	看	之上	这	帮助	她	得到	相当	作为	很多	作为	未来

[frʌm; frəm][gɑ:d][æz; əz][ɪ'laɪdʒə][dɪd] [wen] [ðə; ði]['rævənz] [fed] [hɪm; ɪm] ,

from	God	as	Elijah	did	when	the	ravens	fed	him	,
从	上帝	作为	以利亚	做过	什么时候	这	渡鸦	美联储	他	,

她必须像以利亚当年被乌鸦喂养时那样，将自己所得到的帮助视为来自上帝的恩赐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] [hu:] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] .

because	it	was	God	who	put	it	into	people's	hearts	to	give	her	money	.
因为	它	曾是	上帝	WHO	放	它	进入	人们的	心	到	给	她	钱	.

因为是上帝让人们心中有了给她钱的念头。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['greɪtfəli] ,

She	took	what	I	gave	her	gratefully	,
她	采取	什么	我	给予	她	感激不尽	,

她感激地收下了我给她的东西。

[ænd; ənd] ['entərd] ['wɔ:rmli]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sə'dʒestɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] .

and	entered	warmly	into	all	the	plans	which	we	suggested	for	her	future	.
和	进入	热情地	进入	全部	这	计划	哪个	我们	建议	为了	她	未来	.

她欣然接受了我们为她未来提出的所有计划。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [-]

It	was	agreed	that	she	should	[	62	]
它	曾是	同意	那	她	应该	[	-	]

双方一致同意她应该[62]

[æt; ət][wʌns] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]

at	once	take	a	small	furnished	room	,	and	go	with	her	children	to
在	一次	拿	一个	小的	提供	房间	,	和	去	和	她	孩子们	到

['ɑ:kjupaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

occupy	it	.
占据	它	.

她立即租了一间带家具的小房间，带着孩子们搬去住。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd]['regjələr][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rwʊmən]

She	said	she	had	for	some	time	had	regular	work	as	a	charwoman
她	说	她	有	为了	一些	时间	有	常规的	工作	作为	一个	女清洁工

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wi:k] .

for	three	days	in	every	week	.
为了	三	天	在	每一个	星期	.

她说她已经有一段时间每周有三天时间做清洁工了。

[ðɪs] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] ;

This	work	she	could	still	have	;
这	工作	她	可以	仍然	有	;

她仍然可以从事这份工作；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [sə'saɪəti] ,

and	I	engaged	to	get	her	some	needlework	from	a	working	society	,
和	我	已订婚的	到	得到	她	一些	针线活	从	一个	在职的	社会	,

我答应帮她从一个妇女协会买些针线活。

[wɪtʃ] [maɪt] [help] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] [sper] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

which	might	help	to	occupy	her	spare	time	,	and	bring	in	a	little	money	.
哪个	可能	帮助	到	占据	她	空闲的	时间	,	和	带来	在	一个	小的	钱	.

这或许能帮助她打发空闲时间，还能赚点零花钱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜːrz]

The	woman	in	whose	house	she	was	staying	told	us	that	a	sister	of	hers
这	女士	在	谁	房子	她	曾是	入住	讲述	我们	那	一个	姐姐	的	她的

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [teɪk] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] ,

would	willingly	take	the	eldest	girl	,
会	心甘情愿	拿	这	长子	女孩	,

她借宿的那位女士告诉我们，她的一位姐姐愿意收养这个大女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

who	was	eleven	years	old	,
WHO	曾是	十一	年	老的	,

他当时十一岁，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər] [ə; eɪ]

as	she	wanted	a	girl	to	take	care	of	her	baby	while	she	looked	after	a
作为	她	通缉	一个	女孩	到	拿	关心	的	她	婴儿	尽管	她	看起来	后	一个

[smɔːl] [ʃɑːp] .

small	shop	.
小的	店铺	.

她想找个女孩照顾她的孩子，这样她就可以专心照看小店了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

She	engaged	that	for	a	year	her	sister	should	feed	and	clothe	the	girl	,
她	已订婚的	那	为了	一个	年	她	姐姐	应该	喂养	和	衣服	这	女孩	,

她承诺由她的妹妹负责这个女孩一年的饮食起居。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [hɜːr'self] ,

if	she	gave	satisfaction	;	and	said	that	if	she	behaved	herself	,
如果	她	给予	满意	;	和	说	那	如果	她	表现	她自己	,

如果她表现令人满意；并说如果她安分守己，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get]

she	was	sure	her	sister	would	keep	her	till	she	was	old	enough	to	get
她	曾是	当然	她	姐姐	会	保持	她	直到	她	曾是	老的	足够的	到	得到

[ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

a	better	place	.
一个	更好的	地方	.

她确信姐姐会一直照顾她，直到她长大成人，找到更好的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hɑːrtɪli] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ['entərd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðiːz]

It	was	pleasant	to	see	how	heartily	Mrs	.	Martin	entered	into	all	these
它	曾是	令人愉快的	到	看	如何	衷心地	太太	.	马丁	进入	进入	全部	这些

[ə'reɪndʒmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [prə'poʊzd] ,

arrangements	as	they	were	severally	proposed	,
安排	作为	他们	是	分别	建议的	,

令人欣慰的是，马丁夫人欣然接受了所有这些分别提出的安排。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər] ['glædnəs] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['hɪlz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [plænz] ,

and	the	eager	gladness	of	Jane	Hill's	face	as	she	listened	to	our	plans	,
和	这	渴望的	欢乐	的	简	丘陵	脸	作为	她	听着	到	我们的	计划	,

简·希尔听着我们的计划，脸上洋溢着渴望和喜悦。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [juːθ] , ['evɪdəntli] [bi'liːvd]

and	,	with	the	hopefulness	and	inexperience	of	youth	,	evidently	believed
和	,	和	这	希望	和	缺乏经验	的	青年	,	显然	相信

[ðæt] [iːtʃ] [-]

that	each	[	63	]
那	每个	[	-	]

并且，带着年轻人的希望和缺乏经验，显然相信每个人[63]

[wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['kɑːmpɪtəns] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['æktʃuəl] [welθ] .

one	was	to	lead	to	competence	,	if	not	to	actual	wealth	.
一	曾是	到	带领	到	权限	, 如果	不是	到	实际的	财富	.

其一是培养能力，即使不能带来实际财富。

[ðə; ði]['faɪər][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ]

The	fire	did	,	indeed	,	in	the	end	,	prove	to	have	been	the	greatest	blessing
这	火	做过	,	的确	,	在	这	结尾	,	证明	到	有	到过	这	最	祝福

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrtɪnz] .

to	the	Martins	.
到	这	马丁斯	.

最终，这场火灾确实成为了马丁一家最大的福气。

['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][led][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Many	people	were	led	to	interest	themselves	in	the	poor	widow	and	her
许多	人们	是	引领	到	兴趣	他们自己	在	这	贫穷的	寡妇	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

许多人因此对这位贫困的寡妇和她的孩子们产生了兴趣。

[huː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	never	have	heard	of	them	but	for	it	.
WHO	会	绝不	有	听到	的	他们	但	为了	它	.

如果不是因为这件事，谁可能永远都不会听说他们。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][gɑːt] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [θruː] ,

Mrs	.	Martin	got	more	work	to	do	than	she	could	get	through	,
太太	.	马丁	得到	更多的	工作	到	做	比	她	可以	得到	通过	,

马丁太太的工作量远远超过了她的完成能力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [əb'teɪnd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf]

and	her	children	obtained	situations	as	soon	as	they	were	old	enough
和	她	孩子们	获得	情况	作为	很快	作为	他们	是	老的	足够的

[tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

to	work	for	themselves	.
到	工作	为了	他们自己	.

她的孩子们一到能够独立工作的年龄，就都找到了工作。

[ʃiː; ʃi]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði] [det] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][dʒeɪn] [hɪl] .

She	never	forgot	the	debt	of	gratitude	she	owed	to	Jane	Hill	.
她	绝不	忘了	这	债务	的	感激	她	欠款	到	简	爬坡道	.

她始终铭记着对简·希尔的感激之情。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['moʊped][hɜːr'self]['ɪntuː]

'	But	for	her	,	'	she	said	,	'	she	believed	she	would	have	moped	herself	into
-	但	为了	她	,	-	她	说	,	-	她	相信	她	会	有	轻便摩托车	她自己	进入

[hɜːr; hər] [greɪv] . -

her	grave	.	'
她	严重	.	-

“但对她来说，”她说，“我相信她会郁郁而终。”

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn]

The	Christmas	-	day	after	the	fire	,	I	had	the	pleasure	of	taking	to	Jane
这	圣诞节	-	天	后	这	火	,	我	有	这	乐趣	的	采取	到	简

[ə; eɪ][naɪs] ,

a	nice	,
一个	好的	,

火灾后的那个圣诞节，我有幸给简带去了一份美好的礼物。

[wɔːrm] , ['wɪntər] [kloʊk] .
warm , **winter** **cloak** .
温暖的 , 冬天 披风 .

温暖的冬装。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] , - [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn'diːd] [ɪts] [fɑːr] [tuː]
She **began** **to** **say** , **in** **a** **deprecating** **way** , ' **Oh** , **ma'am** , **indeed** **it's** **far** **too**
她 开始 到 说 , 在 一个 弃用 方式 , - 哦 , 女士 , 的确 它是 远的 也
[kaɪnd] !
kind !
种类 !

她开始用一种自嘲的语气说："哦，夫人，这真是太客气了！"

[maɪn][ɪz][kwaɪt] [gʊd] [jet] ; - [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , - [noʊ] , [dʒeɪn] ,
mine **is** **quite** **good** **yet** ; ' **but** **I** **stopped** **her** , **saying** , ' **No** , **Jane** ,
矿 是 相当 好的 然而 ; - 但 我 停止 她 , 说 , - 不 , 简 ,

我的还挺好的;"但我打断了她，说："不，简，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
you **must** **not** **keep** **all** **the** **pleasure** **of** **giving** **to** **yourself** .
你 必须 不是 保持 全部 这 乐趣 的 给予 到 你自己 .

你不能把给予的快乐全部留给自己。

[rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
Remember **that** **to** **others** , **as** **well** **as** **to** **yourself** ,
记住 那 到 其他的 , 作为 出色地 作为 到 你自己 ,

记住这一点，不仅对别人，也对自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . " -
it **is** **true** **that** " **It** **is** **more** **blessed** **to** **give** **than** **to** **receive** . " '
它 是 真的 那 " 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . " -

"施比受更有福"这句话确实不假。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神